



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
COLEGIO DE LETRAS CLÁSICAS

**TRADUCCIÓN ANOTADA DEL LIBRO III DE LOS *GESTA  
DANORUM* DE SAXO GRAMÁTICO**

TRADUCCIÓN COMENTADA

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE  
LICENCIADO EN LETRAS CLÁSICAS

PRESENTA

JONATHAN FLORES DE LEÓN

ASESOR: MTRO. DANIEL SEFAMI PAZ

CIUDAD UNIVERSITARIA, CD.MX, MAYO 2022



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## Agradecimientos

Agradezco en primer lugar a mi familia: a mis padres, a mi abuela y a mi hermano por su apoyo incondicional, por haberme brindado la educación y las oportunidades que me han llevado hasta donde estoy, por siempre confiar en mis capacidades y ofrecer su ayuda cuando se ha requerido, por apoyar mi pasión por las letras y haberme permitido tener la dicha y el privilegio de crecer rodeado de libros y música.

Agradezco a la profesora Rosa María Meza, quien fue la pieza clave de mi formación en el bachillerato y mi inspiración para estudiar Literatura. Agradezco al mtro. David Pineda por haberme acercado al mundo clásico y apoyarme en el inicio de esta travesía. Agradezco a mis profesores de la carrera, quienes me ayudaron a forjarme y adquirir los conocimientos que tengo, particularmente al mtro. Gabriel Barragán, al dr. Pedro Rivera y a la mtra. Yésica Ramírez por brindarme, además de grandes enseñanzas, su amabilidad y accesibilidad, su apoyo a mis intereses y la motivación para seguirlos desarrollando. Agradezco a Iván Salgado por haberme acompañado durante toda mi trayectoria académica, tanto dentro como fuera del aula y brindarme su amistad, sus consejos y, junto a Eloy, su hospitalidad en incontables ocasiones.

Agradezco al mtro. Adrián Rodríguez por sus enseñanzas sobre el mundo escandinavo y por la invaluable labor que realizó al asesorar en un primer momento este trabajo y sufrir muchos dolores de cabeza conmigo para ofrecer la mejor traducción posible –tarea que no fue fácil-, por haberme animado a explorar más allá de Grecia y Roma y por haberme devuelto la pasión por el estudio con su curso de Literatura sobre vikingos.

Agradezco a la dra. Cecilia Jaime por sus clases, su valiosa retroalimentación, su orientación académica y su disposición para apoyar los intereses de sus alumnos.

Agradezco a mis lectores, quienes se han tomado el tiempo de revisar este trabajo y brindarme su conocimiento durante el proceso. Agradezco particularmente a la mtra. Lourdes Santiago, a quien le debo todo mi conocimiento del latín, por mucho o poco que sea, y al mtro. Daniel Sefami, tanto por haber aceptado asesorar este trabajo como por todas sus enseñanzas sobre la literatura latina.

**A todas mis amistades quiero agradecerles de manera general por demostrarme que *Amica siquidem in adversis collocutio, tametsi periculum non tollit, aegritudinem minuit.***

**Agradezco particularmente a Ix por inspirarme continuamente a superarme académicamente; a Gus, por ayudarme a mantenerme estoico ante la mirada del abismo; a Sam, por haber sido mi compañera en los momentos más oscuros; a July, con quien las estrellas me conectaron, por llenar mi vida de flores y alegría; a Roberto, por ser un gran amigo y mentor, por ser mi compañero de juegos y marcar mi vida de una manera única; a Fer, por todo lo que aprendí de la carrera al trabajar con él, pero más aún por todo lo que he aprendido con él fuera de la escuela; a Sofi, por ayudarme a salir de mi cascarón y evolucionar conmigo; a Caro, por mostrarme que los opuestos tienen una armonía muy particular; a Erick Yair, por asesorarme siempre y nunca fallar en sacar una sonrisa; a Dánae y Erick Armando, por explorar junto a mí la literatura de una nueva manera; a Patricio, por demostrarme lo poderosa que puede volverse una amistad rápidamente; a Fiorella, Mara, Diana, Pablo, Vania, Bruno y Yael por hacer que mi experiencia universitaria fuera increíble.**

**A todas, a todos**

**Muchísimas gracias**



## Índice general

<b>I. Estudio introductorio .....</b>	<b>4</b>
<b>1. Contexto histórico .....</b>	<b>4</b>
<b>2. Saxo Gramático .....</b>	<b>8</b>
<b>3. Obra .....</b>	<b>11</b>
<b>3.1. Panorama general.....</b>	<b>11</b>
<b>3.2. Secuencias narrativas.....</b>	<b>17</b>
<b>3.2.1. La disputa de Höðr y Baldr por el amor de Nanna .....</b>	<b>17</b>
<b>3.2.2. La búsqueda de Odín por vengar a su hijo Balðr .....</b>	<b>21</b>
<b>3.2.3. La historia de Amleth hasta la muerte de su tío Feng, usurpador del trono</b>	<b>24</b>
<b>3.3. Marco contextual y propósito .....</b>	<b>35</b>
<b>4. Tradición textual .....</b>	<b>38</b>
<b>5. El estilo de Saxo .....</b>	<b>40</b>
<b>6. Sobre la traducción .....</b>	<b>42</b>
<b>7. Conclusiones .....</b>	<b>45</b>
<b>8. Bibliografía .....</b>	<b>47</b>
<b>9. Apéndices: .....</b>	<b>52</b>
<b>10. Índice de citas .....</b>	<b>54</b>
<b>II. Texto latino y traducción</b>	

## Nota preliminar

Mi primer contacto con el mundo escandinavo fue durante el curso de Literatura sobre vikingos en la Edad Media del maestro Adrián Rodríguez. A partir de un trabajo realizado para esta asignatura descubrí los *Gesta Danorum* de Saxo Gramático y fui cobrando un interés cada vez mayor no sólo por este autor, sino por el mundo nórdico en general. Después de ese curso decidí traducir un libro de esta amplia obra con la idea de poder contribuir a la difusión de la literatura escandinava y mostrar su conexión con la tradición grecorromana, que es el enfoque con el que se realizó este trabajo. Durante la investigación descubrí que la obra podía ser estudiada desde varias perspectivas además de la ya mencionada: la tradición mitológica escandinava, la idiosincrasia de sus pueblos, su religión y el desarrollo de su historiografía.

Los *Gesta Danorum* narran la historia de Dinamarca desde sus albores con su fundador Dan hasta la contemporaneidad del autor, el reinado de Valdemar II, con una gran presencia de elementos mitológicos en la primera mitad, que abarca la era precristiana de Dinamarca, y con un tono histórico más riguroso en la segunda parte, donde narra eventos comprobables en la actualidad. La obra fue particularmente importante por el papel que jugó en el momento en que fue redactada y por los motivos que le dieron origen: apoyar en la construcción de la identidad nacional de Dinamarca, que buscaba separarse del resto de Escandinavia, y legitimar su dominio sobre las demás naciones después de atravesar un periodo de gran inestabilidad, tema sobre el cual se profundizará a continuación.

Este trabajo está dividido en dos secciones. La primera consiste en un estudio introductorio acerca de lo que se sabe del autor y la obra, el contexto y el propósito de la composición de los *Gesta*, junto con explicaciones del contenido del texto traducido y las notas y la metodología utilizada en la traducción. Además, contiene un apéndice con imágenes explicativas de algunos elementos presentes en el texto y un índice de citas para mayor facilidad de consulta de las obras y pasajes referidos. En la segunda sección se ofrece el texto latino junto con la traducción y el cuerpo de notas (casi todas sobre el texto en español).



## I. Estudio introductorio

### 1. Contexto histórico

A partir de los hechos históricos descritos en los *Gesta Danorum*, se calcula que fue escrita entre 1170 y 1220 aproximadamente, aunque no es posible tener certeza total de las fechas. Durante esta época, Dinamarca buscaba distinguirse como nación del resto de Escandinavia y atravesaba por serios problemas de inestabilidad política, misma que duró hasta el ascenso al trono de Valdemar I, quien unificó el reino y trajo la paz, de manera indirecta, junto con la cristianización que venía ocurriendo desde bastante tiempo atrás.<sup>1</sup> El proceso de cristianización de Escandinavia es complejo de estudiar, pues no se dio de manera uniforme en todas las naciones y hubo diversos factores que fueron determinantes para la adopción del cristianismo en cada región. Según A. Muceniecks, el primer rey danés bautizado fue Harald Klak en el año 826, pero fue Harald Bluetooth el monarca determinante para la unificación de Dinamarca bajo el cristianismo en el 965.<sup>2</sup> La historiadora L. Malbos, aunque reconoce la importancia del papel que jugó el rey Gorm el viejo, padre de Harald, al convertirse al cristianismo y pedir que se le enterrara en suelo cristiano en lugar de en un túmulo morturio como se esperaba, también considera que el reinado de Harald fue el punto de partida para la adopción del cristianismo en Dinamarca y, por extensión, en Escandinavia: “Le christianisme ne s’enracine durablement en Scandinavie que lorsque les souverains nordiques le choisissent librement et encouragent sa diffusion. Harald est le premier à franchir ce pas décisif”.<sup>3</sup> Sven Aggesen, un historiador contemporáneo de Saxo, de igual manera, menciona a Harald como el primer rey cristiano: “Hic Haraldus multo post tempore regali sceptro regni gubernabat imperium. Hic primus idolatrie respuens spurcitas Christi crucem adoravit”.<sup>4</sup>

El punto de inflexión en la historia política de los daneses se dio en el año 1157, momento en el que el reino fue unificado bajo el mando de Valdemar I, quien gobernó hasta su muerte en 1182 y fue sucedido por sus hijos Canuto VI (1182-1202) y Valdemar II (1202-1241).<sup>5</sup> Dado que en este momento Dinamarca buscaba potenciar la cohesión del reino gracias a la estabilidad

---

<sup>1</sup> Andre Muceniecks, *Saxo Grammaticus. Hierocratical Conceptions and Danish Hegemony in the Thirteenth Century*, p. 1.

<sup>2</sup> *Idem*.

<sup>3</sup> Lucie Malbos, *Harald à la dent bleue. Viking, roi, chrétien*, p. 37.

<sup>4</sup> Sven Aggesen, *Brevis historia regum Daciae*, VIII. “Este Harald mantuvo el poder del reino durante mucho tiempo con su cetro real. Él fue el primero en repudiar las impurezas de la idolatría y adoró la cruz de Cristo”. Todas las traducciones del latín, salvo que se indique lo contrario, son propias.

<sup>5</sup> Muceniecks, *op. cit.*, p. 27.

política que se estaba viviendo y conformar así, por medio de un programa cultural, su propia identidad nacional, el rey Valdemar I encargó a Saxo, a través de Absalón, el arzobispo de Lund, consejero y hermano adoptivo del rey, la composición de una obra histórica que diera cuenta de las hazañas de los daneses para asentarse como potencia política, tal como el mismo autor relata en el prólogo de su obra:

Cum ceterae nationes rerum suarum titulis gloriari voluptatemque ex maiorum recordatione percipere soleant, Danorum maximus pontifex Absalon patriam nostram, cuius illustrandae maxima semper cupiditate flagrabat, eo claritatis et monumenti genere fraudari non passus, mihi, comitum suorum extremo, ceteris operam abnuntibus, res Danicas in historiam conferendi negotium intorsit inopemque sensum maius viribus opus ingredi crebrae exhortationis imperio compulit. Quis enim res Daniae gestas litteris prosequeretur? quae nuper publicis initiata sacris, ut religionis, ita Latinae quoque vocis aliena torpebat.<sup>6</sup>

Desde el comienzo, Saxo explica no sólo la necesidad y la importancia del trabajo que le fue encargado, esto es, poner por escrito la primera historia “completa” de Dinamarca,<sup>7</sup> sino también la visión con la que sería compuesta. Su obra apunta a dar renombre a su nación por medio de personajes modelo con un sólido sistema de valores que sirvan de ejemplo al pueblo danés e incluso emulen el canon histórico romano para legitimar su nuevo poder político,<sup>8</sup> sin dejar de lado el renombre que Dinamarca había conseguido hasta el momento y del que Saxo se sirve para nombrar sus fuentes:

Nec ignotum uolo Danorum antiquiores conspicuis fortitudinis operibus editis glorie emulatione suffusos Romani stili imitatione non solum rerum a se magnifice gestarum titulos exquisito contextus genere ueluti poetico quodam opere perstrinxisse, uerum etiam maiorum acta patrii sermonis carminibus uulgata linguae sue literis saxis ac rupibus insculpenda curasse.<sup>9</sup>

<sup>6</sup> *Gesta Danorum*, *Praef.* “Puesto que las otras naciones suelen orgullecerse con las noticias de sus hazañas y se placen con el recuerdo de sus antepasados, el sumo pontífice de los daneses, Absalón, quien ardía con el más grande deseo de hacer ilustre a nuestra patria, [y] que no permitiría privarla de renombre ni de registro, me encargó a mí, el último de sus discípulos, puesto que los demás habían rechazado el trabajo, la tarea de recolectar las hazañas danesas para la historia, y obligó a mi débil espíritu a emprender un trabajo más grande que sus fuerzas por mandato de su insistente exhortación. ¿Pues quién podría seguir por medio de letras la pista a las hazañas de Dinamarca, que, iniciada recientemente en los ritos públicos, languidecía ajena a la lengua latina, así como a la religión?”.

<sup>7</sup> La *Historia compendiosa* o *Brevis historia regum Daciae* de Sven Aggesen ya había sido un primer intento, pero menos extenso y riguroso que la obra de Saxo. Él mismo anticipa que la obra de Saxo será mucho más amplia y estará mejor trabajada. *Historia compendiosa* X: “cum, illustri archipresule Absalone referente, contubernalis meus Saxo elegantiori stilo omnium gesta prolixius exponere decreuerit” [Puesto que, según me informó el ilustre arzobispo Absalón, mi colega Saxo trabajaba en exponer las hazañas de todos con un estilo más elegante y de manera más prolija].

<sup>8</sup> Es pertinente citar lo que comenta N. Durán al respecto: “La historia, además, es el género literario que más contribuye a conformar la identidad ciudadana, pues forma élites; es un ejercicio que todo hombre público debe cultivar, ya sea leyendo (o escuchando, en lecturas públicas) o escribiendo. La historia es un ejercicio retórico en ambas sociedades”.<sup>8</sup> Norma Durán, *Formas de hacer la Historia. Historiografía grecolatina y medieval*, p. 148.

<sup>9</sup> *Dan.*, *Praef.*, 1.3. “Y no quiero que se desconozca que los antiguos daneses, una vez llevadas a cabo sus notables hazañas de fortaleza, por una emulación de la gloria, por medio de la imitación del estilo romano, no sólo refirieron las noticias de las gestas realizadas magníficamente por ellos mismos por medio de cierto tipo excelente de obra

La cristianización de Dinamarca fue un factor crucial en la composición de los *Gesta Danorum*, dado que la religión determinó en gran medida el estilo, el tono de la narración y el carácter de las sentencias de Saxo a lo largo de toda la obra, en la que con frecuencia es posible percibir un cierto desprecio hacia los dioses nórdicos y ritos precristianos, considerándolos como una consecuencia de la ausencia de la fe cristiana hasta entonces. Para C. Bailey, la cristianización fue el elemento clave para terminar de consolidar la presencia política de Dinamarca en ese momento:

The presence of a new empire and autonomy, in conjunction with a stronger kingship and nationalized church, presented an ideal opportunity for the appearance of a literary memorial and the fostering of a Danish national consciousness. The *Gesta Danorum* also signified the adoption of a Latin Christian culture in Denmark and its membership in the European community.<sup>10</sup>

La obra de Saxo podría ser comparada con la *Eneida* de Virgilio por la relevancia que tuvieron ambos escritos para legitimar a sus respectivas naciones en el poder. Según Bailey, la épica de Virgilio fue utilizada con frecuencia durante la Edad Media para forjar una narrativa histórica que alcanzara un renombre similar al de Roma.<sup>11</sup> Entre los ejemplos menciona la *Getica* de Jordanes, el *Fredegarii chronicon* atribuido a Fredegar y la *Historia ducum Normannorum* de Dudo de Saint-Quentin.<sup>12</sup> Asimismo, Virgilio utilizó la estirpe troyana para ligar la dinastía julia con los dioses, justificando así el mandato divino de Augusto y dando pie a un canon literario al que los poetas posteriores tuvieron que suscribirse y modificar la tradición para seguir sus huellas,<sup>13</sup> Saxo hizo uso de la tradición precristiana escandinava para presentar a antiguos personajes semilegendarios como un modelo de virtud para los daneses y conformar a partir de ahí una nueva identidad para los

---

poética, sino que incluso se ocuparon de grabar en rocas y piedras con las letras de su propia lengua los hechos de sus mayores divulgados en poemas de su lengua patria”.

<sup>10</sup> Christopher Bailey, *Saxo Grammaticus: History and the Rise of National Identity in Medieval Denmark*, p. 39.

<sup>11</sup> *Ibid.*, p. 50. “The goal was to endow themselves with a magnificent past and trace their descent from barbarism to christianity. Many of these narratives utilized extant fragments of legends and myths, but since conversion and the imposition of Latin culture had obscured most native tales, many of the historians gave themselves the same Trojan root as Rome”.

<sup>12</sup> *Ibid.* pp. 50-52.

<sup>13</sup> *Vid.* las *Argonáuticas* de Valerio Flaco, donde los dioses consideran en su concilio en el libro I que el viaje de los argonautas es el primer paso para que en un futuro un gran imperio (el romano) domine el mundo, visión que fue añadida por el autor para respetar la versión autorizada por el gobierno de Augusto, al ser un descendiente de la diosa Venus, razón por la que se legitimaba el poder de la dinastía julia. Otro ejemplo notable se da en las *Metamorfosis* de Ovidio, que utiliza la mitología grecorromana como vehículo narrativo para alabar tanto a Julio César como a Augusto en los últimos libros de su obra. *Vid.* Norma Durán, *op. cit.*, p. 222: “Para hablar de épocas más antiguas pesaba la autoridad de lo escrito, el acceso a ese pasado debía de darse a través de una narración autorizada, los documentos en sí mismos sólo ayudaban a completar estos relatos autorizados”.

miembros de su nación: hombres virtuosos, civilizados gracias al cristianismo y con la capacidad de gobernarse a sí mismos y a los demás de manera adecuada. Según Bailey, las circunstancias en que la obra fue concebida determinaron la relevancia que la misma tendría tanto en su momento como posteriormente:

Saxo wrote at Absalon's behest due to the confluence of three factors— a newly consolidated kingship and reformed administration created in the image of a contemporary Christian government; an independent Danish archdiocese staffed primarily by native clergy; and a wealthy empire along the coast of the Baltic Sea.<sup>14</sup>

Considerando lo anterior, y para entender por qué se le encargó específicamente a Saxo la composición de una obra tan importante para su país, nos detendremos en su figura.

---

<sup>14</sup> Bailey, *op. cit.*, p. 14.

## 2. Saxo Gramático

Poco se sabe de la vida de nuestro autor, Saxo (aparentemente una latinización de Saxi, nombre típico danés) Longo. La *Chronica Jutensis*<sup>15</sup> indica que nació en Selandia, Dinamarca. Vivió aproximadamente entre 1150 y 1220. De igual manera, son escasos los datos que se conservan acerca de su familia. El mismo Saxo atestigua que tanto su padre como su hermano estuvieron al servicio del rey Valdemar I antes que él: “Ceterum prisco atque hereditario obsequendi iure saltem ingenii uiribus tibi militare constitui, cuius clarissimi patris castrensem militiam parens avusque meus fidissimis bellici laboris operibus coluisse noscuntur”.<sup>16</sup> Se especula que Saxo fue educado en el extranjero, algo común entre los hijos de las familias nobles danesas en esa época, que los enviaban a formarse en las escuelas del norte de Francia. Esto era posible gracias a las relaciones políticas y culturales que existían entre Francia y Dinamarca. Bailey sugiere que debió recibir su educación en la Universidad de París y apunta que en 1170 fue necesaria la creación del Colegio Danés para estudiantes escandinavos en esa universidad debido a la gran afluencia de extranjeros.<sup>17</sup> Es probable que allí Saxo haya aprendido latín y estudiado a autores como César, Virgilio, Horacio, Valerio Máximo y Boecio, entre otros, siendo este último el autor más referido por Saxo y que no era tan ampliamente conocido en el momento.<sup>18</sup>

---

<sup>15</sup> Obra del siglo XIV escrita en latín que contiene el *Compendium Saxonis*, un opúsculo que resume los *Gesta Danorum*, además de una continuación de los hechos históricos desde donde termina la narración de Saxo (el reinado de Canuto VI, que concluyó en 1202) hasta el rey Valdemar Atterdag (alrededor de 1342). “Gesta Danorum quidam egregius grammaticus, origine Syalandicus, nomine Saxo, conscripsit ad instanciam domini Absolonis, archiepiscopi Lundensis, deducens hystoriam a Dan, primo rege Danorum, vsque ad Waldemarum primum et Kanutum, filium eius” [Cierta estudiante de renombre llamado Saxo, de origen seelandés, escribió los *Gesta Danorum* por encargo de su superior Absalón, arzobispo de Lund, narrando la historia desde Dan, el primer rey danés, hasta Valdemar I y su hijo Canuto] (*Compendium Saxonis, praef.*).

<sup>16</sup> *Dan. praef.*, 1.6. “Por lo demás, siguiendo la obligación del antiguo servicio hereditario, he decidido, servirte al menos con las fuerzas de mi ingenio como aquellos guerreros leales y enérgicos, mi padre y mi abuelo, de quienes se sabe que frecuentaban la milicia castrense de nuestro ilustrísimo señor”.

<sup>17</sup> Bailey, *The Hamlet Mythos*, p. 108.

<sup>18</sup> La influencia de este autor es notoria desde el comienzo mismo de la obra de Saxo: “Quis enim res Daniae gestas litteris prosequeretur? quae nuper publicis initiata sacris, ut religionis, ita Latinae quoque vocis aliena torpebat” [¿Quién le daría seguimiento por escrito a las hazañas de Dinamarca? [Misma] que, hasta hace poco iniciada en los ritos públicos, permanecía inerte y ajena tanto a la lengua como a la religión latinas] (*Gesta Danorum, praef.*). La fórmula es tomada del prefacio de los *Facta et dicta memorabilia*: “quis enim omnis aevi gesta modico uoluminum numero comprehenderit, aut quis compos mentis domesticae peregrinaeque historiae seriem felici superiorum stilo conditam uel adtentiore cura uel praestantiore facundia traditurum se sperauerit?”. [¿Quién reuniría en un reducido número de volúmenes las hazañas de toda la época antigua, o quién, en dominio de sus facultades mentales, esperaría [poder] ofrecer el relato de la historia, tanto nacional como extranjera, redactada en el fértil estilo de nuestros antepasados o con una diligencia más esforzada o con una elocuencia más sobresaliente?].

Después de su muerte, Saxo recibió el sobrenombre de *Grammaticus*<sup>19</sup> por los autores posteriores debido a su erudición. Fue una figura alabada tanto por sus contemporáneos como por estudiosos renombrados de otras épocas. Uno de los ejemplos más destacables es el de Antonio de Torquemada, autor español del siglo XVI, quien toma como referencia a Saxo (llamándolo “Juan Saxo”)<sup>20</sup> en cuatro ocasiones a lo largo de su *Jardín de flores curiosas* al hablar de hechos históricos. En dos de las ocasiones también menciona a Olo Magno, autor escandinavo del siglo XV que, a veces, tiene como referencia al autor danés.<sup>21</sup>

En ese mismo siglo, Erasmo lo elogió en su diálogo *Ciceronianus*:

—In Daniam malo, quae nobis dedit Saxonem Grammaticum qui suae gentis historiam splendide magnificeque contextuit.

—Probo vividum et ardens ingenium, orationem nusquam remissam aut dormitantem, tum miram verborum copiam, sententias crebras, et figurarum admirabilem varietatem; ut satis admirari non queam, unde illa aetate homini Dano tanta vis loquendi suppetierit, sed vix ulla in illo Ciceronis lineamenta reperias.<sup>22</sup>

Ya en el siglo XX, Borges le dedicó unos versos en su poema titulado “Los ecos”, haciendo mención de la aportación más relevante que se encuentra en su obra (además de consolidar la tradición histórica de Dinamarca): el haber brindado la narración que inspiraría indirectamente el “Hamlet” de Shakespeare:

Ultrajada la carne por la espada  
De Hamlet muere un rey de Dinamarca  
En su alcázar de piedra, que domina  
El mar de sus piratas. La memoria

<sup>19</sup> Según S. Ibáñez, podrían considerarse diversas traducciones para este término, entre ellas, “Estudioso”, “Erudito”, “Latinista” y “Filólogo”. Teniendo en consideración el papel de Saxo como historiador, poeta, erudito y latinista, es difícil decidirse por un término para traducir en español, razón por la que en la tradición en nuestra lengua se conoce como Gramático o *Grammaticus* casi indistintamente, ya que el sobrenombre en latín abarca todos los aspectos de la figura de Saxo. Vid. “Introducción” en *Historia Danesa*, p. 16. El mismo Ibáñez tiene un trabajo dedicado a Saxo como filólogo en el que estudia el proceso de latinización de los términos y nombres nórdicos que aparecen en los *Gesta*. Vid. Ibáñez, *Saxo Gramático. Traductor*.

<sup>20</sup> Antonio de Torquemada, *Jardín de flores curiosas*: pp. 667, 794, 795, 802.

<sup>21</sup> Para un recorrido más amplio sobre la influencia de Saxo en lengua española, vid. Santiago Ibáñez. “Introducción” en *Historia danesa*, pp. 69-88.

<sup>22</sup> Erasmo, *Ciceronianus*, pp. 175-176. “—Preferiría ir a Dinamarca, [nación] que nos dio a Saxo Gramático, quien redactó la historia de su pueblo de manera magnífica y espléndida.

—Apruebo su ingenio vívido y ardiente, su discurso que en ningún lugar es lánguido o lento, a la vez, su admirable abundancia de palabras, sus numerosas sentencias, y la admirable variedad de figuras; tanto que no puedo admirarme lo suficiente de dónde una fuerza elocuente tan grande socorrió a un danés de aquella época, pero difícilmente encontrarías en él alguna marca propia de Cicerón”.

Y el olvido entretejen una fábula  
De otro rey muerto y de su sombra. Saxo  
Gramático recoge esa ceniza  
En su Gesta Danorum.<sup>23</sup>

---

<sup>23</sup> Jorge Luis Borges, “Los ecos” en *La moneda de hierro*, 1-9.

### 3. Obra

#### 3.1. Generalidades

Los *Gesta Danorum* constan de dieciséis libros, divididos comúnmente en dos partes: la primera, compuesta por los libros I-IX, narra la historia precristiana/mitológica de Dinamarca con una tendencia a cristianizar el pasado pagano a fin de igualarlo al glorioso presente cristiano en que escribe Saxo. La segunda sección de la obra, que abarca los libros X-XVI, contiene la historia contemporánea a Saxo. Se trata de una crónica histórica más rigurosa, con personajes y eventos que pueden rastrearse con mayor precisión y a partir de documentación externa al relato de Saxo, a diferencia de los personajes semilegendarios de los primeros libros. Según S. Ibáñez, traductor español de Saxo:

Esta división suele ser la seguida por muchos traductores a la hora de ofrecer una versión parcial de ella, puesto que la primera parte, así considerada, presenta un mayor campo de estudio a los interesados en las leyendas y la mitología del norte de Europa, quedando la segunda para una investigación más concreta de la historia de la Dinamarca de los siglos IX al XII.<sup>24</sup>

Estudiosos importantes de Saxo como P. Herrmann<sup>25</sup> consideran que pudo haber comenzado la composición de la obra con esta segunda sección y posteriormente complementarla con las leyendas y fuentes antiguas escandinavas de las que disponía. Es importante tener en cuenta que la decisión de utilizar el latín para componer su obra fue motivada por el momento en el que Saxo escribe y el público a quien se dirige: una élite culta que, como él, había estudiado rigurosamente a los autores romanos y esto es un ejemplo de cómo el latín era la lengua de cultura, razón por la que fue utilizada para la composición de las obras importantes, tal como M. Arnott asegura: “Saxo writes in Latin because works of national history, like Bede’s *Historia ecclesiastica gentis Anglorum* and Paul the Deacon’s *Historia Langobardorum*, tended to be, though were not always, written in Latin”.<sup>26</sup>

Dado que la obra fue concebida con el objetivo de enaltecer a Dinamarca, se duda de la veracidad de los hechos narrados por Saxo, e incluso en algunos pasajes se podría considerar

---

<sup>24</sup> Ibáñez, Introducción a *Historia Danesa*, p. 44.

<sup>25</sup> Vid. Paul Herrmann, *Erläuterungen zu den ersten neun Büchern der Dänischen Geschichte des Saxo Grammaticus*.

<sup>26</sup> Megan Arnott, *Hamlet and Amleth, Princes of Denmark*, p. 37.

que hay un sesgo político en favor de su nación, pues hay una gran abundancia de juicios de valor de Saxo interpolados en la narración que ofrecen pequeños atisbos de la moral del autor y, a la vez, son una muestra más de la influencia de Valerio Máximo, quien terminaba numerosas historias de sus *Facta* con sentencias. Al respecto, es importante tener en cuenta que no es posible aplicar los mismos criterios de veracidad y verdad actuales en las obras de otras épocas, ya que, como comenta N. Durán:

Los hechos son contruidos por los historiadores bajo procesos metodológicos y narrativos muy complejos. La noción de hecho histórico, como un objeto dado, ya no es sostenible. El pasado concebido como el conjunto de lo que verdaderamente sucedió está fuera del alcance del historiador.<sup>27</sup>

Asimismo, se conjetura que algunos de los sucesos históricos comprobables pudieron ser redactados más con la intención de representar ideales heroicos que sirvieran como modelo a seguir para el gobernante<sup>28</sup> que de retratar una “verdad histórica objetiva”, pero, de nuevo, hay que considerar la perspectiva desde la que la obra fue escrita.<sup>29</sup>

Por otra parte, la inclusión de la mitología nórdica en la obra de Saxo no sirve únicamente para dar cuenta del pasado precristiano de Dinamarca o poner en ridículo a los dioses antiguos por sus acciones inmorales. En palabras de E. Niblaeus: “There is an important moral and didactic (if never conventionally pious) element to the *Gesta Danorum*, and the mythic-heroic era was a rich source of edifying lessons from history”.<sup>30</sup> El pasado que Saxo narra le es útil para establecer los valores de los gobernantes daneses, mostrar el proceso de cómo se llegó al estado de la época en que escribe y, a su vez, presentar un tiempo en el que Dinamarca ya era una tierra llena de grandes héroes y gobernantes sabios, así como en su momento la *Eneida* sirvió para los intereses políticos del principado de Augusto al proponer un modelo de conducta, virtud y valentía tanto para los ciudadanos como para el ejército y los gobernantes posteriores. En el caso de Saxo, junto a lo anterior, la lectura de los modelos clásicos había pasado por un tamizaje cristiano que también los lleva a insertar sus naciones en la teleología cristiana. Además de esto, muchos de los personajes mitológicos o semilegendarios que

---

<sup>27</sup> Durán, *op. cit.*, p. 14.

<sup>28</sup> Muceniecs toma como ejemplo los *specula principum* de la época como una guía para el gobernante, entre los cuales, el *Príncipe* de Maquiavelo será el más notable en la tradición posterior, “Preface”, p. xv.

<sup>29</sup> *Vid.*, Durán, *op. cit.*, p. 62. “Los criterios de verdad varían de una sociedad a otra, no hay verdad que sea ahistórica, pues ella es siempre producto del sistema de pensamiento que la produce”.

<sup>30</sup> Erik Niblaeus, *Lords and Lordship in Saxo Gramaticus' Gesta Danorum*, p. 205.

aparecen a lo largo de la narración tienen sus equivalentes en las distintas sagas de la tradición escandinava, lo que es una muestra de la documentación de Saxo sobre la literatura y la mitología. De acuerdo con Niblaeus, el hecho de que el pasado fuera distante lo dotaba de un mayor peso moral, volviéndolo una especie de edad dorada y, trabajando sobre esto, Saxo se esforzó en demostrar a lo largo de sus dieciséis libros que Dinamarca era una nación tan digna de fama y renombre como cualquier otra, incluso Roma.<sup>31</sup> La importancia de la *Eneida* en este momento histórico es considerable, pues, de acuerdo con H. Davidson, “Saxo, like other scholars of his time, was very conscious of the great achievements of Virgil and his glorification of Rome, and wanted his own people to possess a literary monument on the model of the *Aeneid*”.<sup>32</sup>

Además de la épica del poeta mantuano, Saxo recibió influencias de multitud de autores y obras para la composición de sus *Gesta*. Entre los autores romanos más influyentes, además de Valerio Máximo, es posible encontrar referencias a Tito Livio, Horacio, Curcio Rufo y Justino (de manera indirecta también se encuentran alusiones a Homero y Ovidio).<sup>33</sup> Entre las obras medievales que tomó como referencia se cuentan los *Res Gestae* de Amiano Marcelino, el *De nuptiis Mercurii et Philologiae* de Marciano Capella, las *Historiae adversum paganos* de Paulo Orosio, la *Consolatio Philosophiae* de Boecio, la *Getica* de Jordanes, la *Historia ecclesiastica gentis Anglorum* de Beda el Venerable, la *Historia Langobardorum* de Paulo Diácono, los *Gesta* o *Historia Normannorum* de Dudo de Saint-Quentin,<sup>34</sup> los *Gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum* de Adán de Bremen, la *Historia Regum Britanniae* de Geoffrey de Monmouth, la *Alexandreis* de Gautier de Châtillon, la *Lex Castrensis* y la *Historia compendiosa* de Sven Aggesen.<sup>35</sup>

---

<sup>31</sup> *Ibid.*

<sup>32</sup> Hilda Davidson, “Introduction” en *Gesta Danorum*, p. 2.

<sup>33</sup> En *Dan.* V.3.2, un personaje llamado Grep se encuentra con Erik, un hombre que buscaba destronar al rey Frodi, quien había sumido a su pueblo en la ruina y la depravación de tal manera que se ganó así el odio de la gente y dio paso a que se le intentara derrocar. Al encontrarse, Grep lo interpela diciendo: “Stulte, quis es? quid inane petis? dic, unde iter aut quo? Quae via, quod studium, quis pater, unde genus?” [Tonto, ¿quién eres? ¿Qué trivialidad pides? Di, ¿de dónde vienes o hacia dónde vas? ¿Qué camino, qué empeño, quién es tu padre, de qué raza naciste?], lo cual es una evidente reelaboración de los versos homéricos en *Od.*, I, vv. 170-171, cuando Telémaco se dirige a la diosa Atena, quien se había transformado en Mentos, rey de los tafios, para pasar inadvertida y hablar con el joven sin riesgos: ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον:/ τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἠδὲ τοκῆς; [Pero, ¡anda!, dime esto y cuéntame con detalle. ¿Quién eres de entre los hombres? ¿Dónde está tu ciudad y quiénes fueron tus padres? (Traducción propia)].

<sup>34</sup> Obra particularmente relevante porque en ella se remonta el origen de los daneses a la antigüedad griega, relacionando al pueblo nórdico con el término helénico dánao.

<sup>35</sup> *Vid.* Ibáñez, “Introducción” en *Historia Danesa*, pp. 42-44 y Jakob Skovgaard-Petersen, *Saxo Grammaticus: A National Chronicler Making Use of the Genre Chronica Universalis*, p. 340.

Los *Gesta Danorum* están compuestos como prosímetro, es decir, mezcla secciones en prosa con otras en verso. Esto es influencia directa de Marciano Capella, Boecio (quien también utilizó este formato en su obra alegórica) y la literatura escandinava, pues las *Eddas* intercalan secciones de prosa con versos. A lo largo de los dieciséis libros pueden encontrarse quince poemas compuestos en veinticuatro metros latinos distintos, lo cual demuestra la influencia que ejercieron sobre él Horacio y Virgilio.<sup>36</sup> Además de esto, parece que Saxo también recibió influencia del autor cartaginés en el estilo, ya que, como se abordará más adelante, Saxo es conocido por la complejidad de su obra y Capella en su momento fue objeto de la misma crítica. W. Harris califica de la siguiente manera el estilo del autor del *De Nuptiis*: “If ‘barbaric’ is too harsh a word to describe his style, ‘difficult’ is too mild [...] To compensate for inadequacies in his ability to describe and comprehend, he resorts to grandiloquence, abstraction and obscurity”.<sup>37</sup>

La tradición mitológica escandinava funge un rol tan importante en la obra como la grecorromana. En su prefacio, Saxo declara haber tomado como fuentes los poemas vernáculos:

Quorum vestigiis ceu quibusdam antiquitatis uoluminibus inherens tenoremque ueris translationis passibus emulatus metra metris reddenda curauit, quibus scribendorum series subnixa non tam recenter conflata quam antiquitus edita cognoscatur, quia presens opus non nugacem sermonis luculentiam, sed fidelem uetustatis notitiam pollicetur.<sup>38</sup>

Los primeros libros contienen la mayor presencia de elementos fantásticos en la obra, entre los que se encuentran brujas con la habilidad de cambiar de forma, seres míticos como trols y valquirias, dioses y semidioses, objetos mágicos y el uso de la hechicería. De acuerdo con Bailey, la carga mitológica es una característica distintiva de la obra de Saxo: “While Saxo is not unique in envisioning a national history, his manner of expressing it with Scandinavian mythology is unprecedented among his contemporary medieval historiographers”.<sup>39</sup> Estos

<sup>36</sup> Entre estos: adonio, gliconio, asclepiadeo menor y estrofa sáfica. Vid. Friis-Jensen, “Introduction” en *Gesta Danorum*, pp. lxxxvi-lxxxvii.

<sup>37</sup> William Harris, *Martianus Capella and the Seven Liberal Arts*, p. 55.

<sup>38</sup> *Dan., Praef.*, 1.3. “Apegándome tanto a sus testimonios como a algunos volúmenes antiguos y emulando el tono con los pasos de una traducción veraz, me ocupé de transmitir los poemas con poemas, para que se conozca, apoyada en aquellos testimonios, una serie de documentos no tan recientemente puesta por escrito como transmitida desde antiguo, porque la presente obra no busca ofrecer la frívola brillantez del discurso, sino un fiel conocimiento de la Antigüedad”.

<sup>39</sup> Bailey, *Saxo Grammaticus...*, p. 40.

elementos no sólo dotan de interés a la obra, sino que dan cuenta del gran bagaje cultural de su autor, pues los nombres son indicios clave de las fuentes orales de las que se sirvió para dar forma a su historia. Un ejemplo es la espada del trol Miming, usada para asesinar a Baldr, que se relaciona con algunas sagas escandinavas en las que parece que la espada y el trol reciben el mismo nombre, derivado éste del vocablo *mistilteinn* (muérdago, única debilidad de Baldr en la tradición édica).<sup>40</sup> Para Muir, la unión de estos elementos de la tradición mitológica escandinava con la grecorromana es una de las características más destacables de los *Gesta*: “Saxo blended folk-tale elements with deliberate echoes of classical story. He made use of phrases from Valerius, who had told the story of Lucius Junius Brutus, another hero who pretended to be a fool in order to preserve his life”.<sup>41</sup>

Dado que el libro que nos ocupa es el III, ahondaremos brevemente en los análisis que se han hecho sobre de la primera mitad de la obra, a fin de entender qué función cumple este libro dentro del esquema general. K. Johannesson ha planteado que los primeros cuatro libros se deben estudiar como una representación de las cuatro virtudes cardinales:<sup>42</sup> *Fortitudo*, *Iustitia*, *Prudentia* y *Temperantia*. Muceniecks comenta que se ha rastreado su origen hasta Platón, ya que el término “virtudes cardinales” define los puntos de referencia para cualquier vida virtuosa y que a lo largo de toda la Edad Media fueron preceptos educativos ampliamente extendidos, gracias a la gran importancia que adquirieron con el tiempo y la carga cristiana que habían adquirido para ese momento.<sup>43</sup> En la obra de Capella, las personificaciones de estas virtudes hacen acto de presencia antes de comenzar las nupcias y son presentadas como invitadas de especial importancia antes de que cada una de las Artes Liberales proceda a explicar los conocimientos que ofrece a la humanidad.<sup>44</sup> Cada uno de los primeros cuatro libros de los *Gesta*

<sup>40</sup> Vid. Edward Pettit, ‘Laevateinn and the Maelstrom-Giantess’ en *The Waning Sword. Conversion Imagery and Celestial Myth in Beowulf*.

<sup>41</sup> Kenneth Muir, *Saxo and Hamlet*, p. 370.

<sup>42</sup> Kurt Johannesson, *Saxo Grammaticus*, p. 121.

<sup>43</sup> Muceniecks, *op. cit.*, p. 69.

<sup>44</sup> *De nuptiis Philologiae et Mercurii*, I, 127-130. “Dum haec igitur Musae nunc solicanae, nunc concinentes interserunt uicissimque mela dulcia geminantur, ecce quaedam matronae sobrio decore laudabiles nec conquisitis figmentis circa faciem vultuosae, uerum simplici quadam comitate praenitentes, in penates uirginis thalamumque conueniunt (quarum una intenta circumspectione cautissima et omnia rerum uigili distinctione discriminans, dicebatur Prudentia uocitari; huius germana, sua cunctis attribuens nullumque eo quo non merebatur afficiens, Iustitiae ferebatur sortita uocabulum; uerum tertia, contemptis muneribus atque abstinentia praedicanda, ex morum temperantia nomen acceperat; quae supererat, fortissima ac tolerandis omnibus aduersis semper infracta, subeundis etiam laboribus robore quoque corporis praeparata, uirium uocabulum possidebat” [Mientras las Musas, ora cantando individualmente, ora en consonancia, se colocaban en el medio y cantaban de vuelta sus dulces melodías, he aquí que llegaron a los aposentos y al tálamo de la doncella ciertas matronas dignas de alabanza con sobrio decoro y con una expresión firme, sin adornos artificiales en el rostro, sino que relucían por cierta afabilidad sencilla. Se decía que una de éstas, de atenta circunspección, muy cauta y discerniendo todas las cosas con activa distinción, era llamada Prudencia; su hermana, que atribuye a cada quien lo suyo y que no muestra nada a quien

tiene un personaje principal como el modelo virtuoso caracterizado por cada una de las virtudes: en el libro I el protagonista es Hading (*Fortitudo*), en el II es el rey Frodi I (*Iustitia*), y los libros III y IV centran su atención en Amleth (*Prudentia* y *Temperantia*), que, como ya se ha mencionado, es el personaje prototipo del Hamlet de Shakespeare. Según K. Johannesson,<sup>45</sup> el libro III parece estar dedicado a Mercurio por representar también la sagacidad, lo que concuerda con el carácter que se conocía antes del sincretismo con la cultura griega. Según Harris: “Before assuming the graces of Hermes of Greek poetry, Mercury was a trickster god of Italian marketplaces”.<sup>46</sup> Como ya ha sido mencionado, el libro III tiene como virtud característica la *Prudentia*, que, a su vez, se puede subdividir en tres secuencias narrativas, sobre las que se hablará en detalle a continuación.

---

no lo merece, salía con el nombre de Justicia; pero la tercera, que despreciaba las riquezas y predicaba la abstinencia, recibe su nombre a partir de la Templanza de sus costumbres; la que quedaba, la más fuerte y siempre intacta por soportar todas las adversidades, aguantando las fatigas y también preparada con la fuerza de su cuerpo, tenía el nombre de Fortaleza].

<sup>45</sup> Johannesson, *Saxo Grammaticus...*, p. 121.

<sup>46</sup> Harris, *Martianus Capella and the Seven Liberal Arts*, p. 231.

## 3.2. Secuencias narrativas

### 3.2.1. La disputa de Höðr y Baldr por el amor de Nanna

El libro comienza relatando la vida de Höðr, un joven de la nobleza danesa a quien Saxo presenta como un modelo virtuoso, pues se había cultivado tanto física como intelectualmente:

Adolescens collacteis ac coaevis summa corporis firmitate praestabat. Ceterum ingenium eius crebrae dotaverant artes. Quippe natationis, arcus caestuumque peritia nec non, quantamcunque ea aetas capere poterat, agilitate pollebat, haud minus exercitio quam viribus potens. Immaturam adhuc aetatem uberrimis animi beneficiis transcendebat. Nemo illo chelys aut lyrae scientior fuerat. Praeterea sistro ac barbito omnique fidium modulatione callebat.<sup>47</sup>

Höðr se enamora de Nanna, la hija del rey Gevar (Gevarus), también conocido como Nepr/Nefr o Nökkve/Nökkvi, padre adoptivo de Höðr y su hermano Aðils, tras el asesinato de su padre Höðbroddr. Saxo describe al joven en su primera aparición como *Hotherus Athisli frater idemque Gevari regis alumnus*.<sup>48</sup> Desde este punto del libro es posible comenzar a estudiar los paralelismos entre la obra de Saxo y la tradición oral escandinava, que puede consultarse también en su contemporáneo, Snorri Sturluson, autor de la *Edda prosaica*.<sup>49</sup> Saxo tuvo un acercamiento evemerista hacia la mitología nórdica,<sup>50</sup> es decir, no consideraba que los dioses nórdicos lo fueran en verdad, sino que en realidad se trataba de personajes históricos de otro tiempo que habían sido engrandecidos en la leyenda y por ello se les consideraba dioses sin serlo, por lo que su interés está en representar a los (mal) llamados dioses como seres imperfectos: “Deos autem potius opinative quam naturaliter dicimus; talibus namque non natura, sed gentium more divinitatis vocabulum damus”.<sup>51</sup> También es posible observar que personajes que en las *Eddas* son presentados como dioses o semidioses aparecen en la versión de Saxo como humanos comunes o nobles, respetando los rangos sólo de algunas deidades

---

<sup>47</sup> *Dan.*, III, 2, 1. “Durante su juventud, superó a sus hermanos adoptivos y a sus coetáneos por la grandiosa fortaleza de su cuerpo. Por lo demás, numerosas disciplinas habían enriquecido su talento: la natación, experiencia en el arco, en la lucha, y sin duda se esforzaba en todo lo que su [joven] edad le permitía practicar; destacaba por su agilidad, y no tenía menor capacidad en el desempeño de sus habilidades que en su fuerza física. Superaba las expectativas de su edad hasta ese momento inmadura gracias a las muy abundantes ventajas de su mente. Nadie había tenido más experiencia que él con el *chelys* o lira. Además, sabía tocar el sistro y el bábuto y todos los instrumentos de cuerda”.

<sup>48</sup> *Dan.*, III.1.

<sup>49</sup> Obra que recoge la tradición mitológica escandinava, mayormente oral, y la pone por escrito. Se complementa con la *Edda poética* y, en conjunto, abarcan desde la creación del mundo hasta su final, con la batalla del Ragnarök.

<sup>50</sup> Friis-Jensen, “Introduction” en *Gesta Danorum*, p. xliii.

<sup>51</sup> *Dan.*, III.2.10. “Pero los llamamos dioses más bien por costumbre que por su esencia, pues les damos ese nombre de divinidad no por su naturaleza, sino por la costumbre de los pueblos”.

principales como Thor, Odín o Hela. Respecto a Gevvar/Nepr/Nökkvi, es importante hacer un breve recorrido sobre este personaje, pues los problemas que presenta su identificación nos proveen de una muestra del uso que hizo Saxo de sus diversas fuentes y con qué propósitos, así como de la riqueza de la tradición oral escandinava y la influencia que tuvo sobre los historiadores posteriores.

En primer lugar, Saxo declara haber mencionado a este personaje antes (“cuius mentionem praemisi”), lo cual sucede en II.5.5: “Hisdem Gevarum quendam egregiis sibi meritis deuinctum pedagogum adsciuit”.<sup>52</sup> En este primer momento, Saxo no especifica que Gevar sea rey, más bien parece ser uno de los muchos tutores que pudo elegir si nos guiamos por el uso del pronombre *quendam*. Tampoco aparece su nombre en las listas de reyes noruegos o daneses de la época. Sin embargo, historiadores posteriores lo describen como rey de Noruega a partir de esa primera mención del libro III y de otro pasaje posterior de Saxo, en el que Höðr otorga a los hijos de Gevar el gobierno de Noruega: “Taliter educatoris manibus parentando, filios demum Herlecum Gericumque Norvagiae praetulit”.<sup>53</sup> En el *Compendium Saxonis*, se le menciona brevemente como “Gewari, sollempnissimi viri, qui in Gestis dicitur eciam rex”.<sup>54</sup> Al parecer, el autor de esta obra anónima es el primero que lo reconoce como rey de Noruega después de Saxo, pues es la segunda fuente más antigua en la que aparece nombrado explícitamente como rey de esta nación. Albert Krantz, un autor germano del siglo XV, describe a Gevar como “Gevvarus ex primoribus, Norvagiae praeficitur, vir mirae prouidentiae”,<sup>55</sup> indicando también que tenía el poder de Noruega. Dos autores más, posteriores a Krantz, lo catalogan igualmente como rey. Por una parte, Juan Locenio, historiador y jurista alemán que vivió durante el siglo XVII lo describe a partir de la mención de su hija Nanna: “Regi Norwegiae Gevaro filia erat nomine Nanna, virtute et forma illustris”.<sup>56</sup> Por otro lado, Tormodo Torfeo, historiador islandés que vivió durante los siglos XVII y XVIII, narra lo siguiente:

Gevarus Norvegiae Rex non is est, qui Noris genealogia Jofur usurpatur, ut putat Jonas Ramus, is enim in Odini Upsalensis tempora referendus est; nam ipsius filia Nanna Baldo Odini filio nupsit, teste Edda Myth:

<sup>52</sup> “Les consiguió como tutor [a Höðr y Aðils] a Gevar, alguien muy cercano a él [*sc.* Höðbroddr] a causa de sus insignes logros”.

<sup>53</sup> *Dan.*, III.4.14. “Para honrar el espíritu de su padre adoptivo, le entregó a sus hijos, Herleck y Gerick, el territorio de Noruega”.

<sup>54</sup> *Compendium Saxonis*, III.1. “[De] Gevar, rey muy solemne, que en los *Gesta* es llamado rey”.

<sup>55</sup> Albert Krantz, *Chronica regnorum Aquilonarium Daniae Suetiae Noruagiae*, I.6. “De entre los regentes, Gevar, hombre de extraordinaria sabiduría, gobierna Noruega”.

<sup>56</sup> Juan Locenio, *Historia Suecanae, a primo Rege Sueciae usque ad Carolum XI ... libri novem / Rerum Suecicarum Historia*, I, s.v. “Hotherus”. “La hija de Gevar, rey de Noruega, se llamaba Nanna. Se distinguía por su virtud y su belleza”.

XLIII. Verum qualemcumque gestorum certaminumque inter eos historiam Saxo, verius nescio an Edda, exponit, quantumvis illius concinator pro instituto suo fabulas textat.<sup>57</sup>

El dato común a casi todos los autores es que Gevar era padre de Nanna. Como se mencionó al principio, en la versión de Saxo, Nanna es el motivo de disputa entre Höðr y Baldr al ser el interés amoroso de ambos jóvenes. En la mitología nórdica existe una deidad asociada con la alegría, la paz y la luna llamada Nanna Nepsdóttir (hija de Nepr), nieta de Odín y esposa de Baldr en la *Edda prosaica*.<sup>58</sup> Torfeo también cita la tradición édica, como vimos recientemente, y V. Rydberg relaciona los tres posibles nombres para esta figura:

The identity of Nokkvi, Nefr, and Gevarr appears from the following passages:

(1) Hyndluljod, 20: "Nanna was, in the next place, Nokkii's daughter" (Nanna var naest thar Nauckua dottir).

(2) Gylfaginning, 32: "The son of Balder and of Nanna, daughter of Nef, was called Forsete" (Forseti heiter sonr Baldrs ok Nönnu Nefsdóttur). Gylfaginning, 49: "His (Balder's) wife Nanna, daughter of Nef" (Kona hans Nanna Nefsdóttir).

(3) Saxo, Hist., Dan., iii.: "Gevarr's daughter Nanna" (Gevari Filia Nanna). That Saxo means the mythological Nanna follows from the fact that Balder appears in the story as her wooer.

That the Norse form of the name, which Saxo Latinised into Gevarus, was Gevarr, not Gefr, as a prominent linguist has assumed, follows from the rules adopted by Saxo in Latinising Norse names".<sup>59</sup>

Después de realizar este análisis comparativo entre fuentes escandinavas contemporáneas y posteriores y la obra de Saxo, Rydberg asegura que se trata del mismo personaje:

What I have stated is sufficient to show that the Old English tradition is in this point connected with the Norse in a manner, which confirms Nefr-Gevarr's identity with Mdni, who takes aloft Hjitki and robs Vidfinnr of the skaldic mead. The tradition of Gevarr-Nefr's identity with Mdni reappears in Iceland once more as late as in Hromund Greipson's saga. There a person called Mdni Karl shows where the hero of the saga is to find the sword Mistelteinn. In Saxo, Nanna's father Gevarr shows the before-mentioned Hotherus where he is to find the weapon which is to slay Balder. Thus Mdni in Hromund's saga assumes the same position as Gevarr, Nanna's father, occupies in Saxo's narrative. All these circumstances form together a positive proof of the moon-god's identity with Nanna's father.<sup>60</sup>

<sup>57</sup> Tormodo Torfeo, *Historia rerum Norvegicarum*, I.2 "Gevar, rey de Noruega, no es aquel que es llamado Jofur en la genealogía de Nori como piensa Jonas Ramus, sino más bien aquel que es mencionado en la época de Odín [a quien se le rendía culto en el templo] de Uppsala; su hija Nanna se casó con Baldr, hijo de Odín, como lo atestigua la *Edda Poética*: XLIII. Pero cualquiera que sea la historia de las hazañas y las contiendas entre ellos, Saxo, o no sé si más bien la *Edda*, expone a qué grado el escritor compuso las historias en favor de su objetivo".

<sup>58</sup> Sturluson, *Edda prosaica*, 'Gylfaginning', cap. 38.

<sup>59</sup> Rydberg, *Teutonic mythology*, p. 670.

<sup>60</sup> *Ibid.*, p. 679.

Considerando todo lo anterior, además de tener certeza de que los tres nombres se refieren al mismo personaje, podemos observar el uso que hizo Saxo de la tradición oral escandinava y la influencia que ejerció en los autores posteriores, a tal grado que las descripciones de Saxo, aun las que no pueden precisarse, se tomaron como veraces, volviéndose la fuente más confiable respecto a ciertos personajes al no existir registros más completos anteriores a él. Otro elemento a destacar de la cita de Rydberg es el nombre de la espada que menciona: *Mistelteinn*, “muérdago” (*mistletoe*). Según la *Edda prosaica*,<sup>61</sup> Baldr era el más querido de los dioses y todos se deleitaban con su presencia, pues su belleza era maravillosa (similar a Adonis, de la mitología griega). Por temor a que algo le sucediera, la diosa Frigg hace jurar a toda la creación (dioses, humanos, criaturas de todas las razas y seres inanimados como las piedras y las plantas) que no herirán a Baldr, a excepción del muérdago, a quien no se le pidió prestar juramento: “Neither weapons nor wood will harm Baldr. I have received oaths from all of them. [...] A shoot of wood grows to the west of Valhalla. It is called mistletoe, and it seemed too young for me to demand its oath”.<sup>62</sup> En la versión de Saxo, Höðr, por consejo del rey Gevar, va en busca de una espada con propiedades mágicas, con la cual podría matar a Baldr y que estaba en posesión de un trol llamado Miming:

Cui Gevarus quam libentissime se faurum subiunxit, ni Balderi iram repulsa contracturum metueret, priorem illum sibi consentaneas preces porrexisse testatus. Nam ne ferro quidem sacram corporis eius firmitatem cedere perhibebat. Adiecit tamen scire se gladium artissimis obseratum claustris, quo fatum ei infligi possit. Hunc a Mimingo silvarum Satyro possideri.<sup>63</sup>

En la *Edda poética*, la muerte de Baldr había sido profetizada a Odín en la saga titulada *Baldrs Draumar* (los sueños de Baldr), en la que a este dios se le presagia su muerte: “Hod will dispatch the high glory-tree to this place; he will be Baldr’s killer and rob Odin’s son of his

---

<sup>61</sup> Sturluson, *Edda Prosaica*, 22. “Odin’s second son is Baldr, and there is much good to tell about him. He is the best, and all praise him. He is so beautiful and so bright that light shines from him. One plant is so white that it is likened to Baldr’s brow. It is the whitest of all plants, and from this you can judge the beauty of both his hair and his body. He is the wisest of the gods. He is also the most beautifully spoken and the most merciful, but one of his characteristics is that none of his decisions is effective. He lives at the place called Breidablik. It is in heaven, and no impurity may be there”. Traducción de Jesse L. Byock.

<sup>62</sup> *Ibid.*, 49. Traducción de Jesse L. Byock.

<sup>63</sup> *Dan.* III. 2.5: “Gevar respondió que le sería favorable muy gustosamente, de no ser porque temía que el rechazo provocara la ira de Baldr, asegurándole que aquél le había pedido primero su consentimiento. Él decía que la fuerza divina de su cuerpo no cedía ni siquiera ante el hierro. No obstante, dijo saber que en unas cuevas muy ocultas se hallaba una espada con la que podría infligirle un daño letal; que ésta estaba en posesión de un trol de los bosques llamado Miming”.

life. Reluctantly I told you, now I'll be silent".<sup>64</sup> En la versión de Snorri, se narra que, puesto que las armas no podían herir a Baldr, los dioses jugaron un día a arrojarle diversos objetos de todo tipo, incluyendo armas, pues no habría riesgo alguno en esto. Loki, luego de enterarse de que el muérdago había sido el único en no prestar el juramento, hizo una lanza con esta planta e hizo que Hod (Höðr), el hermano ciego de Baldr, se la arrojara como parte del juego, matándolo sin saberlo. En la versión de Saxo, ambos se enfrentan tres veces y finalmente Höðr logra asesinar a Baldr, dejándolo moribundo después de atravesarlo con su espada. Baldr fallece tres días después a causa de la herida: "Postera nocte eidem Proserpina per quietem astare perspecta post triduum se eius complexu usuram denuntiat. Nec inane somnii praesagium fuit. Nam Balderum elapso triduo nimius vulneris cruciatus absumpsit. Cuius corpus exercitus regio funere elatum facto colle condendum curavit".<sup>65</sup> Después de estos hechos, Saxo transfiere el protagonismo a Odín, que busca vengar la muerte de Baldr.

### 3.2.2. La búsqueda de Odín por vengar a su hijo Balðr

Odín manda llamar a varios augures, quienes le profetizan que ha de concebir un hijo de la princesa Rindr, hija del rey de los rutenos, y el deber de este hijo sería vengar la muerte de su hermano Baldr:<sup>66</sup> "Cui Rostiophus Phinnicus alium filium ex Rinda Rutenorum regis filia suscitandum praedixit, qui fraternae cladis poenas exigere debebat".<sup>67</sup> Después de esto, Odín viaja a la corte del rey y, luego de presentarse bajo cuatro nombres y apariencias distintos (dos veces como soldado, una como artesano y la última como una anciana curandera), logra engañar al rey para poder violar a Rindr. Davidson destaca la manera en que el dios manipula a las personas para conseguir sus objetivos: "Odin constantly interferes in the affairs of men, treating them like puppets to bring about the effect he desires",<sup>68</sup> lo cual podemos constatar por

<sup>64</sup> *Edda Poética, Baldrs draumar*, 9. Traducción de Carolyne Larrington. Es pertinente comentar que el mito de Baldr podría ser comparable al mito argonáutico en cuanto a la relevancia que ambos tienen para sus respectivas mitologías, pues es la muerte de este personaje lo que inicia los eventos más importantes y es uno de los motivos mitológicos más utilizados en la tradición posterior, retomado por varios autores como inspiración para hacer sus propios poemas sobre el tema. *Vid.* Richard Dieterle, *The Song of Baldr*.

<sup>65</sup> *Dan.*, III.3.7. "A la noche siguiente, luego de ver a Hela (Proserpina) a su lado, [ella] le anunció que, después de tres días, disfrutaría de su abrazo. Y el presagio de su sueño no fue incorrecto, pues el excesivo tormento de su herida consumió a Baldr al pasar tres días. Su ejército se ocupó de llevar a enterrar su cuerpo con un funeral digno de la realeza después de hacer un túmulo".

<sup>66</sup> Entre los escandinavos, además de ser un deber social, era una obligación legal vengar los asesinatos de las personas cercanas: "If a man slays another man, then he shall give life for life... if a man beats or strikes or stabs another man and draws blood, he shall lose his hand...". *Vid.* Eric Christiansen, "Introduction" en *The Works of Sven Aggesen*, p. 14.

<sup>67</sup> *Dan.*, III.4.1 "Hrossthjófr el finés le predijo que debía concebir de Rinda, hija del rey de los rutenos, un hijo que vengara el asesinato de su [propio] hermano".

<sup>68</sup> Davidson, "Introduction" en *Gesta Danorum*, p. 3.

el uso de los distintos disfraces que adopta y la cantidad de veces que logra ganarse la confianza del rey y acercarse a la muchacha, quien, en un despliegue de *Prudentia*, entendida como “sagacidad” o “gran inteligencia”, se da cuenta de los engaños y logra rechazarlo tres veces, antes de que Odín pueda cumplir su objetivo. Davidson considera que Odín podría haber sido el prototipo del *trickster* en la literatura escandinava: “Odin then is a trickster in the sense that he tricks and deceives those who trust in him, whether it be a giant who takes him for an honest challenger [...] or the giant maiden who gives him her love”.<sup>69</sup> Una vez logrado su objetivo, Odín regresa a la sede de los dioses, llamada Asgard en la mitología nórdica, pero que Saxo nombra Bizancio, de donde es expulsado por los demás dioses, ya que encuentran aberrante la conducta del dios y eligen a alguien más para presidir a los Aesir:<sup>70</sup>

At dii, quibus praecipua apud Byzantium sedes habebatur, Othinum variis maiestatis detrimentis divinitatis gloriam maculasse cernentes collegio suo submovendum duxerunt. Nec solum primatu eiectum, sed etiam domestico honore cultuque spoliatum proscribendum curabant, satius existimantes probrosi antistitis potentiam subruere quam publicae religionis habitum profanari, ne vel ipsi alieno crimine implicati insontes nocentis nomine punirentur.<sup>71</sup>

Odín es devuelto a su puesto al pasar el tiempo y comienza a ganarse el favor de los dioses por medio de sobornos: “Sunt qui asserant eum quosdam deorum adulando, quosdam praemiis permulcendo amissae maiestatis fortunam pecunia emeratum fuisse et ad honores, quibus iam pridem defunctus fuerat, ingentis summae pretio reditum comparasse”.<sup>72</sup> Posteriormente, Boo (o Vali en la tradición édica), el hijo de Odín nacido para vengar la muerte de Baldr, se enfrenta a Höðr. Para resolver este conflicto, se recurre a un *holmgang*, que era una forma social y legalmente aceptada de resolver conflictos o de probar el honor de un guerrero, que consistía en un combate singular que se llevaba a cabo en algún lugar apartado, normalmente una pequeña isla, con espacio para que hubiera espectadores. También se recurría a este combate

<sup>69</sup> Hilda Davidson, *Loki and Saxo's Hamlet*, p. 5.

<sup>70</sup> Habitantes de Asgard, deidades principales de la mitología nórdica.

<sup>71</sup> *Dan.*, III.4.9: “Por lo demás, los dioses, que tenían su sede principal en Bizancio, decidieron que debían expulsarlo de su gremio, pues consideraron que Odín había manchado la gloria de su divinidad con diversos [tipos de] ofensas a su dignidad. Y no sólo se ocuparon de que fuera privado de su primacía, sino de que incluso se volviera un proscrito, despojado del honor y adoración locales, considerando que era preferible acabar con el poder del vergonzoso líder a que se ensuciara la imagen de la religión popular, para no ser ellos mismos castigados, siendo inocentes, [al ser] involucrados en un crimen ajeno por culpa del perpetrador”.

<sup>72</sup> *Dan.* III.4.11: “Hay quienes aseguran que, adulando a algunos dioses [y] apaciguando con sobornos a otros, había adquirido con dinero su condición de grandeza [que había] perdido y había comprado, por medio del pago de una gran suma, su regreso a los honores de los que antes había sido despojado”.

singular para resolver conflictos entre naciones o problemas personales, en cuyo caso era deshonoroso no presentarse y el perdedor era despojado de sus posesiones o era exiliado.<sup>73</sup>

Después de la muerte de Höðr en este combate y la realización de un suntuoso funeral en su honor, la narración se centra en la figura de Rorik Slyngbond (“Lanzador de anillos”), abuelo de Amleth, quien preside un segundo *holmgang* entre un guerrero danés y otro en representación de los curetes y suecos, quienes habían comenzado una insurrección en contra de Dinamarca, aprovechando que habían sido liberados de los tributos que debían pagar cuando Höðr gobernaba. Rorik ofrece como recompensa una serie de anillos engarzados de gran valor a quien se atreva a pelear por su nación. Un guerrero llamado Ubba acepta enfrentarse con la condición de que Rorik otorgue la recompensa desde un inicio para no pelear en vano. Tras esto, lanza los anillos de un barco al otro, mismos que caen al mar y por este hecho se le otorgó desde ese momento el sobrenombre mencionado. Ubba acepta pelear aun sin obtener su recompensa y ambos guerreros mueren en el combate. Gracias a esto, Rorik se ganó el favor de los rebeldes, que se tranquilizaron y continuaron pagando sus tributos como antes.

Luego de estos hechos, Rorik elige a los hermanos Horwendill (padre de Amleth) y Feng para gobernar Jutlandia. Hay un tercer *holmgang* entre Horwendill y Koller, rey de Noruega,

---

<sup>73</sup> Existe un documento jurídico conocido como *Hednalagen* o *Ley pagana*, encontrado en Västergötland, Suecia, que estipula las condiciones para un *holmgang*: *Givr maþr oquaeþins orð manni • þu aer aei mans maki oc eig maþr i brysti • Ek aer maþr sum þv • þeir skvly mótaz a þriggia vaegha motum • Cumbr þan orð havr giuit oc þan cumbr eig þer orð havr lutit • þa mvn han vara svm han heitir • aer eig eiðgangr oc eig vitnisbaer huarti firi man aella kvnv • Cumbr oc þan orð havr lutit oc eig þan orð havr giuit • þa opar han þry niþingx op oc markar han a iarþv • þa se han maþr þaess vaerri þet talapi han eig halla þorþi • Nv mótaz þeir baþir mz fullum vapnvm • Faldr þan orð havr lutit • gildr mz haluum gialdum • Faldr þan orð havr giuit • Gløpr orða vaerstr.* “Si un hombre insulta a otro [diciéndole] ‘¡Tú no eres un hombre y no hay un hombre en tu pecho! ¡Soy un hombre como tú!’, se han de encontrar en una encrucijada de tres vías. Si aquel que habló se presenta y el que fue insultado no lo hace, entonces él será lo que fue llamado: no tendrá derecho a dar juramentos, ni a ser testigo, sea que se trate de un hombre o de una mujer. Si el insultado viene y no el que habló, entonces se ha de gritar ‘¡Niðingr!’ [El níð era un estigma social que indicaba la pérdida del honor. Un ejemplo similar es la vergüenza que acarrea para los guerreros griegos arrojar el escudo y huir, a tal grado que se sabe que las mujeres espartanas le indicaban a sus maridos antes de ir a la batalla que volvieran o con su escudo o sobre él. *Vid.* César Fornis, *El mito de Esparta*, p. 80] tres veces y hacer una marca en el suelo, y es peor persona quien dijo lo que no se atrevió a guardar. Ambos se han de enfrentar completamente armados: si el insultado pierde, la compensación debe ser de medio *weregild* [suma que se ofrecía por la muerte de un familiar. La cantidad dependía del rango social de la víctima]; si el que habló primero cae, los insultos serán peores, la lengua habrá causado la perdición de su cabeza y no tendrá derecho a compensación” (traducción al español hecha a partir de la traducción inglesa de David Dumvill, *vid. The Viking World*). Adán de Bremen da una explicación un poco más cercana a como la encontramos en Saxo sobre esta práctica en *Gest. Hamm.* I.8: “Erat et alia observatio auspiciousum, qua gravium bellorum eventus explorare solebant. Eius quippe gentis cum qua bellandum fuit, captivum quoquo interceptum, cum electo popularium suorum, patriis quemque armis committere et victoriam huius vel illius pro iudicio habere” [Había también otra manera de observar los auspicios, con la que solían explorar los eventos de las pesadas guerras. De aquel otro pueblo con el que se habría de luchar, un cautivo interceptado de cualquier modo, junto con algún elegido de su mismo pueblo, peleaban con las armas patrias y se consideraba la victoria de uno o de otro en lugar de un juicio].

quien buscaba superar a Horwendill en fama y renombre. Antes de enfrentarse, ambos guerreros acuerdan que el vencedor debía honrar al vencido con funerales suntuosos y Koller muere en el combate. Horwendill demuestra ser un guerrero valioso y por ello Rorik le ofrece en matrimonio a su hija Gerud, quien sería la madre del príncipe Amleth.

### 3.2.3. La historia de Amleth hasta la muerte de su tío Feng, usurpador del trono

El tercer gran episodio del libro III está protagonizado por Amleth (Amlethus), príncipe de Dinamarca. Es pertinente aclarar que el Amleth de Saxo y el Hamlet de Shakespeare no son el mismo personaje. Si bien es innegable que el primero inspiró la creación del segundo, parece ser muy poco probable que la versión de Saxo haya llegado directamente hasta el célebre autor inglés,<sup>74</sup> además de que tienen caracteres e historias considerablemente distintas y que sirven a propósitos diferentes, cada uno en función de la época y la intención con que fueron concebidos por sendos autores. Sin embargo, podemos encontrar dos intermediarios en su transmisión: el primero es François de Belleforest, un dramaturgo francés del siglo XVI y autor de una obra titulada *Histoires tragiques*, compuesta por una serie de narraciones dramatizadas sobre distintos personajes como Heracles, Lucio Junio Bruto (personaje sobre el que se profundizará a continuación) y Amleth. La versión de Belleforest es una traducción casi exacta de Saxo, que mantiene intactos el tono y los elementos importantes de los diálogos, incluyendo un par de añadidos por parte del dramaturgo al ampliar de manera considerable el discurso que inicia Amleth como reproche hacia su madre por contraer nupcias con Feng, usurpador del trono y asesino de su esposo, y añadiendo una larga réplica de la madre, quien acepta el error que ha cometido, confiesa que ha obrado mal y expresa, además de un gran alivio por descubrir que la locura de Amleth era fingida, su completa disposición para ayudar a su hijo a vengar la muerte de su padre. El segundo intermediario parece ser un autor del siglo XVI llamado Thomas Kyd, a quien se le atribuye la composición de una tragedia perdida titulada “Ur-Hamlet” (“El Hamlet original”), en la que se piensa que pudo aparecer por primera vez el elemento del fantasma del padre de Hamlet.<sup>75</sup> Esta obra perdida es polémica porque algunos autores consideran que en realidad pudo haber sido un primer borrador hecho por el mismo Shakespeare, pero no hay pruebas contundentes para afirmarlo.<sup>76</sup>

<sup>74</sup> Vid., Arnott, *op. cit.*, p. 36.

<sup>75</sup> Vid. Julie Maxwell, *Counter-Reformation versions of Saxo: A New Source for Hamlet?*, p. 519.

<sup>76</sup> *Idem.*

Entre los personajes en los que Saxo pudo basarse para la confección de este personaje, se encuentra la figura de Lucio Junio Bruto, de quien tanto Tito Livio como Valerio Máximo dan cuenta. Aunque es complicado rastrear todas las posibles influencias de Saxo para la configuración de Amleth, hay cierto consenso en admitir que la historia de Bruto pudo ser un precedente,<sup>77</sup> al menos por la característica del nombre parlante relacionado con la estupidez, dado que la etimología que se sugiere con mayor frecuencia para el nombre en islandés de Amleth es *Amlóði*, que se podría traducir como “idiota”, y *Brutus* en latín también significa “tonto”. El nombre de Amleth presenta problemas para identificar su origen, como se puede ver en el riguroso trabajo de K. Malone, quien incluso se remonta a historias irlandesas del siglo X.<sup>78</sup> Una de las primeras menciones del nombre se encuentra en la *Edda* de Snorri, donde se cita un verso de un autor del siglo X llamado Snaebjörn que habla de un lugar conocido como *Amlóða kvern* (*Amlóði's Mill*, que aparentemente es una referencia a la violencia del mar del lugar causada por los remolinos) y que ha sido rastreado por los investigadores sin poder dar hasta el momento una interpretación definitiva. Se conjetura que este verso podría ser el origen del nombre, o bien, que la leyenda de Amleth circulaba por Islandia desde el siglo X. Para I. Gollancz, quien se dedicó a investigar la tradición islandesa de este personaje: “All that can be said at this point in the investigation is that the verse quoted in the *Prose Edda* gives us a reference to some old legend concerning ‘Amlóði’, whose name is identical with that of the hero known to us as Hamlet”.<sup>79</sup> Gollancz profundizó desde finales del siglo XIX el posible origen celta del nombre y ofreció algunas propuestas para la etimología:

Whatever Northern elements there may be in the story of Hamlet, it has not yet been conclusively proved that the name “Hamlet” is of Northern origin. [...] The word has not yet been connected with Celtic vocables, but future investigations on the part of Celtic scholars may perhaps resolve the name into its component parts; “amhlair”, “amadon” and “amlaidhe” may once have been synonyms in Irish speech for that most popular character among all folk, and more especially the Irish, to wit, “the fool”; the nickname “amlaidhe” may perhaps represent the confluence of the characteristic Northern name “Amlaibh” and some such Celtic word as “amhaide”, sour, sulky, surly (*cp.* “amaidear”, silly, absurd, fantastic, foolish, idiotic).<sup>80</sup>

<sup>77</sup> También así lo cree Soren Filipki: “Saxo may have partly modeled the tale on the story of Junius Brutus, who, according to the Roman historian Livy, pretended insanity while devising Tarquin’s expulsion from Rome. Saxo’s story, as retold by authors of later centuries, would beget the inspiration for Shakespeare’s *Hamlet*”. *The Norse Hamlet*, p. 1.

<sup>78</sup> *Vid.* Kemp Malone, *Etymologies for Hamlet*. Incluso se discute la posibilidad de que *Amlóði* fuera originalmente un simple adjetivo que terminó volviéndose una designación de este arquetipo de personaje.

<sup>79</sup> Israel Gollancz, “Introduction” en *Hamlet in Iceland*, p. xvi.

<sup>80</sup> *Ibid.*, p. liv.

Para E. Berry es evidente la similitud entre Amleth y la historia de Bruto en los primeros dos libros de Tito Livio, describiéndola como “immediately striking”.<sup>81</sup> Asimismo, este autor considera que la *Vida de Claudio* de Suetonio pudo haber sido un material base para Saxo debido a similitudes entre el emperador y Amleth,<sup>82</sup> de las que destaca el fingimiento de una discapacidad mental como mecanismo de defensa ante el peligro del que se veía rodeado. Al respecto, Davidson comenta que la historia de Bruto, proveniente de Livio y Valerio Máximo ofrece puntos de comparación, pero que no pudo ser la única fuente para la composición de la historia de Amleth:

We do not know the source for Saxo’s tale of Amleth; there are certain points where parallels can be recognised with the story of Brutus as told by Valerius Maximus and Livy, and the are likely to have influenced Saxo’s presentation of the story, but the tale as a whole can hardly have been derived from that of Brutus.<sup>83</sup>

A fin de poder establecer de mejor manera el paralelismo entre ambos personajes, veamos cómo lo presentan tanto Tito Livio como Valerio Máximo en sus respectivas obras. Tito Livio narra lo siguiente:

Titus et Arruns profecti; comes iis additus L. Iunius Brutus, Tarquinia, sorore regis, natus, iuuenis longe alius ingenii quam cuius simulationem induerat. is cum primores ciuitatis, in quibus fratrem suum, ab auunculo interfectum audisset, neque in animo suo quicquam regi timendum neque in fortuna concupiscendum relinquere statuit contemptuque tutus esse ubi in iure parum praesidii esset. ergo ex industria factus ad imitationem stultitiae, cum se suaque praedae esse regi sineret, Bruti quoque haud abnuit cognomen ut sub eius obtentu cognominis liberator ille populi Romani animus latens opperiretur tempora sua.<sup>84</sup>

A continuación, la versión de Valerio Máximo:

Quo in genere acuminis in primis Iunius Brutus referendus est: nam cum a rege Tarquinio avunculo suo omnem nobilitatis indolem excerpti interque ceteros etiam fratrem suum, quod uegetioris ingenii erat, interfectum animaduertet, obtunsi se cordis esse simulauit eaque fallacia maximas uirtutes suas texit.

<sup>81</sup> E. Berry, *Hamlet and Suetonius*, p. 73.

<sup>82</sup> *Vid. Ibid.*, p. 76.

<sup>83</sup> Davidson, *Loki...*, p. 12.

<sup>84</sup> Liv. I.56.7-8: “Tito y Arrunte marcharon; les fue añadido como compañero Lucio Junio Bruto, nacido de Tarquinia, la hermana del rey, un joven muy distinto de carácter de lo que aparentaba su simulación. Éste, cuando escuchó que los jefes de la ciudadanía, entre quienes estaba su hermano, habían sido asesinados por su tío, decidió no dejar al rey nada que temer ni en su ánimo ni nada que desear en su fortuna y estar a salvo en el desprecio, cuando había igual seguridad en la justicia. Por lo tanto, se dedicó intencionadamente a fingir estupidez, puesto que permitió que el rey tomara su botín, y no rechazó el sobrenombre de Bruto para que, bajo la obtención de ese sobrenombre, aquel liberador del pueblo romano, ocultando sus intenciones, aguardara el momento oportuno”.

profectus etiam Delphos cum Tarquini filiiis, quos is ad Apollinem Pythium muneribus <et> sacrificiis honorandum miserat, aurum deo nomine doni clam cavato baculo inclusum tulit, quia timebat ne sibi caeleste numen aperta liberalitate venerari tutum non esset. peractis deinde mandatis patris Apollinem iuuenes consuluerunt quisnam ex ipsis Romae regnaturus videretur. at is penes eum summam urbis nostrae potestatem futuram respondit, qui ante omnes matri osculum dedisset. tum Brutus perinde atque casu prolapsus de industria se abiecit terramque communem omnium matrem existimans osculatus est. quod tam vafre Telluri impressum osculum urbi libertatem, Bruto primum in fastis locum tribuit.<sup>85</sup>

Llama la atención la *imitationem stultitiae* que Bruto adopta para ponerse a salvo. Saxo alude a la locura fingida de Amleth de distintas maneras, siendo las más comunes *simulatio stoliditatis*, *vitium mentis* (III.6.6) e *inertia* (III.6.7). También es importante resaltar que ambos personajes lo hacen intencionadamente (*ex/de industria*), con pleno conocimiento de las dificultades que enfrentarán. Bruto espera el momento adecuado para actuar, así como Amleth le confiesa a su madre, Gerud, que “In animo tamen paternae ultionis studium perseverat, sed rerum occasiones aucupor, temporum opportunitates opperior”.<sup>86</sup> De la versión de Valerio Máximo es notable la inteligencia que demuestra Bruto al entender el oráculo, así como un aparente acto “estúpido” como caerse de cara contra el suelo, lo que en realidad era un artificio como los que caracterizarán a Amleth. De acuerdo con Bailey, la conexión entre las dos figuras no radica en que ambos finjan su locura, sino en otro elemento: las varas rellenas de oro. Gollancz, a su vez, subraya este mismo punto:

This is especially true of Hamlet’s device of putting the gold in the sticks. This could not be due to mere coincidence; and moreover, the evidence seems to show that Saxo himself borrowed this incident from the account of Brutus in Valerius Maximus; one phrase at least from the passage in the *Memorabilia* was transferred from Brutus to Hamlet.<sup>87</sup>

<sup>85</sup> *Facta et dicta*, VII.3.2: “En la cima de esta clase debe referirse en primer lugar a Junio Bruto: pues cuando supo que toda clase de nobleza era eliminada por el rey Tarquinio, su tío materno, y que había asesinado a su hermano por ser una persona de gran ingenio, fingió ser alguien de poca inteligencia y por medio de este engaño ocultó sus muy grandes virtudes. Yendo hacia Delfos con los hijos de Tarquinio, a quienes aquél había enviado para honrar a Apolo Pitio con ofrendas y sacrificios, llevó consigo, en secreto, una vara hueca rellena de oro como regalo para el dios porque temía que no fuera seguro venerar al dios celeste con abierta generosidad. Después de cumplir con los mandatos de su padre, los jóvenes preguntaron a Apolo quién de ellos le parecía que habría de reinar en Roma. Pero aquél respondió que la suma potestad de nuestra ciudad sería de quien diera un beso a su madre antes que todos los demás. Entonces Bruto, como si se tratara de una caída, se arrojó adrede hacia la tierra y la besó, considerando que era la madre común a todos. Ese beso dado tan sutilmente a la Tierra le otorgó a la ciudad su libertad y a Bruto el primer lugar en los fastos”.

<sup>86</sup> *Dan.*, III.6.14: “No obstante, persevera en mi corazón el empeño de vengar a mi padre, y estoy atento a las oportunidades para realizarlo; espero una ocasión adecuada”.

<sup>87</sup> Gollancz, *op. cit.*, p. xxxii.

En la versión de Saxo, Amleth permanece durante un año en Britania, acompañado por dos siervos de Feng, quienes se encargarían de entregar una carta al rey con órdenes de matar al joven. Durante el viaje, Amleth aprovecha que sus acompañantes estaban dormidos para alterar la carta y que la orden contenida fuera la de matarlos a ellos. Así sucede, y Amleth, tras ganarse el afecto del rey y demostrarle su gran inteligencia en más de una ocasión, se casa con su hija. Antes de despedirse, el rey lleva a cabo la orden alterada por Amleth:

Cuius industriam rex perinde ac divinum aliquod ingenium veneratus filiam ei in matrimonium dedit, affirmationem quoque eius tamquam caeleste quoddam testimonium amplexatus est. Ceterum comites ipsius, ut amici mandatis satisfaceret, proxima die suspendio consumpsit. Quod beneficium Amlethus tamquam iniuriam simulata animi molestia persecutus, aurum a rege compositionis nomine recepit, quod postmodum igni liquatum clam cavatis baculis infundendum curavit.<sup>88</sup>

En ambas versiones de los historiadores romanos, Bruto lleva una vara hueca rellena con oro como ofrenda al oráculo de Delfos: “is tum ab Tarquiniis ductus Delphos, ludibrium uerius quam comes, aureum baculum inclusum corneo cauato ad id baculo tulisse donum Apollini dicitur, per ambages effigiem ingenii sui”<sup>89</sup> en Livio y “aurum deo nomine doni clam cavato baculo inclusum tulit”<sup>90</sup> en Valerio Máximo. Como ya fue mencionado, éste es el verdadero punto de conexión entre ambas historias para Bailey:

By themselves, the ideas of fratricide and feigned insanity are common conventions. It is their combination with a journey and the two golden rods that connects the stories of Brutus and Amleth. The presence of so many characteristics common to both stories suggests that the story of Amleth must have been borrowed, either consciously or unconsciously, by Scandinavian authors.<sup>91</sup>

Además de estas similitudes, comparten el haber iniciado la transición de un gobierno tiránico hacia uno de mayor paz. Bruto impulsó el movimiento para expulsar a Tarquinio el Soberbio de Roma, terminando así la monarquía y dando pie a la república. Por su parte, Amleth puso fin al reinado de un usurpador del trono y un déspota que trataba mal a sus

<sup>88</sup> *Dan.*, III.6.21: “El rey, venerando su inteligencia como si se tratara de algún ingenio divino, le entregó a su hija en matrimonio, [y] también tomó su afirmación como si fuera algún testimonio celeste. Por lo demás, mató al día siguiente a los compañeros de Amleth en la horca para satisfacer los mandatos de su aliado [Feng]. Amleth tomó este favor como si fuera una injuria, fingiendo molestia, [y] recibió oro de parte del rey como compensación, aunque después se ocupó de derretirlo con fuego en secreto y de verterlo en unos bastones huecos”.

<sup>89</sup> *Liv.*, I.56.9: “Éste fue entonces llevado por los Tarquinius hacia Delfos, más como objeto de burla que como compañero, se dice que llevó una vara dorada contenida en una rama de cornejo ahuecada como ofrenda para Apolo, a manera de representación, por medio de enigmas, de su propio carácter”.

<sup>90</sup> *Facta et dicta*, VII.3.2: “Llevó consigo, en secreto, una vara hueca rellena de oro como regalo para el dios”.

<sup>91</sup> Bailey, *The Hamlet mythos*, p. 107.

súbditos, como él mismo lo describe en su discurso ante el pueblo en el libro IV tras quemar el palacio con toda la corte de Feng adentro y asesinar por su propia mano al tirano:

Non vos moueat, proceres, presens calamitatis facies, si quos miserabilis Horwendilli exitus movet, non vos, inquam, moveat, quibus in regem fides, in parentem pietas servata est. Parricidae, non regis, intueamini funus. Luctuosior siquidem illa facies erat, quum ipsi regem nostrum ab iniquissimo parricida, ne dicam fratre, flebiliter iugulatum vidistis. Ipsi laceros Horwendilli artus, ipsi corpus crebris vulneribus absumptum plenis miserationis oculis aspexistis. Quem ab atrocissimo carnifice spiritu spoliatum, ut patria libertate exueretur, quis dubitet? Vna manus ei fatum et vobis servitutum iniecit. Quis igitur tam amens, ut Fengonis crudelitatem Horwendilliane preferat pietati? Mementote, qua vos Horwendillus benivolentia foverit, iustitia coluerit, humanitate dilexerit. Memineritis ademptum vobis mitissimum regem, iustissimum patrem, subrogatum tyrannum, suffectum parricidam, erepta iura, contaminata omnia, pollutam flagitiis patriam, impositum cervicibus iugum, ereptum libertatis arbitrium. Et nunc his finis, quum suis auctorem criminibus obrutum, suorum poenas scelerum parricidam pependisse cernatis. Quis mediocriter prudens spectator beneficium iniurie loco duxerit? Quis mentis compos proprium in auctorem scelus recidisse condoleat? Quis cruentissimi lictoris cladem defleat aut crudelissimi tyranni iustum lamentetur interitum? Presto est auctor rei, quam cernitis. Ego quidem et parentem et patriam ultione prosecutum me fateor. Opus, quod vestris pariter manibus debebatur, exercui. Quod vos mecum communiter condecebat, solus implevi. Adde quod neminem tam preclari facinoris socium habui, nec cuiuspiam mihi comes opera fuit, quamquam haud ignorem vos huic manum duros negotio, si petissem, a quibus fidem regi, benivolentiam principi servatam non dubito. Sed sine vestro discrimine nefarios puniri placuit. Neque enim alienos humeros oneri subiiciendos putabam, cui sustentando proprios suffectores credebam.<sup>92</sup>

<sup>92</sup> *Dan.* IV.1.2-3: “Que no les conmueva, señores, el aspecto de la calamidad presente, si a algunos conmueve la muerte del miserable Horwendill, les digo, que no conmueva a quienes conservan su fidelidad hacia un rey, su piedad hacia un padre. Están viendo la muerte de un fratricida, no la de un rey. En verdad fue un espectáculo más lamentable cuando vieron a nuestro rey asesinado por un muy despreciable fratricida, no lo llamaré su hermano. Ustedes mismos vieron con ojos llenos de compasión los miembros descuartizados de Horwendill, su cuerpo consumido. ¿Quién dudaría que aquel bárbaro asesino lo privó de su vida para poder arrebatarle la libertad a su patria? La misma mano que selló su destino selló su esclavitud. ¿Hay alguien tan loco que prefiera el sadismo de Feng antes que el cariño de Horwendill? Recuerden con qué amabilidad los acogió este último, con qué equidad los atendió, con qué humanidad los amó. Recuerden también cómo este gentil gobernante y padre justo de su pueblo fue desplazado para ser reemplazado por un tirano y asesino de su propia sangre, ustedes fueron despojados de sus derechos, todo fue contaminado, su país fue manchado con crímenes, el yugo fue implantado sobre sus cuellos y cualquier posibilidad de libertad fue removida. Todo esto se ha acabado ya, pues pueden observar claramente cómo el malhechor ha sido castigado por sus propias malas acciones, el asesino ha recibido castigo por sus fechorías. ¿Qué observador moderadamente sensible cuestionaría que ha sido beneficiado y no perjudicado? ¿Qué persona cuerda se lamentaría de que el mal haya caído sobre su propio perpetrador? ¿Quién lloraría la ruina de este sanguinario gobernante o deploraría la justa caída de este crudelísimo tirano? Ante ustedes se encuentra el hombre responsable por el evento del que ustedes son testigos. Ciertamente confieso que yo busqué vengar a mi padre y a mi país. Fui yo quien llevé a cabo esta tarea, pero esa tarea era igualmente su deber. Aunque ustedes y yo teníamos la obligación de cumplirla juntos, yo lo hice por mi cuenta. Permítanme enfatizar que nadie fue mi aliado en esta noble hazaña, ningún compañero dio su mano para este acto. Aun así, soy consciente de que ustedes hubieran aplicado sus energías en este asunto si yo lo hubiera pedido, ya que sin duda ustedes han mantenido su lealtad y su amor hacia su verdadero soberano. Sin embargo, me pareció mejor castigar a los impíos sin ponerlos en peligro a ustedes, ya que pensé que los hombros de otros hombres no deberían tener una carga que pensé que podría ser levantada sin problema por los míos”.

Para continuar con el paralelismo entre ambas figuras es indispensable recurrir a la mitología comparada, herramienta clave para el análisis de Gollancz, quien explica que desde el siglo XVI ya se estaba relacionando a las dos figuras:

Comparative mythology existed before the nineteenth century, and it would not be surprising to find that scholars of the sixteenth century have recognised the debt Saxo's Danish Amlethus owed to the Roman Brutus. Indeed, I have recently found proof of this in certain pseudo-annals of Iceland preserved in manuscripts at the British Museum in Denmark. The annalist gives, under "anno mundi 3430", a somewhat full account of Tarquinius Superbus, together with the story of Lucrece. The next entry is a brief reference to Odin's reign in Denmark; a short note on Cincinnatus follows, then it is stated that Orvendil was king of Denmark; Plato's fame is recorded in a couple of lines; and the follows an epitome of the story of Hamlet, unmistakably drawn from Saxo. One can see at a glance that the four brief entries dividing the paragraphs dealing with Tarquinius Superbus and Hamlet are but annalistic padding, and that Hamlet has stepped into the place of Brutus; the Icelandic annalist recognised the identity of the two stories; and naturally preferred the Northern to the Roman hero.<sup>93</sup>

Otro material que Saxo pudo haber usado para la confección de la historia de Amleth se encuentra en la *Vita Vergilii* escrita por Donato. L. Fraser resalta un episodio en el que, al ver un caballo, el joven Virgilio se había percatado de que pertenecía a un mal linaje y que por ello no le sería útil al dueño del establo y, en otra ocasión, conversando con un joven Augusto, observó que el futuro emperador era en realidad hijo de un panadero.<sup>94</sup> De manera similar, Amleth, al llegar con el rey de Britania, rechaza la cena que se le ofrece porque ve indicios de que la comida estaba maleada y descubre que los reyes de Britania son hijos de esclavos al observar sus gestos y comportamientos, una característica más del príncipe danés como arquetipo de la *Prudentia*:

Interrogatus igitur a sociis Amlethus, quid ita hesternis epulis perinde ac venenis abstinisset, panem cruoris contagio respersum, potioni ferri saporem inesse, carneas dapes humani cadaveris oliditate perfusas ac veluti quadam funebris nidoris affinitate corruptas dicebat. Addidit quoque regem servilibus oculis esse, reginam tria ancillaris ritus officia prae se tulisse, non tam cenam quam eius auctores plenis opprobrii conviciis insecutus.<sup>95</sup>

<sup>93</sup> Gollancz, *op. cit.*, p. lxxvii.

<sup>94</sup> Fraser, Leon, *A Study in Literary Genealogy*, p. 246. Según Fraser, el episodio en cuestión no se encuentra normalmente en los manuscritos de las *Vitae Vergilianae*, sino en interpolaciones posteriores a estas vidas y menciona que Jacob Brummer los incluyó en su edición del Bodleian MS. can. lat. 61.

<sup>95</sup> *Dan.*, III.6.18: "Entonces, cuando sus compañeros le preguntaron a Amleth por qué se había abstenido de los platillos del día anterior como si hubieran sido venenos, decía que el pan había sido rociado con un poco de sangre, que había un sabor a hierro en la bebida, que la carne estaba llena del olor a cadáver humano como si hubiera sido

Un último arquetipo de la antigüedad que pudo servir de inspiración para Saxo es la figura de Orestes, a quien M. Mueller compara con Amleth debido a que ambos jóvenes buscan vengar la muerte de su padre asesinado y confrontar a la madre (Clitemnestra y Gerud, respectivamente) que se ha olvidado de su matrimonio original y se ha casado ignominiosamente con el asesino del esposo al que había jurado devoción.<sup>96</sup>

Como se mencionó con anterioridad, los personajes de los *Gesta Danorum* tenían el objetivo de servir como modelos para que los gobernantes fueran justos. Arnott analiza la historia de Amleth como el modelo por excelencia al haber contraste entre dos reyes totalmente opuestos:

*Gesta Danorum* frames the Amleth story as a tale of two kings, one bad and one good, by using language that specifically makes value judgements about kings' actions and by including this story in a text that is interested in this overarching theme of kings; since the other narratives in the text are about kings, we are bound to notice the kingly actions in the Amleth story.<sup>97</sup>

Al igual que Odín, el personaje de Amleth es considerado como un *trickster*, es decir, un embaucador, un personaje que engaña y que se sirve de su ingenio para salir airoso de las dificultades o provocar problemas. Odín y Loki son los dos personajes más importantes en la tradición nórdica que tienen esta función. Al hablar de Odín, Davidson menciona sobre este arquetipo de personajes que: “It seems more than once that the plotters in the Icelandic sagas are deliberately modelled on this aspect of the god”.<sup>98</sup> La mención de las sagas islandesas es importante, ya que, aunque no haya certeza de todas las fuentes que Saxo utilizó para moldear a su Amleth, se conoce la existencia de una *Amloda saga* protagonizada por Amleth, o bien, por algún personaje modelo para éste. I. Felce argumenta que, si bien lo más probable es que esta saga sea, en realidad, una traducción de la obra de Saxo hecha alrededor del siglo XVII, es posible que en Islandia circulara desde los siglos X-XI la historia de un personaje prototípico llamado Ambales, de la que Saxo se inspiraría para crear a Amleth y, posteriormente, la versión de Saxo daría pie a la composición de la *Amloda saga* en Islandia: “it is unknown whether Saxo

---

corrompida por la cercanía de un olor a muerte. Añadió también que el rey tenía los ojos de un esclavo, que la reina había realizado tres acciones propias de esclavos, [por lo que] despreció no tanto la cena, sino más bien, a sus organizadores por estos vergonzosos indicios”.

<sup>96</sup> Vid. Mueller, Martin, *Hamlet and the World of the Ancient Tragedy*.

<sup>97</sup> Arnott, *op. cit.*, p. 39.

<sup>98</sup> Davidson, *Loki...*, p. 5.

used a vernacular source for his story of Amlethus and, if he did, how widely this popular tale was known throughout Scandinavia”.<sup>99</sup> Sobre la figura de Amleth como modelo de *trickster*, existe un análisis de Giorgio de Santillana y Hertha von Dechend del nombre *Hamlet's Mill* que aparece en la *Edda* de Snorri, quienes lo rastrean y comparan con la figura finesa de Kullervo.<sup>100</sup> Davidson añade también que los personajes estúpidos eran comunes en la tradición islandesa, por lo que pudo ocurrir que Saxo uniera ambas tradiciones (la grecorromana y la nórdica) a partir de todo el material que tuvo a su disposición: “The story of a young man who appeared backward and stupid and was therefore underrated is a familiar motif in Icelandic literature”.<sup>101</sup>

En el caso de Amleth, la forma en que responde en determinados momentos parece ser un simple despliegue de su locura, lo que provoca que no se tomen en serio sus palabras. Para Bailey, “Amleth displays this affinity for riddles by responding truthfully to questions posed by courtiers but phrasing his answers as not only to appear false and humorous to those around him, but also to make him look stark, raving mad”.<sup>102</sup> El ejemplo más notorio de esto sucede cuando, al regresar de Britania, le preguntan por sus acompañantes: “ostensis quos gestabat baculis: 'Hic —inquit— et unus et alius est.' Quod utrum verius an iocosius protulerit, nescias. Siquidem ea vox, quamquam a plerisque vana existimata fuerit, a veri tamen habitu non descivit, quae peremptorum loco pensationis eorum pretium demonstrabat”.<sup>103</sup>

La obra de Saxo, por lo menos en su primera mitad, suele cerrar un libro con la muerte de un rey y comienza el siguiente con las hazañas de sus sucesores. Así sucede que el libro primero termina con la muerte de Hading y el segundo con la de Frodi. Sin embargo, Amleth sigue vivo para el final del tercer libro (su fin tiene lugar en la primera parte del IV), pero sí hay una muerte de un gobernante: su tío Feng. El destronamiento del usurpador continuaría este ciclo y el libro IV abre con un sucesor indirecto (Amleth), punto que normalmente es omitido en los análisis estructurales de la obra. El nuevo régimen que comienza con el joven abre las

---

<sup>99</sup> Ian Felce, *In Search of Amloda Saga*, p. 1.

<sup>100</sup> Klaus-Peter Koepping, *Absurdity and Hidden Truth*, p. 201.

<sup>101</sup> Davidson, *Loki...*, p. 15.

<sup>102</sup> Bailey, *Saxo Grammaticus...*, pp. 62-63.

<sup>103</sup> *Dan.* III.6.22. “Cuando se le preguntó dónde estaban sus compañeros, mostrando las varas que portaba, dijo: ‘Aquí están los dos’. No se podía saber si lo dijo más en serio o en broma. Ciertamente, aunque muchos la hubieran considerado vana, esa declaración no se alejó de la verdad, pues demostraba el pago que había recibido como compensación por la muerte de sus compañeros”.

posibilidades de un nuevo mundo para Dinamarca, tal como P. Sadowski interpreta los cambios de poder:

Just as the erection of a new building or the installation of a new sovereign has a cosmic analogy, the reverse is also true: that is, the destruction of a building or the dethronement of a ruler corresponds to the mythical end of the world.<sup>104</sup>

Al momento de narrar la muerte de Amleth en el libro IV, Saxo lo compara con Hércules, declarando que, de no ser por el destino, sus hazañas habrían sido más grandes: “Hic Amlethi exitus fuit, qui, si parem nature atque fortune indulgentiam expertus fuisset, equasset fulgore superos, Herculeam virtutibus opera transcendisset”.<sup>105</sup> De esta manera, Saxo dota de un gran renombre a su héroe nacional, pues compararlo con la figura de Hércules, el héroe de la tradición grecorromana por antonomasia, es poner de manera simbólica el nombre de Dinamarca a la misma altura que el de Roma, incluso, de manera sutil, sugiriendo que Dinamarca tiene el potencial de realizar hazañas más grandes. Esta práctica era muy común en la época, tal como puede verse en la *Lex castrensis*, en la que encontramos una narración con tintes de panegírico del rey Canuto, comparándolo con personajes de la Antigüedad grecorromana:

Canutus, Suenonis regis Tygeskeg filius, tanquam leo frendens avitis potitus successibus, cum ab ultima Tyle usque ad Grecorum imperium invicto quodam conamine imperii sui terminos magnifice dilatasset (et), uirtutis potentia Gerionem praecellens Hesperium, magno ferme (par) Alexandro, Angliam, Noruegiam, Sclaviam cum Semlandia proprio regno aggregasset, magnitudinis potentiam magnifice satis sublimavit.<sup>106</sup>

Una segunda descripción de este tipo, que se refiere a una reina llamada Thyriwi, se encuentra en su *Historia compendiosa*: “Porro tanto prouidentiae fulgore (dei) gratia mentem eius illustraverat, ut Nestoris prudentiam, Ulixis astutiam, Salomonis sapientiam uno fonte hausisse crederetur”.<sup>107</sup> Sin embargo, Amleth no es un héroe que destaque por su fortaleza

<sup>104</sup> Piotr Sadowski, *The Cosmic Caesura Theme in the Hamlet Story: A study in comparative mythology*, p. 299.

<sup>105</sup> *Dan.*, IV.2.4. “Este fue el final de Amleth, quien, si hubiera experimentado la misma indulgencia de la naturaleza y de la Fortuna, habría igualado con su fulgor a los dioses celestiales [y] habría superado las hazañas de Hércules con sus virtudes”.

<sup>106</sup> Aggesen, *Lex castrensis*, I.1. “Canuto, hijo del rey Sven Forkbeard, tuvo [grandes] éxitos igual que un león furioso. Gracias a cierto ímpetu invencible, extendió los límites de su reino desde la muy alejada Tule hasta el reino de los griegos, puesto que anexó Britania, Noruega, Esclavia y Selandia a su propio reino, sobrepasando a Gerión de Héspero en la magnitud de su fortaleza, [y] casi igualándose con Alejandro Magno; y así incrementó magníficamente la magnitud de su grandeza”.

<sup>107</sup> Aggesen, *Brevis Historia Regum Daciae*, V: “Además, la gracia de la Providencia había iluminado su mente con el fulgor (de Dios) de tal manera que se creería que ella había bebido de una fuente la prudencia de Néstor, la astucia de Ulises y la sabiduría de Salomón”.

física, como se ha dejado claro, sino por el uso de su inteligencia para lograr salir airoso de las situaciones problemáticas. Saxo narra tres escenarios donde Amleth se ve obligado a servirse de su ingenio: una trampa que involucra a una muchacha y unos cortesanos, la presencia de un espía en su habitación y su viaje a Britania. En dos de estas tres pruebas, Amleth resuelve la situación por sus propios medios, con excepción de la primera, dado que fue previamente advertido de que le tendían una trampa y no se dio cuenta por sí mismo, pero fue lo suficientemente listo para entender un mensaje críptico, enviado por un amigo de la infancia, de que había peligro. Para Niblaeus, este motivo es suficiente para poder denominarlo como héroe al saber actuar de la manera adecuada en el momento indicado: “Being a hero in the *Gesta Danorum* was not necessarily about being a good man [...] But it was about doing the right thing in the right circumstances, and about perpetuating a specific political order”.<sup>108</sup> En este caso, el orden político podría referirse a ser un buen rey y no un tirano, como el ya mencionado discurso del libro IV ante el pueblo donde confiesa sus crímenes justificando sus motivos ante todos para librarse de ese peso.<sup>109</sup> Tras su muerte, Amleth dejó también un legado geográfico. Saxo menciona que una llanura en Jutlandia fue nombrada Ammelhede en su honor,<sup>110</sup> la cual, según Friis-Jensen, se ubica en el noroeste de Jutlandia. Además, Juan Pontano narra en su historia de Dinamarca una batalla que se llevó a cabo *in campo Amlethi dicto*.<sup>111</sup>

---

<sup>108</sup> Niblaeus, *op. cit.*, p. 232.

<sup>109</sup> En III.6.5. su tío Feng, de la misma manera, confesó haber asesinado a Horwendill alegando que aquél era un mal esposo y temía por la seguridad de Gerud, razón que bastó para que nadie buscara hacer justicia.

<sup>110</sup> *Dan.*, IV.2.1: “Insignis eius sepultura ac nomine campus apud Iutiam extat” [En Jutlandia existe un campo y una insigne sepultura con su nombre].

<sup>111</sup> Juan Pontano, *Rerum Danicarum historia*, I, s.v. “Roricus Rex XV”, línea 31.

### 3.3. Marco contextual y propósito

Como se mencionó anteriormente, la obra de Saxo tuvo desde su concepción el objetivo de contribuir a enaltecer la imagen de Dinamarca y conformar una identidad propia, apartada del resto de Escandinavia. Para ello, Saxo se sirvió no sólo de su amplia tradición mitológica y se ajustó al canon romano para dotar de mayor legitimidad a su nación, sino también hizo uso de un estilo refinado que fue objeto de elogios y admiración de parte de muchos autores posteriores, razón por la que en la actualidad es una obra muy respetada tanto por lo que representó en su momento como por su contenido, al lograr su objetivo de hacer grande el nombre de Dinamarca. Para E. Christiansen, la intención de Saxo fue en todo momento contribuir a la posición política de su nación al ofrecer un pasado (que, como hemos visto, ha sido idealizado a fin de enaltecer a las grandes figuras del pasado y transformarlas en modelos a seguir) y un presente del que sus compatriotas pudieran vanagloriarse, sin dejar de lado el rol fundamental que jugó la cristianización de Escandinavia en todo el proceso:

He was interested in the spiritual regeneration of the heathen Slavs, but much more interested in the political regeneration of Denmark, and he seems to have believed that both aims were equally acceptable to God. He was writing at a time when Denmark was a powerful and prosperous kingdom, and his concern was to give this kingdom a past as glorious as the present.<sup>112</sup>

Es crucial resaltar que, pese al carácter histórico de los *Gesta Danorum* (que no deja de tener valor por sí misma como obra literaria), lo principal para Saxo, Absalón y Valdemar (I y II) fue el trasfondo ideológico que transmitiría. De acuerdo con Muceniecks, las circunstancias en que la obra fue encargada le dieron a Saxo un marco sobre el que trabajar con la idea de que Dinamarca era la nación más poderosa de Escandinavia para legitimar así su dominio:

For his task of inserting this hegemony in an ideological frame, the Danish thirteenth-century context supplies to Saxo Grammaticus a nearly perfect background, one provided with places and functions for all the powers involved in the situation: the Northern Crusades. The enemies, the agents— all the pieces are included in these expeditions, all the conflicts reflected. Even the (dis)agreements between Church and State are able to find their pieces.<sup>113</sup>

---

<sup>112</sup> Eric Christiansen, *The Northern Crusades*, pp. 65-66.

<sup>113</sup> Muceniecks, *op. cit.*, p. 63.

Si bien Dinamarca se encontraba muy alejada del Imperio Romano tanto geográfica como cronológicamente, el paralelismo establecido desde época de Saxo entre ambas naciones le dio pie a equiparar el renombre danés con el romano. Un punto que los estudiosos de la obra suelen resaltar para reforzar esta comparación es el hecho de que Dinamarca fue gobernada en un momento muy temprano de su historia por dos hermanos, quienes después tienen una disputa por el poder y uno asesina al otro para ser el gobernante único, tal como da cuenta Sven Aggesen: “Qui regni (duos) post se reliquit heredes, Frothi uidelicet atque Haldanum. Successu temporum fratribus semper regni ambitione inter se decertantibus, Haldan fratre suo interempto regni monarchiam obtinuit”.<sup>114</sup>

Tal como Virgilio convirtió a Eneas en un modelo de virtud para los romanos de su época con los valores convenientes para el régimen político al que su epopeya apoyaba (piedad, respeto por los antepasados, obediencia a la ley), Saxo describió las hazañas de sus protagonistas de modo que éstos fungieran como versiones humanizadas de las virtudes cardinales en los primeros libros, conectándose con la tradición antigua y, a la vez, revistiéndolos de una dignidad que incitaría a los daneses a actuar como estos modelos. Dentro de este orden de ideas, habría que considerar no sólo a Amleth, sino al conjunto de personajes destacados en la obra como héroes, pues, en palabras de P. Schuhl: “Le choix des grands hommes retenus pour être glorifiés est déjà caractéristique d’une société, des valeurs qu’elle reconnaît, de la façon dont elle voit (ou veut voir) son passé, et de la grille qu’elle projette sur l’avenir”.<sup>115</sup>

Para Muceniecks, por otra parte, más allá de la complejidad casi barroca que llega a tener la obra en algunos pasajes, la narración de los hechos es en mayor medida un medio para transmitir estos valores e ideas a sus lectores: “There is a clear emphasis in the *Gesta Danorum* on moral values and virtues; beyond the simple concern to narrate bare facts there is an objective to draw value statements about these same facts”.<sup>116</sup> Este mismo hecho ha puesto en duda qué tanto de la obra de Saxo es realmente veraz y cuántos detalles no habrán sido omitidos a fin de dar la mejor imagen posible de los gobernantes que patrocinaron la obra. Si bien todas estas críticas son legítimas y forman parte indispensable del estudio de la historia, hay que

---

<sup>114</sup> Sven Aggesen, *Brevis historia regum Daciae*, I.1. “[Skjöld fue] quien dejó a dos herederos del reino, es decir, Frodi y Halfdan. Con el paso de los años, los hermanos peleaban siempre entre sí por el deseo de gobernar. Halfdan obtuvo el dominio absoluto del reino después de matar a su hermano”.

<sup>115</sup> Pierre Schuhl, *Le culte des héros*, p. 446.

<sup>116</sup> Muceniecks, *op. cit.*, p. 67.

considerar también que siempre una obra de este tipo, máxime al ser encargada por una autoridad política, está inevitablemente sesgada en favor de las personas en el poder, algo que, si recordamos, también era común en la Roma imperial. Sobre esto, es conveniente remarcar una vez más la perspectiva que debemos tener al criticar de esta forma las obras históricas de otro tiempo, pues, según Durán: “Tenemos que aceptar que todas las sociedades fabrican su propia noción de verdad, y que ella se corresponde con todo un programa de verdad propio de esa misma sociedad”.<sup>117</sup>

Otro aspecto que no puede dejarse de lado al estudiar la obra de Saxo es la óptica cristiana que la atraviesa desde un inicio. Hay que partir del hecho de que fue encargada por la máxima autoridad eclesiástica en Dinamarca en ese momento y entre los objetivos de la obra estaba presentarse como una nación cristiana, rasgo que le otorgará autoridad al relato y las sentencias de Saxo, que con el tono de su escritura remarca el carácter religioso de la obra, el cual la reviste de una especial importancia, ya que, para esta época, las decisiones tomadas por la iglesia eran muy relevantes debido a su condición moral. Tal como comenta Durán al respecto:

Son los grados de dignidad moral lo que mide la verdad. De esta forma, la calidad moral del que testimonia es el criterio que mide la validez del testimonio. No son los argumentos, ni una lógica de la evidencia; no hay una evaluación para valorar los testimonios, es la verdad de la autoridad y de la moral la que impera.<sup>118</sup>

Malbos, a la vez, considera importante considerar los casos en los que la historiografía responde más a una reconstrucción de la historia y la validez de estas versiones: “C’est précisément le travail de l’historien de chercher à démêler le vrai du faux dans ses sources, ou plutôt à distinguer la réalité historique de la reconstruction qu’en proposent les auteurs, génération après génération”.<sup>119</sup>

---

<sup>117</sup> Durán, *op. cit.*, p. 32.

<sup>118</sup> *Ibid.*, p. 252.

<sup>119</sup> Malbos, *op. cit.*, p. 14.

#### 4. Tradición textual

La obra originalmente fue publicada bajo el título *Danorum Regum heroumque Historiae*. Según apunta Muceniecks, la primera mención de la obra bajo el título de *Gesta Danorum* data de 1342 y se halla en la *Chronica Jutensis*. Además, se contempla la posibilidad de que esta elección podría deberse a la influencia de las *chansons de geste* francesas que eran tan comunes en esa época.<sup>120</sup>

El manuscrito más antiguo de los *Gesta Danorum* del que se tiene noticia es conocido como *Fragmento de Angers*,<sup>121</sup> data del siglo XIII e incluye anotaciones que, por la datación del manuscrito y el contenido, parecen haber sido realizadas por Saxo; se encuentra actualmente en la Biblioteca Real de Dinamarca, y consta de ocho folios de pergamino con algunos pasajes del libro I. Otros manuscritos relevantes son el *Fragmento de Lassen*, que contiene fragmentos del libro VI y el *Fragmento de Kall-Rasmussen* con el libro VII.

La *editio princeps* de la obra fue publicada en París en 1514 por Christian Pedersen,<sup>122</sup> misma que rápidamente ganó popularidad en Europa y que ha sido la base para todas las ediciones posteriores de la obra al ser el único manuscrito conocido de Saxo que ha sobrevivido hasta la actualidad.

Por esa época, el historiador Albert Krantz hizo contribuciones importantes al citar y parafrasear abundantemente a Saxo, de donde se originaron numerosas variantes entre los manuscritos, a lo largo de sus obras históricas entre los años 1500 y 1514. Por este motivo, Friis-Jensen considera que Krantz debió tener en su posesión un manuscrito de los *Gesta*.<sup>123</sup>

De acuerdo con Friis-Jensen, Stephanius hizo correcciones a la edición de Pedersen en su propia edición comentada de 1645 y se sirvió de la tradición textual indirecta que existía hasta ese momento, incluyendo las obras de Krantz y el *Compendium Saxonis*.<sup>124</sup>

---

<sup>120</sup> Muceniecks, *op. cit.*, pp. 36-38.

<sup>121</sup> *Ibid.*, p. 36.

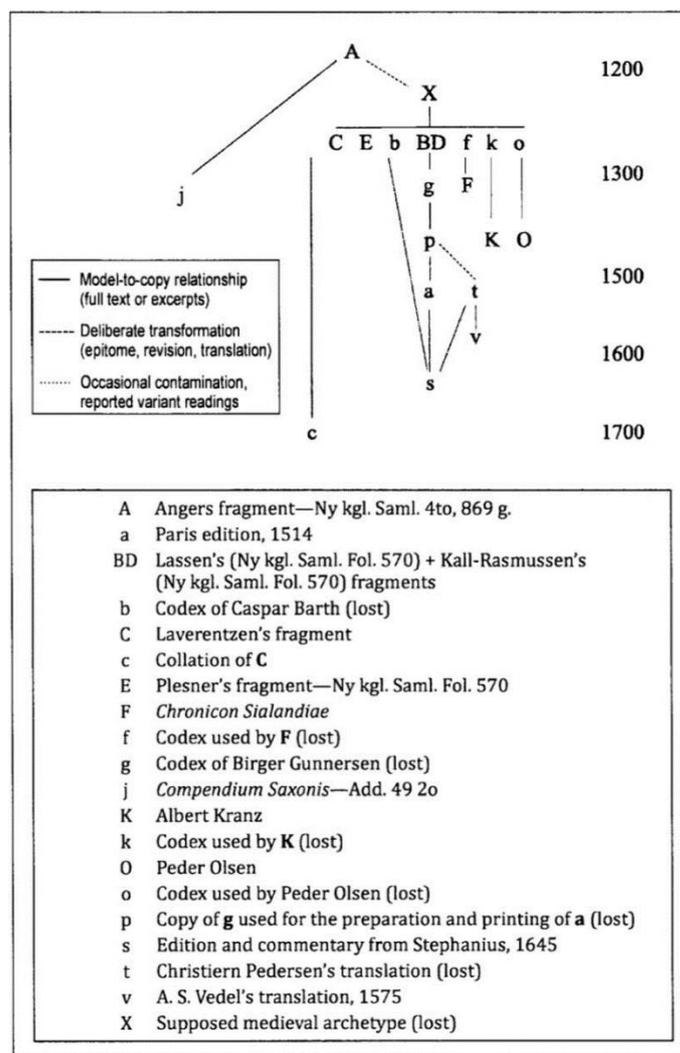
<sup>122</sup> *Ibid.*, p. 35.

<sup>123</sup> Friis-Jensen, "Introduction" en *Gesta Danorum*, p. lxi.

<sup>124</sup> *Ibid.* p. lxii.

La edición más reciente a cargo de Friis-Jensen, misma que ha sido la base para la realización de este trabajo, data del 2005 y fue publicada por la Universidad de Oxford, incluye una traducción íntegra al inglés y un riguroso aparato crítico.

Para ofrecer una visión más amplia y detallada de la fortuna de los *Gesta Danorum*, considero indispensable remitirme al detallado *stemma* de Muceniecks basado en Boserup.<sup>125</sup>



*Stemma de los Gesta Danorum*

Basado en Boserup, *Fragmento de Angers* y Arquetipo de los *Gesta Danorum*, p.10

<sup>125</sup> Muceniecks, *op. cit.*, p. 61. Durán, refiriendo a Guenéé, habla de los criterios de este autor para considerar qué tan exitosa fue una obra dependiendo de la cantidad de manuscritos disponibles: “con base a cifras, que él mismo explica son relativas, pues no sabemos lo que se destruyó con el tiempo o los imprevistos, una obra es considerada como exitosa si tuvo una reproducción de más de 60 manuscritos; grande si tuvo alrededor de 30; limitada si fueron más o menos 15; débil si fueron alrededor de 6 y nula si fueron dos o menos ejemplares”. *Vid., op. cit.*, 218. A partir de lo anterior, y según el *stemma*, podemos considerar como limitada la difusión de los *Gesta Danorum*.

## 5. El estilo de Saxo

Aunque se ha mencionado que los *Gesta Danorum* están compuestos en forma de prosímetro y que Saxo utilizó una considerable variedad de metros latinos en los que es notoria la influencia de los poetas augústeos, se hablará brevemente sobre el estilo prosaico del autor debido a que el libro que nos ocupa no contiene un solo verso. Cabe decir, sin embargo, que este aspecto de la obra no suele ser analizado a profundidad por los estudiosos. Entre los autores que se han dedicado a estudiar el valor de Saxo como poeta destaca Friis-Jensen, con su libro titulado *Saxo Grammaticus as Latin poet: Studies in the verse passages of the Gesta Danorum*.

El estilo literario de nuestro autor ha sido catalogado en un registro muy elevado desde su época, tanto que, como afirma Filipiski, esto pudo haber sido un factor clave para la poca difusión y la escasez de estudios realizados sobre los *Gesta* a lo largo del tiempo: “so literate is Saxo’s style that its erudition may have hindered the *History*’s initial circulation. Since few possessed the skill to read Saxo’s Latin, the book lapsed into obscurity for three centuries”.<sup>126</sup> La complejidad radica principalmente en la enredada sintaxis del texto, además de la gran amplitud del vocabulario utilizado en la redacción. Según el estudio de Herrmann, hay 7250 palabras distintas, sin contar los pronombres, preposiciones, numerales, conjunciones y partículas que utilizó a lo largo de los dieciséis libros.<sup>127</sup> Según Ibáñez, “gran número de ellas son extraídas de autores latinos de todas las épocas y géneros, además de algunas que no se hallan en ningún escritor conocido”.<sup>128</sup>

La segunda gran dificultad de la obra la presentan los periodos oracionales, mismos que suelen ser muy largos y contener muchas oraciones subordinadas, junto a la interpolación de sentencias, particularmente en las descripciones de escenas bélicas. Estas sentencias que heredó de la obra de Valerio Máximo, en cambio, son regularmente cortas y es común encontrarlas tanto a mitad de párrafo para hacer un breve apunte sobre la situación descrita, como al final, a manera de reflexión sobre los hechos descritos. Con frecuencia son introducidas por *adeo*, partícula que en contadas ocasiones funciona como marca introductoria de oraciones consecutivas. Dentro de estas sentencias encontramos que Saxo busca impulsar virtudes y

<sup>126</sup> Filipiski, *The Norse Hamlet (Sources of Shakespeare)*, p. 2.

<sup>127</sup> Vid. Herrmann, *op. cit.*, p. 444.

<sup>128</sup> Ibáñez, “Introducción” en *Historia Danesa*, p. 65.

valores como la valentía, la amistad, la honestidad, la responsabilidad y la decencia, cualidades encaminadas a apoyar el ideal político y civil que llevaría a la legitimidad del poder danés. Otra herencia de Valerio Máximo es el uso de la segunda persona impersonal (*credas*, “se creería”) para dar una perspectiva de los hechos.

En la prosa de Saxo es posible observar un abundante uso de participios y ablativos absolutos con una variedad de usos en función del matiz requerido en el momento. Para cuestiones de énfasis de una idea el autor suele recurrir a hipálages, superlativos y construcciones que resultan casi redundantes. Otro de los recursos predilectos de Saxo son las lítotes, extendidas también con frecuencia para remarcar la idea.

A lo largo de la obra se narran eventos que suceden al mismo tiempo en distintas regiones, por lo que usa ampliamente los marcadores temporales como *hactenus*, *post haec*, *igitur*, *interea* y *quo tempore*, sin olvidar los ablativos absolutos. Asimismo, dentro de la narración la contraposición de ideas o hechos es comúnmente introducida por *at*, sirviendo con casi la misma frecuencia para agregar detalles o como transición entre escenas de la misma manera que *ceterum*.

Saxo omite en determinados momentos la mención explícita de ciertos personajes, ideas o elementos del texto, asumiendo que el lector tiene el conocimiento necesario, lo que puede dar pie a interpretaciones erróneas por las distintas lecturas que pueden hacerse del texto latino, ya que el orden de las palabras no sigue un patrón estable, sino que su exposición depende de lo narrado.

Si bien todos estos elementos provocan que el acercamiento a la obra de Saxo sea complejo y que requiera de minucioso acompañamiento bibliográfico para entender la importancia y el porqué de lo narrado, más allá de solamente comprender el sentido del texto, al mismo tiempo, lo dotan de una gran riqueza que se aprecia al entender sus estructuras y su estilo, elementos que lo volvieron un autor clave para la literatura e historia danesa y escandinava de la Edad Media e inmediatamente posterior a su momento, entre ellos, los autores e historiadores mencionados anteriormente: Tormodo Torfeo, Albert Krantz, Juan Locenio, Olao Magno, entre otros.

## 6. Sobre la traducción

La obra de Saxo ha sido traducida en diversas ocasiones al inglés. Destacan las traducciones de Peter Fisher (1980) y Friis-Jensen (2005). También ha sido traducida al francés por Jean-Pierre Troadec (1995) y, más recientemente, al danés por Peter Zeeberg (2000). Los *Gesta Danorum* cuentan con una única traducción al español realizada por Santiago Ibáñez (1999) que abarca la primera sección (libros I-IX). Si bien la traducción de Ibáñez ha sido de vital importancia para la realización de este trabajo y ha ayudado a la comprensión de los pasajes más intrincados, considero que en ciertos momentos la literalidad de su estilo al traducir dificulta la comprensión del texto u omite matices importantes presentes en el texto original y que se perdieron en el paso al español por el léxico utilizado para traducir. Un ejemplo notable es la traducción que ofrece de *cortice carminibus adnotato* en III.4.4 como “cáscara grabada con poemas”, cuando lo que sucede en el texto es que Odín está tratando de hechizar a Rindr para abusar de ella, por lo que la traducción apropiada para *carmen* en este contexto sería “encantamientos”, otra acepción que ofrece el diccionario y es más adecuada para este contexto. Además de esto, el cuerpo de notas que acompaña a la traducción, aunque es claro y sucinto, carece de información sobre muchos de los personajes mencionados brevemente (al menos en el libro III), quizá debido a la falta de acceso a esa información en particular en su momento por tratarse de personajes poco conocidos en la tradición nórdica, según el caso.

La metodología de traducción elegida para la realización de este trabajo se ha basado en el enfoque sociocultural, particularmente en la Escuela de la manipulación de T. Hermans, que prioriza la utilidad de la traducción en los lectores a quienes va dirigida. En palabras de G. Toury, “los traductores operan principalmente de acuerdo al interés de la cultura *para* la que están traduciendo, y no en el interés del texto original o la cultura de origen”.<sup>129</sup> Por esta razón, la presente traducción, más que conservar las particularidades del latín de Saxo, busca volver accesible a todo público un texto que desde sus inicios ha sido poco estudiado debido a la complejidad que lo caracteriza. Aunque esta metodología podría entrar en conflicto con el estándar de traducción y anotación de obras grecolatinas dentro de nuestro colegio, me remito a la visión de R. Van den Broeck al respecto, para quien es fundamental no perder de vista el hecho de que siempre hay una razón detrás de la elección de los criterios de traducción y que,

---

<sup>129</sup> Gideon Toury, *A Rationale for Descriptive Translation Studies*, p. 25.

si bien no son infalibles y pueden hacerse las críticas pertinentes, no hay que confundir las preferencias o la metodología propia y usarlas como parámetro para juzgar la traducción.<sup>130</sup> Asimismo, me ha parecido prudente el enfoque que presenta A. Chesterman, argumentando que si una obra literaria es traducida varias veces a una cultura determinada (en este caso la cultura hispanohablante), la primera traducción será literal y después ha de llegar una traducción más libre.<sup>131</sup> La traducción de Ibáñez sí tuvo como objetivo trasladar al español de la manera más fiel el estilo de Saxo, “considerando inapropiado aligerar o simplificar lo que el autor quiso transmitir de forma y harto [*sic*] elaborada”.<sup>132</sup>

El objetivo de la traducción presentada es que sea comprensible tanto para los lectores familiarizados con el latín y la cultura escandinava, como para los que conocen poco o nada al respecto. Se ha hecho un esfuerzo por respetar las estructuras y el orden del latín de Saxo, pero prefiriendo siempre que el texto sea comprensible y tratando de conservar la naturalidad del español, aunque eso suponga sacrificar la fidelidad al texto original. La mayoría de las hipálages han sido invertidas bajo este mismo principio, por ejemplo, “los pasos de una traducción veraz” (*veris translationis passibus*) en lugar de “los pasos veraces de una traducción”, por considerar que la comprensión de la idea tiene prioridad sobre la conservación de las figuras que, de mantenerse, volverían pesada y difícil la lectura del español. Asimismo, en los periodos oracionales más extensos, se ha optado por modificar el orden de traducción en los momentos en que seguir la estructura original ralentizaba la comprensión a causa de la compleja sintaxis oracional.

Al ser una obra de carácter histórico, se optó por traducir la mayoría de los presentes como perfectos y adecuar los otros usos temporales del verbo a la consecución de tiempos en español.

Los nombres propios se presentan en su versión más usual en la tradición literaria en español, por ejemplo, Odín, Thor y Harald. Se hizo uso de las denominaciones actuales para los nombres topográficos, tanto en la traducción como en las notas, a fin de que sea más fácil para el lector ubicarlos. En el caso de los nombres de naciones y los gentilicios como *Dania* (Dinamarca), *Suenoia* (Suecia), *Britannia* (Britania), *Finni* (fineses) y *Byarmi* (beormas) se ha

---

<sup>130</sup> Raymond Van den Broeck, *Second Thoughts on Translation Criticism. A Model of its Analytic Function*, pp. 60-61.

<sup>131</sup> Andrew Chesterman, *The Empirical Status of Prescriptivism*, p. 50.

<sup>132</sup> Ibáñez, “Introducción” en *Historia danesa*, p. 89.

tomado en consideración la vigencia de la terminología y su validez histórica, de manera similar a como se utiliza el término “galos” en lugar de “franceses” al traducir obras históricas romanas de época clásica.

### **Sobre las notas y el criterio de anotación**

En este trabajo se ha hecho el esfuerzo de ofrecer los datos indispensables sobre todos los personajes mencionados para que el lector pueda saber de quién se está hablando, pero sin llegar a saturar las notas para que la lectura no pierda su fluidez.

El contenido de las notas es de índole mayoritariamente cultural y se centra en explicar los elementos propios de la sociedad escandinava y las acciones motivadas por la idiosincrasia presentes en los *Gesta*, cuya importancia podría pasar inadvertida sin el debido contexto. Dado que este texto fue redactado en una época y locación geográfica distintas a la de los autores que influyeron en Saxo, abundan las resignificaciones de vocablos romanos en el contexto nórdico y las latinizaciones de términos propios de la sociedad escandinava y la época, mismos que han sido traducidos al español en los casos en los que era posible, y explicados en una nota los que contenían algún matiz que debía ser resaltado. Por ejemplo, los títulos nobiliarios como *järl* y conceptos como *holmgang* o *nið*, si bien podrían aproximarse al español como “cacique”, “combate singular” e “ignominia”, respectivamente, no contienen la carga semántica o el peso ideológico que tenían estas palabras para los escandinavos.

Por todo lo anterior, se prefirió explicar en las notas quiénes son los personajes (semi)históricos mencionados y si hay más registro de ellos fuera de su mención en Saxo, especificar las funciones o el carácter de los dioses que aparecen, definir o traducir de la manera más fiel posible los términos escandinavos o detectar las latinizaciones de los mismos y ofrecer el término original acompañado de su debida definición, hacer notar la importancia de determinados eventos y anticipar todo aquello que pudiera provocar confusiones o dejar dudas en los lectores, a fin de que la lectura fuera comprensible más que analizar de manera exhaustiva las particularidades del latín de Saxo.

## 7. Conclusiones

Como hemos visto, el uso de la mitología escandinava dentro de los *Gesta Danorum* le fue útil a Saxo para marcar tanto un precedente en la historiografía (no sólo la nacional, sino en general al tener en cuenta las versiones míticas en su narración) como para atender al programa político de Dinamarca y las razones del encargo de la obra. Asimismo, los héroes, aun siendo de origen nórdico, son presentados como modelos de virtud cristiana para los ciudadanos a fin de que se apoyen las políticas del gobierno. Rorik se muestra como un rey que cumple su palabra y que busca que sus soldados reciban un buen trato para que haya confianza entre él y sus subordinados. Amleth, por otra parte, buscó honrar la memoria de su padre y liberar a su pueblo del yugo de un tirano usurpador del trono, aunque se tratara de su propio tío, pues los lazos familiares no podían ponerse por encima de las normas sociales y divinas y el deber moral que tenía como agente de justicia.

A lo largo de la investigación para este trabajo ha sido posible descubrir de qué manera ciertos términos latinos habían cobrado un nuevo sentido en esta época tardía y cómo, en aras de defender y legitimar una agenda política, otros pueden ser resignificados en una nueva realidad histórica y social. De la misma manera, es digna de atención la manera en que la influencia de autores tan lejanos como Virgilio, Valerio Máximo y Marciano Capella, quienes seguían siendo leídos en el siglo XII, es tan notoria tanto en Saxo como en sus contemporáneos y cómo, por medio de la emulación de los autores escandinavos, siguieron siendo referidos y citados.

Sobre los aspectos culturales ha sido de especial interés notar los paralelismos ideológicos con obras de la época romana como la *Eneida*, las circunstancias en que la obra de Saxo fue concebida y su carga histórica y política, la idiosincrasia escandinava reflejada en la valentía, la lealtad y la búsqueda del honor y la justicia de sus guerreros, su amplia tradición mitológica y su sincretismo con la tradición cristiana y la cultura grecorromana, que, además de influir en el estilo de la narración, sirvieron para ofrecer explicaciones de algunos pasajes o expresiones para que quienes no estuvieran suficientemente familiarizados con ciertas deidades nórdicas pudieran comprender las funciones de los dioses al utilizar la terminología romana.

Como se mencionó anteriormente, el objetivo de la traducción fue acercar de la mejor manera posible al lector el texto y ofrecer en el cuerpo de notas toda la información necesaria

de los eventos y personajes descritos a fin de lograr una comprensión integral pese al intrincado estilo de Saxo.

En lo referente a las dificultades de la traducción, la más importante fue la complejidad sintáctica del texto. Recordemos que Saxo fue considerado un autor demasiado complicado de leer desde etapas muy tempranas, factor que influyó en la limitada difusión y el poco interés en el estudio de su obra. Las narraciones de escenas de batalla, mismas en las que los periodos oracionales largos eran constantes, presentaron la mayor dificultad de ser no solamente entendidas, sino ordenadas de manera coherente para que la lectura en español no resultara cargada y complicada, por lo que en muchos casos se alteró notoriamente el orden del latín a fin de que la traducción fuera fluida. En segundo lugar se encuentra la elección del léxico debido a la gran abundancia de términos usados por Saxo que, por su amplia semántica, ofrecían varias posibilidades y, en algunos casos, más de uno era adecuado según el contexto, por lo que un mismo vocablo latino puede encontrarse traducido con significados distintos dependiendo del contexto en que fue utilizado.

Entre las estrategias concretas de traducción utilizadas para resolver estas problemáticas, las más utilizadas fueron la inversión de las hipálages para que la traducción fuera más natural para el español, la inversión del orden sintáctico en los periodos oracionales extensos y el cambio de voz pasiva a voz activa en algunas oraciones para que fueran más comprensibles. Asimismo, algunas lítotes se tradujeron como oraciones afirmativas enfáticas en los casos en donde mantener la (en ocasiones doble) negación podía resultar confuso en español.

Respecto a la aplicabilidad de la metodología de traducción, habría que partir de la base de que no existe una traducción que no tenga que sacrificar elementos del texto original para que en la lengua de llegada sea comprensible. Con esto en consideración, la metodología usada resultó bastante efectiva ya que los cambios realizados no comprometieron el sentido ni ocultaron el trasfondo ideológico de las sentencias de Saxo. En algunas ocasiones el texto presentó dificultades considerables para ofrecer una versión en español que no resultara en una versión libre o interpretativa y, en otras, se optó por tomar pequeñas licencias al traducir con el fin de transmitir la idea de forma más familiar al español. En ambos casos se buscó ofrecer una traducción que buscara respetar el latín lo más posible, pero siempre teniendo en consideración la correcta comprensión del lector objetivo que se planteó para este trabajo.

## 8. Bibliografía

### a) Fuentes primarias

*Poetic Edda*. Traducido por Carolyne Larrington, Oxford, Oxford University Press, 2014.

*The Poetic Edda*. Traducido por Jackson Crawford, Indianápolis, Hackett Publishing Company, 2015.

*Scriptores minores historiae Daniace Medii Aevii*. Traducido por M. CL. Gertz, København, I Kommission Hos G. E. C. Gad, 1917.

*Vitae Vergilianae*. Editado por Iacobus Brummer, Wiesbaden, Teubner, 1912.

AGGESEN, Sven. *Opera*. Traducido por Eric Christiansen, Londres, Viking Society for Northern Research, 1992.

BREMEN, Adán de. *Gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum ex Monumentis Germaniae Historicis recusi*, editado por G. Waitz, Hannover, Hannoverae, 1876.

CAPELLA, Marciano. *De nuptiis Philologiae et Mercurii*, editado por Lucio Cristante, Hildesheim, Bibliotheca Weidmanniana, 2011.

ERASMO. *Dialogus Ciceronianus sive De optimo genere dicendi*, Leiden, ex officina Joanis Maire, 1643.

ESTÉFANO, Juan [Johannis Stephanus]. *Notae uberiores in Historiam Danicam Saxonis Grammatici*. Frankfurt, apud Crusium, 1645.

GRAMÁTICO, Saxo. *Gesta Danorum*, editado por P. Fisher, Suffolk, St Edmundsbury Press, 1996.

GRAMÁTICO, Saxo. *Gesta Danorum*, editado por K. Friis-Jensen, Oxford, Oxford University Press, 2015.

KRANTZ, Albert. *Chronica regnorum Aquilonarium Daniae Suetiae Noruagiae*. Estrasburgo, Apud Ioannem Schottum, 1548

LIVIO, Tito. *Ab urbe condita*. Traducido por B. O. Foster, Londres, Loeb Classical Library, 1919.

LOCENIO, Juan [Johannis Loccenius]. *Historia Suecanae, a primo Rege Sueciae usque ad Carolum XI ... libri novem / Rerum Suecicarum Historia*, Frankfurt, Sumptibus Joachimi Wildii, 1676.

PONTANO, Juan [Johannes Pontanus]. *Rerum Danicarum Historia*. Arnhem, Joannes Jansonius, 1631.

- SUTURLUSON, Snorri. *Edda*. Traducido por Anthony Faulkes, Nueva York, Everyman Paperbacks, 1975.
- STURLUSON, Snorri. *The Prose Edda*. Traducido por Jesse L. Byock, Londres, Penguin Random House, 2005.
- TORFEO, Tormodo [Thormodus Torfaeus]. *Historia rerum Norvegicarum*. Charleston, Nabu Press, 2011.
- VALERIO MÁXIMO. *Facta et dicta memorabilia*. Cambridge, Harvard University Press, 2000.
- VIRGILIO. *Vergilii Maronis Opera. Vergilii Vita ex Donato, Vita Vergilii ex Servio, Vita Vergilii ex Probo, Testimonia de Vergilio ex Chronico SCI Hieronymi*, editado por Sixtus Colombo, Turín, Società Editrice Internazionale, 1955.

#### b) Traducciones previas

- GRAMÁTICO, Saxo. *Historia danesa*, traducido por S. Ibáñez. Madrid, Miraguano, 2013.
- GRAMÁTICO, Saxo. *La geste des Danois*, editado por J. Troadec. París, Gallimard, 1995.

#### c) Bibliografía complementaria

- ARNOTT, Megan. "Hamlet and Amleth, Princes of Denmark: Shakespeare and Saxo Grammaticus as Historians and Kingly Actions in the Hamlet/Amleth narrative?". *The Hilltop Review*, vol. 8, núm. 11, 2015, pp. 35-44.
- BAILEY, Christopher L. "Saxo Grammaticus: History and the Rise of National Identity in Medieval Denmark". Tesis de maestría, Eastern Illinois University, 2002.
- BAILEY, Christopher L. *The Hamlet Mythos*. Wisconsin, University of Wisconsin, 1999.
- BELLEFOREST, François de. *Histoires tragiques*, París, Jean Hulpeau, 1572.
- BERRY, E. "Hamlet and Suetonius". *Phoenix*, vol. 2, núm. 3, 1948, pp. 73-81.
- BLAKEMORE, Evans. "Belleforest and the Gonzago story: Hamlet, III.ii". *The Shakespeare Association Bulletin*, vol. 24, núm. 4, 1949, pp. 280-282.
- BORGES, Jorge Luis. *La moneda de hierro*. Buenos Aires, Emecé Editores, 2005.
- BUGGE, Sophus. *The Home of the Eddic Poems*. Londres, AMS Press, 1972.
- CASSON, John. "The Annotated Amleth: Belleforest in the British Library". *Electronic British Library Journal*, vol. 2016, 2016, pp. 1-15
- CHRISTIANSEN, Eric. *The Northern Crusades*. Londres, Penguin Books, 1997.
- DAVIDSON, Hilda. "Loki and Saxo's Hamlet". *The Fool and the Trickster*, D.s. Brewer Ltd., 1979, pp. 1-27.

- DEMMIN, Auguste. *An Illustrated History of Arms and Armour*. Londres, George Bell & Sons, 1984.
- DIETERLE, Richard. "The Song of Baldr". *Scandinavian Studies*, vol. 58, núm. 3, 1986, pp. 285–307.
- DUMÉZIL, Georges. "Horwendillus et Aurvandill". *Échanges et communications, II: Mélanges offerts à Claude Lévi-Strauss à l'occasion de son 60ème anniversaire*, 2019, pp. 1171-1179.
- DUMVILLE, David N. *The Viking World*. Editado por Brink, Stefan y Neil Price, Oxfordshire, Routledge, 2008.
- DURÁN, Norma. *Formas de hacer la Historia. Historiografía grecolatina y medieval*. Ediciones Navarra, Ciudad de México, México, 2016.
- FELCE, Ian. "In Search of Amlóða Saga: The Saga of Hamlet the Iclander". *Studies in the Transmission and Reception of Old Norse Literature: The Hyperborean Muse in European Culture*, vol. 6, 2016, pp. 101-122.
- FILIPSKY, Søren. *The Norse Hamlet (Sources of Shakespeare)*. Baltimore, Hythloday Press, 2013.
- FRASER, Leon. "A Study in Literary Genealogy". *Modern Language Notes*, vol. 21, núm. 8, 1906, pp. 245-247.
- GARDELA, Leszek, "What the Vikings Did for Fun? Sports and Pastimes in Medieval Northern Europe". *World Archaeology*, vol. 44, núm. 2, Taylor & Francis, Ltd, 2012, pp. 234-247.
- GOLLANCZ, Israel. *Hamlet in Iceland*. Londres, Ballantyne Press, 1898.
- GUERRERO, Fernando. "Draugar Folklore in Old Norse Sources". Tesis de maestría, Centre for Viking and Medieval Studies University of Oslo, 2003.
- HANSEN, W. y Kenneth Muir. "Saxo and Hamlet?". *Shakespeare Quarterly*, vol. 35, núm. 3, 1984, pp. 370-372.
- HARRIS, William. *Martianus Capella and the Seven Liberal Arts I: The Quadrivium of Martianus Capella. Latin Traditions in the Mathematical Sciences*, Nueva York, Columbia University Press, 1971.
- HERRMAN, Paul. *Erläuterungen zu den ersten neun Büchern der Dänischen Geschichte des Saxo Grammaticus*, Leipzig, W. Engelmann, 1922.
- IBÁÑEZ, Santiago. "La leyenda de Amleto en la *Historia Danesa* de Saxo Gramático". *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*, vol. 5, 1997, pp. 261-278.

- IBÁÑEZ, Santiago. “Saxo Gramático, traductor”. *Hermeneus. Revista de traducción e interpretación*, núm. 6, 2004, pp. 1-27.
- IGLESIAS, Uriel. “La romanización de Europa en Saxo Gramático”. Monografía de grado, Universidad Nacional Autónoma de México, 2014.
- JOHANNESON, Kurt. *Saxo Grammaticus. Komposition och Världsbild i Gesta Danorum*. Estocolmo, Almqvist & Wiksell International, 1978.
- KOEPPING, Klaus-Peter. “Absurdity and Hidden Truth: Cunning Intelligence and Grotesque Body Images as Manifestations of the Trickster”. *History of Religions*, vol. 24, núm. 3, 1985, pp. 191-214.
- LANDELS, John. *Music in Ancient Greece & Rome*. Londres, Routledge, 1999.
- MACCULLOCH, John. *Eddic Mythology*. Boston, Archaeological Institute of America, 1930.
- MALBOS, Lucie. *Harald à la dent bleue. Viking, roi, chrétien*. París, Passés composés. 2022.
- MALONE, Kemp. “Etymologies for Hamlet”. *The Review of English Studies*, vol. 3, núm. 11, 1927, pp. 257-271.
- MAXWELL, Julie. “Counter-Reformation Versions of Saxo: A New Source for “Hamlet”?”. *Renaissance Quarterly*, vol. 57, núm. 2, 2004, pp. 518- 560.
- MOTZ, Lotte. “Kingship and the Giants”. *Arkiv för nordisk filologi*, vol. 111, 1996, pp. 73-78.
- MUCENIECKS, Andre. *Saxo Grammaticus. Hierocratical Conceptions and Danish Hegemony in the Thirteenth Century*. Yorkshire, ARC Humanities Press, 2017.
- MUELLER, Martin. “Hamlet and the world of the Ancient Tragedy”. *A Journal of Humanities and the Classics*, vol. 5, núm. 1, 1997, pp. 22-45.
- MUNCH, Peter. *Norse Mythology. Legends of Gods and Heroes*. Traducido por S. Bernhard, Nueva York, The American-Scandinavian Foundation, 1926.
- NIBLAEUS, Erik. “Lords and Lordship in Saxo Grammaticus”. *Gesta Danorum, Viking and Medieval Scandinavia*, núm. 15, 2019, pp. 203-244.
- PETTIT, Edward. *The Waning Sword. Conversion Imagery and Celestial Myth in Beowulf*. Cambridge, Open Book Publishers, 2000.
- PIETRZAK, Witold. “Les histoires tragiques de François de Belleforest et leur réception en France aux XVIe et XVIIe siècles”. *Réforme, Humanisme, Renaissance*, núm. 73, 2011, pp. 89-106.
- RODRÍGUEZ, Adrián. “La *Descriptio insularum Aquilonis* de Adán de Bremen”. Monografía de grado, Universidad Nacional Autónoma de México, 2017.
- ROESDAHL, Elsa. *The Vikings*. Londres, Penguin Books, 1987.

- RYDBERG, Viktor. *Teutonic Mythology: Gods and Goddesses of the Northland*. Londres, Norroena Society, 1906.
- SADOWSKI, Piotr. "The "Cosmic Caesura" Theme in the Hamlet Story: A Study in Comparative Mythology". *History of religion*, vol. 26, núm. 3, 1987, pp. 295-308.
- SCHUHL, Pierre-Maxime. "Le culte des héros". *Revue Philosophique de la France et de l'Étranger*, vol. 167, núm. 4, 1977, pp. 445-454.
- SIGURÐSSON, Jon Viðar. *Scandinavia in the Age of Vikings*. Traducido por Thea Kveiland, Londres, Cornell University Press, 2017.
- SIGURÐSSON, Jon Viðar. *Viking Friendship*. Londres, Cornell University Press, 2017.
- SKOVGAARD-PETERSEN, Jakob. "Saxo Grammaticus: A National Chronicler Making Use of the Genre *Chronica Universalis*". *L'historiographie médiévale en Europe*, Éditions du CNRS, 1991, pp. 331-340.
- SPERBER, Hans. "The Conundrums in Saxo's Hamlet Episode". *PMLA*, vol. 64, núm. 4, 1949, pp. 864-870.
- TORQUEMADA, Antonio de. *Jardín de flores curiosas*, editado por Enrique Suárez Figaredo Valencia, Universidad de Valencia, 2012.
- TUCKER, Sefanit. "The Protocol of Vengeance in Viking-age Scandinavia". *Vexillum*, vol. 3 2013, pp. 68-74.

#### d) Teoría y metodología de la traducción

- CHESTERMAN, Andrew. "The empirical status of prescriptivism". *Reflections on Translation Theory*, 2017, pp. 45-54.
- HERMANS, Theo. *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*, Londres, Routledge, 1985.
- TOURY, Gideon. "A Rationale for Descriptive Translation Studies". *Dispositio*, vol. 7, núm. 19/21, 1982, pp. 23-39.
- VAN DEN BROECK, Raymond. "Second Thoughts on Translation Criticism. A Model of Its Analytic Function". *Reflections on Translation Theory*, 1985, pp. 60-61.

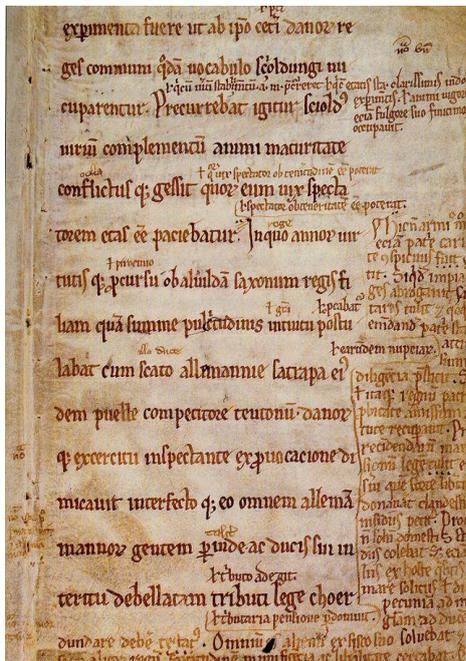
## 9. Apéndice

El mundo de los *Gesta Danorum*, Muceniecks, p. 24.



Map 0.1: The World of the *Gesta Danorum*

Folio del *Fragmento de Angers*, Biblioteca Real de Dinamarca



Referencia:

[https://www.google.com/url?sa=i&url=https%3A%2F%2Fwww.wikiwand.com%2Fes%2FFragmento\\_de\\_Angers&psig=AOvVaw0kXWdwZ1zDCQ49yS4o8MCL&ust=1643563159698000&source=images&cd=vfe&ved=0CAsQjRxqFwoTCLiToS81\\_UCFQAAAAAdAAAABAD](https://www.google.com/url?sa=i&url=https%3A%2F%2Fwww.wikiwand.com%2Fes%2FFragmento_de_Angers&psig=AOvVaw0kXWdwZ1zDCQ49yS4o8MCL&ust=1643563159698000&source=images&cd=vfe&ved=0CAsQjRxqFwoTCLiToS81_UCFQAAAAAdAAAABAD)

Consultado por última vez el 17/Noviembre/2021

Figura 1.1 Umbón



Fuente:

[https://www.google.com/url?sa=i&url=https%3A%2F%2Fcommons.wikimedia.org%2Fwiki%2Ffile%3AUmbo\\_de\\_escudo\\_vet%25C3%25B3n\\_tipo\\_La\\_T%25C3%25A8ne\\_M.A.N.02.jpg&psig=AOvVaw22xKUXivdGcx87S53hVGK&ust=1643563022587000&source=images&cd=vfe&ved=0CAsQjRxqFwoTCKDHmsO71\\_UCFQAAAAAdAAAAABAD](https://www.google.com/url?sa=i&url=https%3A%2F%2Fcommons.wikimedia.org%2Fwiki%2Ffile%3AUmbo_de_escudo_vet%25C3%25B3n_tipo_La_T%25C3%25A8ne_M.A.N.02.jpg&psig=AOvVaw22xKUXivdGcx87S53hVGK&ust=1643563022587000&source=images&cd=vfe&ved=0CAsQjRxqFwoTCKDHmsO71_UCFQAAAAAdAAAAABAD)

Consultado por última vez el 15/agosto/2021

Figura 1.2 Túmulos mortuorios

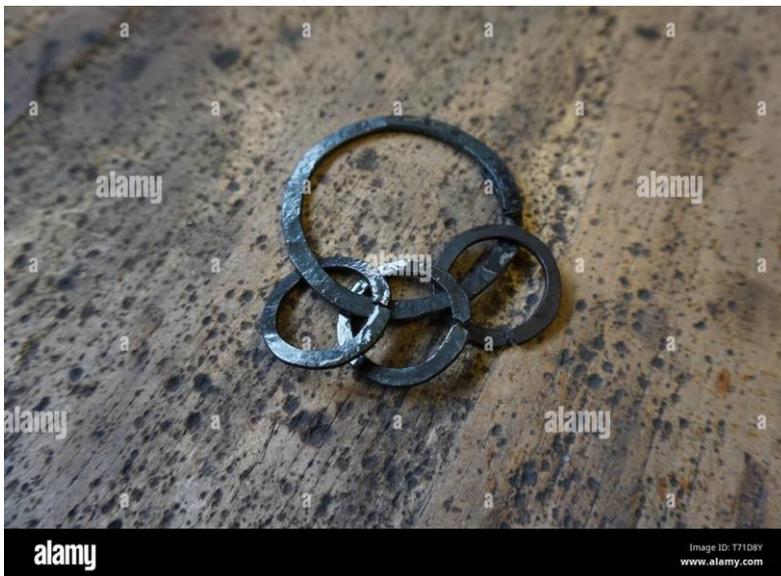


Referencia:

[https://www.google.com/url?sa=i&url=https%3A%2F%2Fhmong.es%2Fwiki%2FTumulus&psig=AOvVaw0Oo2zEhNm5ang7Qo4RhYpp&ust=1643563087361000&source=images&cd=vfe&ved=0CAsQjRxqFwoTCMiBvOO71\\_UCFQAAAAAdAAAAABAP](https://www.google.com/url?sa=i&url=https%3A%2F%2Fhmong.es%2Fwiki%2FTumulus&psig=AOvVaw0Oo2zEhNm5ang7Qo4RhYpp&ust=1643563087361000&source=images&cd=vfe&ved=0CAsQjRxqFwoTCMiBvOO71_UCFQAAAAAdAAAAABAP)

Consultado por última vez el 28/Junio/2021

Figura 1.3. Anillos engarzados.



Referencia:

<https://www.google.com/url?sa=i&url=https%3A%2F%2Fwww.alamy.es%2Fimagenes%2Fdraupnir.html&psig=AOvVaw1pryluMITZHkU5cgYT5D1m&ust=1649186869155000&source=images&cd=vfe&ved=0CAoQjRxqFwoTCMC5pYeS-YCFQAAAAAdAAAAABAJ>

Consultado por última vez el 4/Abril /2022

Figura 1.4 Olao Magno, *Historia de gentibus septentrionalibus*, III, 18: *De magis marinis*. Ullr navegando sobre un hueso mágico.



Referencia: <http://runeberg.org/olmagnus/0208.html>

Consultado por última vez el 10/Diciembre/2021

## 10. Índice de citas

**Aggesen, Sven** 4, 13

*Brevis historia regum Daciae*

I.1: 36, nota 114 intr.

V: 31

VIII: 4 (nota 4 intr.)

X: 5 (nota 7 intr.)

*Lex castrensis*

I.1: 33

VI: 55 (nota 74 trad.)

**Amiano Marcelino** 13

**Anónimo**

*Chronica Jutensis*

I: 8 (nota 15 intr.)

*Compendium Saxonis*

III.1: 18 (nota 54 intr.)

*Edda poética*

9: 21 (nota 64 intr.)

**Beda el Venerable** 13

**Boecio** 8, 13, 14

**Bremen, Adán de** 13

*Gesta Hammaburgensis ecclesiae  
pontificum*

I.8: 23 (nota 73 intr.)

IV.16: 55 (nota 67 trad.)

IV.26: 4 (nota 14 trad.)

IV.27: 20 (nota 34 trad.)

IV.31: 30 (nota 51 trad.)

**Curcio Rufo** 13

**Donato** 30

**Dudo de Saint-Quentin** 6, 13

**Erasmus de Rotterdam** 9

*Ciceronianus*

175-176

**Gautier de Châtillon** 13

**Geoffrey de Monmouth** 13

**Homero** 13

*Od.*

I, vv. 170-171: 13 (nota 33 intr.)

**Horacio** 8, 13

**Jordanes** 6, 13

**Justino** 13

**Krantz, Albert** 18, 38, 41

*Chronica regnorum Aquilonarium Daniae*

*Suetiae Noruagiae*

I.6: 18 (nota 55 intr.)

**Locenio, Juan** 18, 41

*Historia Suecanae, a primo Rege Sueciae*

*usque ad Carolum XI ... libri novem /*

*Rerum Suecicarum Historia*

I: 18 (nota 56).

**Marciano Capella** 13, 14, 15, 45

*De nuptiis Mercurii et Philologiae*

I, 127-130: 15 (nota 44)

**Olaio Magno** 9, 41

**Ovidio** 13

*Ars Amatoria*

II.4 (nota 13 trad.)

**Paulo Diácono** 13

**Paulo Orosio** 13

**Pontano, Juan** 34

*Rerum Danicarum historia*

I: 34 (nota 111 intr.)

**Snorri Sturluson** 17, 21, 25, 32, 2 (nota 2 trad.), 54 (nota 75 trad.), 64 (nota 86 trad.)

*Edda prosaica*

20 (nota 61 intr.)

38: 4 (nota 11 trad.)

49: 20 (nota 62 intr.)

**Suetonio** 26

**Tito Livio** 13, 24, 25, 26, 28, 114 (nota 209)

I.56.7-8: 26

I.56.9: 28

**Torfeo, Tormodo 18, 41**

*Historia rerum Norvegicarum*

I.2: 19 (nota 57 intr.)

**Torquemada, Antonio de** 9

667, 794, 795, 802: 9 (nota 20 intr.)

**Valerio Flaco** 6 (nota 13 intr.)

**Valerio Máximo** 8, 12, 13, 25, 26, 27, 28, 40, 41, 45, 114 (nota 209)

*Praef.*: 8 (nota 18 intr.)

I.7.1: 28 (nota 45 trad.)

III.15: 47 (nota 69 trad.)

IV.3.4: 82 (nota 95 trad.)

IV.4.7: 14 (nota 28 trad.)

IV.8.2: 59 (nota 80 trad.)

VI.4.5: 47 (nota 70 trad.)

VII.3.2: 27 (nota 85 intr.), 28 (nota 90 intr.)

VIII.5.6: 56 (nota 79 trad.)

VIII.11.7: 36 (nota 58 trad.)

**Virgilio** 6, 8, 14, 30, 36, 45

*Aen.*

VI, 853: 56 (nota 78 trad.)



## **II. Texto latino y traducción**



### III.1.1

[1] Hotherus Athisli frater idemque Gevari regis alumnus, cuius mentionem praemisi, post Hiartuarum utriusque regni imperium sumit. [2] Huius tempora, si ab aetatis eius origine coepero, aptius explicabuntur. [3] Pulchrius enim pleniusque extrema annorum illius curricula perstringuntur, ubi prima silentio non damnantur.

### III.2.1

[1] Interfecto ab Helgone Hodbroddo, filius Hotherus sub tutela Gevari regis pueritiae procursum exegit. [2] Adolescens collacteis ac coaevis summa corporis firmitate praestabat. [3] Ceterum ingenium eius crebrae dotaverant artes. [4] Quippe natationis, arcus caestuumque peritia nec non, quantamcunque ea aetas capere poterat, agilitate pollebat, haud minus exercitio quam viribus potens. [5] Immaturam adhuc aetatem uberrimis animi beneficiis transcendebat. [6] Nemo illo chelys aut lyrae scientior fuerat. [7] Praeterea sistro ac barbito omnique fidium modulatione callebat.

### III.1.1

Höðr,<sup>1</sup> hermano de Aðils<sup>2</sup> e igualmente hijo adoptivo del rey Gevar,<sup>3</sup> a quien mencioné anteriormente, asumió el mando de los dos reinos después de Hiarvart.<sup>4</sup> [2] Si comienzo a contar desde su nacimiento, su vida será explicada con mayor detalle: [3] pues cuando no se condenan al silencio los primeros años de vida, los últimos pasos se narran de manera más hermosa y completa.

### III.2.1

[1] Después de que Höðbroddr<sup>5</sup> muriera a manos de Helgi,<sup>6</sup> su hijo Höðr vivió su infancia bajo la tutela del rey Gevar. [2] Durante su juventud, superó a sus hermanos adoptivos y a sus coetáneos por la grandiosa fortaleza de su cuerpo. [3] Por lo demás, numerosas disciplinas habían enriquecido su talento: [4] destacaba por su pericia y agilidad en la natación, el arco y la lucha, y sin duda se esforzaba en todo lo que su juventud le permitía practicar; y no tenía menor capacidad en el desempeño de sus habilidades que en su fuerza física. [5] Superaba las expectativas de su edad, hasta ese momento inmadura, gracias a las muy abundantes ventajas de su mente. [6] Nadie había tenido más destreza que él en el *chelys*<sup>7</sup> o la lira. [7] Además, sabía tocar<sup>8</sup> el sistro<sup>9</sup> y el bárbito<sup>10</sup> y todos los instrumentos de cuerda.

---

<sup>1</sup> Dios ciego y hermano de Baldr en la mitología nórdica. Según la *Edda prosaica*, Loki lo engaña para que lance a Baldr una flecha que tenía una hoja de muérdago (única debilidad de Baldr) en su punta, con la que lo hiere de muerte y desencadena una serie de eventos que llevan al Ragnarök. *Gylfaginning*, 41–50.

<sup>2</sup> Eadgils, Aðils, Athisl o Adhel, rey semilegendario de Suecia. Se estima que pudo haber vivido durante el siglo VI. Es mencionado en el *Beowulf* y en la *Edda* de Snorri (*Skáldskaparmál*).

<sup>3</sup> Sobre la problemática alrededor de este personaje, *vid. Introducción*, pp. 15-18.

<sup>4</sup> También conocido como Heorowearð, rey de Suecia. Según lo narrado en el libro II, asesinó al rey danés Hrólfr Kraki (lat. Rolvo) mediante un engaño. Posteriormente, Hrólfr fue vengado por un joven llamado Wigg. Después de esto, Höðr tomó el mando de Suecia y Dinamarca.

<sup>5</sup> Höðbroddr o Hothbrodd, héroe legendario, rey de Suecia y padre de Höðr y Aðils. También es mencionado en el *Primer poema de Helgi Hudingsbani*, 18, que forma parte de la *Edda poética*.

<sup>6</sup> Figura difícil de determinar. Se cree que Saxo pudo haber fusionado las historias del rey danés Halga con la de Helgi Hundingsbane, un héroe de las sagas nórdicas, por el hecho de que ambos asesinaron a alguien llamado Höðbroddr, pero Bugge Sophus argumenta que eran distintos en *The Home of the Eddic Poems*.

<sup>7</sup> (lat. *testudo*) Tipo de lira hecha con una concha de tortuga que fungía como caja de resonancia, a la que se le añadían unas cuerdas (*nervi*) y se tensaba dependiendo de las notas que requería el músico. Tenía alrededor de 7 cuerdas. Era un instrumento voluminoso que debía tocarse sentado. Debe tenerse en cuenta que Saxo utilizó los términos más cercanos en latín para describir los instrumentos musicales escandinavos, por lo que las descripciones de los instrumentos aquí ofrecidas son sólo para tener una referencia, *vid. John Landels, Music in Ancient Greece & Rome*. Para más información sobre la música en la cultura escandinava, *vid. Elsa Roesdahl, The vikings*, p. 45 y Leszek Gardela, *What the Vikings Did for Fun? Sports and Pastimes in Medieval Northern Europe*.

<sup>8</sup> (lat. *calleo*: tener callo). Las cuerdas provocan la aparición de callos en las yemas de los dedos.

<sup>9</sup> Instrumento de percusión de origen egipcio con cascabeles.

<sup>10</sup> Otro tipo de lira con un sonido más grave debido a sus dimensiones mayores.

[8] Ad quoscumque volebat motus, variis modorum generibus humanos impellebat affectus. Gaudio, moestitia, miseratione vel odio mortales afficere noverat. [9] Ita aurium voluptate aut horrore animos implicare solebat.

### III.2.2

[1] Tot iuvenis artibus Gevari filia Nanna admodum delectata amplexum eius expetere coepit. [2] Fit enim, ut virtute iuvenum virgines incalescant et, quorum minus complacet forma, probitas acceptetur. [3] Multiplices enim amor aditus habet. Aliis formae decor, aliis animi virtus, quibusdam artium usus voluptatis iter aperit. Nonnullis comitas Veneris copiam parat, complures formae candor acceptos facit, nec levius vulnus fortes quam pulchri puellis infligere solent.

### III.2.3

[1] Accidit autem, ut Othini filius Balderus Nannae corpus abluentis aspectu sollicitatus infinito amore corriperetur. [2] Urebat illum venustissimi corporis nitor, animumque perspicuae pulchritudinis habitus inflammabat. [3] Validissimum namque libidinis irritamentum est decor. [4] Hotherum itaque, per quem maxime votum interpellandum timebat, ferro tollere constituit, ne morae impatiens amor ullo fruendae libidinis obstaculo tardaretur.

[8] Le gustaba provocar todas las emociones, movía las emociones humanas con variados tipos de composiciones: sabía conmover a las personas con alegría, tristeza, compasión u odio. [9] Así, solía cautivar los ánimos provocando ya fuera gozo u horror a sus oídos.

### III.2.2

[1] Nanna,<sup>11</sup> la hija de Gevar, estaba tan enamorada por causa de los encantos del joven que comenzó a anhelar su amor. [2] Pues sucede que las muchachas arden de amor por la valentía de los jóvenes y, entre menos les complace su belleza física, más los aceptan por su valor. [3] El amor tiene múltiples entradas: para algunos es la belleza física; para otros, la virtud del ánimo, para algunos el acceso es el empleo del placer que producen las artes; para varios, la amabilidad facilita que el amor<sup>12</sup> llegue en abundancia,<sup>13</sup> el encanto de la belleza física hace que muchos sean recibidos, y los hombres robustos no suelen causar heridas más leves a los jóvenes que los que son hermosos.

### III.2.3

[1] Pero sucedió que Baldr, hijo de Odín,<sup>14</sup> fue capturado por un amor desmesurado tras ver a Nanna lavándose el cuerpo. [2] La gracia de su bellísimo cuerpo lo enamoraba ardientemente y su rostro de notable hermosura inflamaba su corazón, [3] pues el encanto es causa de un deseo muy intenso. [4] Y así, como temía sobre todo que Höðr fuera a cumplir su intención de seducirla, decidió, por lo tanto, matarlo con la espada, para que su amor, que no podía tolerar más demoras, no se viera impedido en consecuencia por ningún obstáculo para consumir su deseo.

---

<sup>11</sup> Nanna Nepsdóttir, deidad nórdica asociada con la alegría, la paz y la luna. Nieta de Odín y esposa de Baldr en la *Edda prosaica*, *Gylfaginning*, cap. 38.

<sup>12</sup> (lat. *copiam Veneris*). Saxo usa el nombre de la diosa romana como metonimia del amor y las relaciones sexuales para apelar al público familiarizado con la tradición grecorromana.

<sup>13</sup> Esta idea es similar a una presente en Ovidio: “ut ameris, amabilis esto” [Para ser amado, sé amable]. Es posible que sea tradición indirecta. *Ars Amatoria*, II. 107.

<sup>14</sup> Adán de Bremen refiere lo siguiente acerca de Odín en *Gest. Hamm.* IV.26: “Alter Wodan, id est furor, bellagerit, hominiquè ministrat virtutem contra inimicos” [El segundo es Odín, que significa cólera; hace la guerra, y le da fuerza al hombre contra sus enemigos (traducción de Adrián Rodríguez)].

## III.2.4

[1] Eodem forte tempore Hotherus inter venandum errore nebulae perductus in quoddam silvestrium virginum conclave incidit, a quibus proprio nomine salutatus, quaenam essent, perquirat. [2] Illae suis ductibus auspiciisque maxime bellorum fortunam gubernari testantur. [3] Saepe enim se nemini conspicuas proeliis interesse, clandestinisque subsidiis optatos amicis praebere successus. [4] Quippe conciliare prospera, adversa infligere posse pro libito memorabant, adiecto, qualiter in collacteam eius Nannam inter lavandum conspectam Balderus exarserit. Hortataeque, ne eum quamvis infestissimo odio dignum armis lacesseret, semideum hunc esse testantes arcano superum semine procreatum. [5] His acceptis Hotherus labentis hospitii tegmine defectus sub dio se relictum totiusque expertem umbraculi mediis repente campis expositum conspicatur. [6] Praecipue vero puellarum praepetem fugam locique versilem situm ac fallacem aedis imaginem mirabatur. [7] Ignorabat enim, quae circa se gesta fuerant, ludibrium tantum inaneque praestigiosarum artium exstitisse commentum.

## III.2.5

[1] Unde rediens Gevaro ordinem insecutae errorem suum ludificationis exponit filiamque eius continuo postulavit. [2] Cui Gevarus quam libentissime se fauturum subiunxit, ni Balderi iram repulsa contracturum metueret, priorem illum sibi consentaneas preces porrexisset testatus. [3] Nam ne ferro quidem sacram corporis eius firmitatem cedere perhibebat. [4] Adiecit tamen scire se gladium artissimis obseratum claustris, quo fatum ei infligi possit. [5] Hunc a Mimmingo silvarum Satyro possideri. [6] Eidem quoque armillam esse mira quadam arcanaque virtute possessoris opes augere solitam.

### III.2.4

[1] Por azar, en esa misma época, mientras Höðr cazaba, llegó, conducido por la incertidumbre de la niebla, a la morada de unas jóvenes de los bosques. Después de que ellas lo saludaron por su propio nombre, les preguntó quiénes eran. [2] Ellas le aseguraron que la fortuna, en particular la de las guerras, era determinada por sus designios y auspicios, [3] que, en efecto, muchas veces estaban presentes en las batallas sin que nadie las viera, y ayudándolos en secreto les otorgaban a sus amigos las victorias deseadas.<sup>15</sup> [4] Le decían que ellas podían asegurar resultados prósperos o causar daños según su voluntad, siendo advertido de cómo Baldr ardió de amor al ver su hermana adoptiva Nanna cuando ella se bañaba y lo exhortaron a no herirlo con las armas, aunque fuera digno del odio más acérrimo, asegurándole que aquél era un semidiós concebido en secreto con una semilla de dioses. [5] Después de escuchar esto, Höðr, abandonó el lugar porque el techo de la morada se estaba cayendo y se dio cuenta de que [de pronto] estaba solo al aire libre e incluso desprovisto de sombra en medio del campo.<sup>16</sup> [6] No obstante, lo que más le asombraba era la veloz fuga de las jóvenes, que el sitio pudiera cambiar de ubicación y el engañoso aspecto de la casa. [7] Pues no sabía qué había pasado a su alrededor ni qué tan grande y vana burla de artes mágicas se había llevado a cabo.

### III.2.5

[1] Regresando de ahí, expuso a Gevar la sucesión de eventos de la alucinación que siguió a su error y le pidió una y otra vez la mano de su hija. [2] Gevar respondió que le sería favorable muy gustosamente, de no ser porque temía que el rechazo provocara la ira de Baldr, asegurándole que aquél le había suplicado primero su consentimiento. [3] Pues se decía que la fuerza divina de su cuerpo no cedía ni siquiera ante un arma. [4] No obstante, añadió que sabía que en unas cuevas muy ocultas se hallaba una espada con la que podría infligirle un daño letal. [5] Ésta estaba en posesión de un trol<sup>17</sup> de los bosques llamado Miming. [6] [También dijo]

---

<sup>15</sup> A partir de esta descripción podría deducirse que se trata de valquirias (*valr* “caídos en combate” y *kjósa*, “elegir”). Las valquirias elegían a los guerreros que irían al Valhöll o Vallhalla (“salón de los caídos”) para formar parte de las tropas que se enfrentarían en el Ragnarök. Quizá Saxo utilizó, por metonimia, el vocablo latino *nympha* por tratarse de deidades menores femeninas con cierto poder sobrenatural, más como una aproximación a lo que podía entender su público con un bagaje cultural latino, pero, desde luego, sin referirse a las ninfas clásicas.

<sup>16</sup> Según Jesse L. Byock, las ilusiones ópticas de este tipo son llamadas *sjónverfing* (“alteración de la vista”) y son comunes en la literatura escandinava. Son resultado de cánticos o hechizos. *Vid.* “Introduction” en *Prose Edda*.

<sup>17</sup> (lat. *Satyrus*) Al igual que con el término *nympha*, no debe pensarse en la criatura de la mitología latina, sino que su uso obedece más bien a una intención de Saxo por acercarse lo más posible a la idea, tratándose en este caso de una criatura que habita en los bosques.

que había un brazalete que, gracias a cierta propiedad secreta, solía aumentar las riquezas de su poseedor.

[7] Horum praeterea locorum aditum invium ac impedimentis offusum haud facile mortalibus patere posse. [8] Maiorem siquidem itineris partem inusitati frigoris vi perenniter obsideri. [9] Iubet itaque, cervis iugalibus currum instruat, cuius celeritate eximio gelu rigentia iuga transcendat. [10] Quo cum pervenerit, tabernaculum suum ita a sole aversum constituat, ut umbram specus, cui Mimingus assuevisset, excipiat, nec ipsum mutua tamen obumbratione contingat, ne Satyrum insolitae obscuritatis iactus exitu deturbaret. [11] Ita armillam ensemque in expedito fore, quorum alterum opum, alterum belli fortuna comitaretur: in utroque ingens possessori praemium esse.

### III.2.6

[1] Hactenus Gevarus. [2] Nec inerte Hotherus, quae ab ipso didicerat, exsecutus tabernaculo ad praedictum modum locato, noctu curas, interdiu venationes agebat. [3] Utramque temporis vicem pervigil exsomniaque ducebat, ita discrimina lucis noctisque partitus, ut hanc rerum meditationi tribueret, illam convectandis corporis alimentis impenderet. [4] Cumque forte pernox attonita curis mente languesceret, obumbrantem tabernaculo suo Satyrum hasta petivit obrutumque ictu nec satis fugae potentem vinculis interceptit. [5] Ultima deinde per summam verborum atrocitatem minatus, ensem armillamque deposcit. [6] Nec segniter Satyrus salutis redemptionem, quae ab ipso petebatur, exhibuit. [7] Adeo cunctis rebus prior est vita, cum nihil apud mortales spiritu carius existere soleat. [8] Hotherus opum adeptione laetatus patriam repetit, paucis sed insignibus spoliis felix.

[7] [Añadió], además, que el camino para llegar a esos lugares era intransitable y estaba cubierto de obstáculos y que los humanos no podían atravesarlo fácilmente, [8] y que incluso la mayor parte del camino era perpetuamente azotada por la fuerza de un frío inusitado. [9] Y por eso le ordenó preparar un trineo con ciervos unidos por un yugo, para que, mediante su gran rapidez, pudiera vencer las fuertes ataduras del inusual hielo. [10] Al llegar a este lugar, debía montar una tienda de espaldas al sol, de manera que la cueva que Miming frecuentaba recibiera la sombra, pero que la unión de sombras no oscureciera todavía más la misma cueva, para que la proyección de esta oscuridad nunca antes vista no provocara la salida del trol. [11] Así, obtendría con facilidad el brazaletes y la espada: uno de éstos le otorgaría la riqueza, mientras que la otra le daría la fortuna en la guerra: había en ambos un gran regalo para su poseedor.

### III.2.6

[1] Esto dijo Gevar, [2] y Höðr no tardó en seguir las instrucciones que aquél le había dado y, después de montar la tienda de la manera indicada, en la noche se ocupaba [de realizar lo indicado] y de día cazaba. [3] Pasaba ambas partes del día desvelado y sin poder dormir, dividiendo los intervalos diurnos y nocturnos, para concederle uno a la reflexión y para emplear el otro en proveer de alimentos a su cuerpo. [4] Una noche, se estaba quedando dormido mientras pernoctaba con su mente agitada por las preocupaciones, cuando, por obra de la fortuna, atacó con su lanza al trol que proyectaba su sombra sobre la tienda y, vencido por la herida, lo ató con cadenas, dejándolo incapaz de huir. [5] Después, lo amenazó de muerte con las palabras más crueles, y le exigió la espada y el brazaletes. [6] Y el trol no tardó en procurar su salvación con los bienes que aquél le pedía. [7] A tal grado es la vida más importante que todos los bienes juntos, puesto que entre los mortales<sup>18</sup> no suele haber nada más valioso que su espíritu. [8] Höðr, alegre por haber obtenido estos tesoros, regresó a su patria, feliz por sus pocos, pero extraordinarios trofeos.

---

<sup>18</sup> Se hizo una excepción en este caso al traducir *mortalibus* como “mortales” y no como “humanos” porque se está hablando de un trol.

## III.2.7

[1] Quibus eum Gelderus Saxoniae rex potitum comperiens milites in tam illustris praedae raptum crebro concitabat hortatu. [2] Paruit iuventus regi, properanter instruens classem. [3] Quod praevidens Gevarus, quippe divinandi doctissimus erat industriaque praesagiorum excultus, vocato Høthero iubet, congressuri secum Gelderi iacula patienter excipiat, non ante sua remissurus, quam hostem missilibus carere conspiciat. Ceterum rostratas admoveat falces, quibus navigia lacerari cassidesque et scuta militibus detrahi possint. [4] Cuius consilio obsecutus Høtherus salutarem eius exitum expertus est. [5] Siquidem ad primos Gelderi impetus subsistere suos ac corpora scutis protegere iubet, praesentis pugnae victoriam patientia capessendam testatus. [6] At hostis, missilibus nulla ex parte cohibitis iisdemque per summam pugnandi cupiditatem effusis hoc avidius hastas ac spicula torquere coepit, quo Høtherum in his excipiendis patientius se gerere comperit. [7] Quae partim scutis, partim navigiis infixarum dedere vulnus, complura innoxia ac frustra videbantur excussa. [8] Siquidem Høtheri milites regis imperium exsequentes receptam telorum vim conserta clypeorum testudine repellebant, nec rarus quidem eorum numerus erat, quae levi ictu umbonibus impacta fluctibus incidebant. [9] Quorum omnium copia vacuefactus Gelderus, dum eadem ab hostibus correpta alacrius in se retorqueri conspiceret, mali cacumen puniceo scuto complexus (indiciū id pacis erat) salutē deditōne consuluit. [10] Quem Høtherus amicissimo vultu benignissimoque sermone exceptum non minus humanitate quam arte perdomuit.

### III.2.7

Gelder, rey de Sajonia, instó a sus soldados a robar tan insignes tesoros al enterarse de que Höðr los poseía.<sup>19</sup> [2] Los jóvenes guerreros obedecieron al rey preparando rápidamente una flota. [3] Gevar, previendo esto, pues era un experto en la adivinación y se había cultivado en el arte de los presagios, después de convocar a Höðr, le ordenó recibir sin inmutarse los dardos de Gelder, con quien se habría de enfrentar, y no arrojarle de vuelta ninguno antes de ver que el enemigo careciera de proyectiles. [Le ordenó], además, llevar espadas curvas<sup>20</sup> con las que podrían perforar las naves y los yelmos, y arrancarle los escudos a los soldados enemigos. [4] Siguiendo su consejo, Höðr logró salir a salvo. [5] Y ordenó a sus soldados mantenerse firmes ante los primeros ataques de Gelder y proteger sus cuerpos con los escudos, asegurándoles que la paciencia les habría de conceder la victoria de esa batalla. [6] Pero el enemigo, lanzando proyectiles por todas partes, y lleno del más gran deseo de pelear, empezó a disparar lanzas y flechas más ávidamente porque se dio cuenta de que Höðr se mostraba inmutable al recibirlas. [7] Estos proyectiles fueron lanzados en parte a los escudos, en parte hacia las naves, pero habían provocado pocos daños; parecía que la mayoría eran inofensivos y que habían sido lanzados en vano. [8] Los soldados de Höðr, siguiendo la orden del rey, repelían el embate recibido de los dardos uniendo sus escudos en la forma de un caparazón,<sup>21</sup> y no era pequeña la cantidad de estos proyectiles, que tras golpear levemente los *umbos*<sup>22</sup> caían al mar. [9] Una vez que Gelder agotó toda su reserva de éstos, y al ver que sus mismos proyectiles, después de ser tomados por los enemigos, le eran arrojados de vuelta con más fuerza, optó por el bienestar propio y la rendición poniendo la punta de una lanza en un escudo rojizo (pues esto era una señal de paz). [10] Höðr venció a aquél a quien recibió con una disposición muy pacífica y un discurso muy benevolente, no menos por su humanidad que por su habilidad.

---

<sup>19</sup> Se omitió el conjunto *crebro hortatu* por el sentido pregnante del verbo instar en español.

<sup>20</sup> Probablemente bracamartes: tipo de espada curva muy popular en Europa. *Vid.* Auguste Demmin, *An Illustrated History of Arms and Armour*, p. 158.

<sup>21</sup> Saxo utiliza el término *testudo* para describir una formación defensiva en la que se colocaban los escudos a los costados y sobre las cabezas, similar a la formación romana que recibía el mismo nombre.

<sup>22</sup> Parte central del escudo que también podía ser utilizada para atacar. *Vid.* figura 1.1.

## III.2.8

[1] Ea tempestate Helgo Halogiae rex Cusonis Finnorum Byarmorumque principis filiam nomine Thoram crebrae legationis officio procabatur. [2] Adeo, quod per se minus validum est, alieni indigum noscitur. [3] Nam cum eius temporis iuvenes matrimonii postulationem propria voce prosequendi consuetudinem haberent, hic tanto oris vitio obsitus erat, ut non solum exteras, sed etiam domesticas aures erubesceret. [4] Adeo calamitas omnis conscios vitat. [5] Eo siquidem naturae damna molestiora sunt, quo liquidius patent. [6] Huius Cuso legatione spreto coniugio indignum respondit, qui propria parum virtute subnixus ad id impetrandum precaria mutuaretur officia. [7] Quod audiens Helgo Høtherum, quem politioris facundiae noverat, suis favere studiis obsecrabat, alacriter se, quicquid is imperasset, exsecuturum pollicitus. [8] Ille sedula iuvenis supplicatione devictus armata classe Norvagiam petit, quod verbis non posset, viribus peracturus. [9] Cumque pro Helgone per summam eloquii suavitatem egisset, refert Guso mentem filiae consulendam, ne quid contra nolentem paterna videretur severitate praesumptum. [10] Accersitamque, an proco allubesceret, percontatus annuentis Helgoni nuptias pollicetur. [11] Igitur Høtherus obseratas Cusonis aures ad ea, quae precabatur, exaudienda rotundae volubilisque facundiae dulcedine patefecit.

## III.2.8

[1] En esa época, Helgi, rey de Hålogaland,<sup>23</sup> enviando embajadores una y otra vez, pedía la mano de Thora, hija de Gusir,<sup>24</sup> gobernante de los fineses<sup>25</sup> y los beormas.<sup>26</sup> [2] En efecto, se sabe que aquello que por sí solo es menos valioso requiere de lo ajeno. [3] Pues, aunque los jóvenes de esa época tenían la costumbre de realizar la propuesta de matrimonio con su propia voz, aquél estaba lleno de defectos de elocuencia tan graves que no sólo avergonzaba los oídos extranjeros, sino también los locales. [4] En efecto, toda desgracia evita a los que tienen consciencia;<sup>27</sup> [5] por ello, los desastres de la naturaleza son más peligrosos en tanto se notan más claramente. [6] Una vez que concluyó la embajada de Helgi, Gusir respondió que quien se valiera de embajadas precatórias, dependiendo poco de su propia fuerza para lograr su objetivo, no era digno de casarse [con su hija]. [7] Al escuchar esto, Helgi empezó a rogar a Höðr —de quien sabía que tenía una elocuencia más refinada— que lo ayudara en su objetivo, prometiéndole que haría con gusto cualquier cosa que él le ordenara. [8] Convencido por la vehemente súplica del joven, Höðr se dirigió a Noruega con una flota armada, porque lo que no pudo lograr con palabras, habría de conseguirlo por la fuerza. [9] Y aunque había dado un discurso de la mayor afabilidad en favor de Helgi, Gusir le dijo que debía consultar la opinión de su hija, para que no pareciera que se tomaba la decisión por la dureza paterna, en contra de la voluntad de su hija, que podría no estar de acuerdo. [10] Y al llamarla, le preguntó si le agradaba su pretendiente y le prometió a Helgi la mano de su hija, que había aceptado. [11] Entonces Höðr abrió los oídos sordos de Gusir a lo que se pedía que aceptara gracias a la dulzura de su elegante y fluida elocuencia.

---

<sup>23</sup> Provincia al norte de Noruega que recibió su nombre del rey Loge, quien era muy alto, según la saga de Thorstein Vikingsson (cap. I).

<sup>24</sup> Lotte Motz piensa que pudo haber sido un *jötunn* (ser mitológico, normalmente de gran estatura, muy comunes en la mitología nórdica). *Vid. Kingship and the Giants*, p. 77.

<sup>25</sup> Se optó por traducir de este modo debido a que “finlandés” es una designación moderna. *Vid. Real Academia Española: Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed., [versión 23.5 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [16/Marzo/2022].

<sup>26</sup> Habitantes de Bjarmaland, ubicada en la actual Rusia.

<sup>27</sup> Aquí Saxo podría estar insinuando de manera indirecta que el tema del libro es la *Prudentia*.

## III.2.9

[1] Quae dum in Halogia geruntur, Balderus postulandae Nannae gratia Gevari fines armatus ingreditur. [2] A quo cum ipsius Nannae mentem cognoscere iuberetur, exquisitis verborum delenimentis puellam aggressus, cum nullum votis locum efficere potuisset, repulsae causam cognoscere institit. [3] Quae respondit nuptiis deum mortali sociari non posse, quod ingens naturae discrimen copulae commercium tollat. [4] Sed et superos interdum pacta rescindere solitos, subitoque vinculum disiici, quod impares contraxissent. [5] Neque enim stabilem dissonis inesse nexum, cum apud excelsos humilium semper fortuna sordescat. [6] Praeterea abundantiae et egestatis dividuum contubernium esse, nec inter splendoras opes obscuramque pauperiem firma societatis iura consistere. [7] Ad ultimum supernis terrestria non iugari, quae tanto originis intervallo discors rerum natura secreverit, quod a divinae luculentiae maiestatis infinitum distet humana mortalitas. [8] Hac responsi cavillatione elusis Balderi precibus detrectandi coniugii prudens argumenta texebat.

## III.2.10

[1] Quod cum Høtherus ex Gevaro cognosceret, multa super Balderi petulantia apud Helgonem querulus disserebat. [2] Incerti ambo, quid facto opus esset, variis sententiam consiliis agitabant. [3] Amica siquidem in adversis collocutio, tametsi periculum non tollit, aegritudinem minuit. [4] Inter cetera animi vota fortitudinis studio praeponderante, manus classe cum Baldero conseritur. [5] Hominibus adversum deos certatum crederes. [6] Nam Baldero Othinus ac Thoro sacraque deum agmina propugnabant. [7] Divinis humanisque viribus permixtum aspiceres bellum. [8] At Høtherus tunica ferrum spernente succinctus confertissimos deorum cuneos irrumpebat et, quantum terrenus in superna poterat, grassabatur.

## III.2.9

[1] Mientras esto sucedía en Hålogaland, Baldr entró armado en los territorios del rey Gevar para pedir la mano de Nanna. [2] Aunque éste le había ordenado conocer la opinión de su hija Nanna, se acercó a la joven con elogios muy bien elegidos y, puesto que no pudo obtener ningún resultado con sus súplicas, insistió en conocer la causa de su rechazo. [3] Ella respondió que un dios no podía unirse en matrimonio con una mortal porque su enorme diferencia de naturaleza provocaría una unión amorosa prohibida [4] y, además, que a veces los dioses solían romper sus promesas y anular [repentinamente] la unión que habían hecho con seres dispares, [5] y que tampoco era estable la unión entre opuestos, ya que la fortuna de los humildes siempre se ensucia entre los superiores. [6] Además, [dijo] que la unión matrimonial en abundancia y en necesidad era dispar, y que ni entre espléndidas riquezas ni en la incierta pobreza permanecerían firmes los juramentos de esa unión. [7] Por último, que los asuntos terrestres no debían unirse a los celestiales, a los que la naturaleza discordante separó con una brecha tan grande de origen, que la mortalidad humana dista infinitamente del esplendor de la grandeza divina. [8] Con este discurso, y eludiendo las propuestas de Baldr, ella elaboraba de manera sagaz los argumentos [adecuados] para rechazar el matrimonio.

## III.2.10

[1] Cuando Höðr se enteró de esto a través del [rey] Gevar, se quejó mucho de la arrogancia de Baldr en el palacio de Helgi. [2] Ambos estaban inseguros sobre qué debía de hacerse, [y] deliberaban sobre el asunto con diversas opiniones. [3] Aunque en tiempos adversos una conversación amigable no elimina el peligro, disminuye la aflicción.<sup>28</sup> [4] Puesto que entre los deseos de su corazón destacaba el empeño de la fuerza, un ejército se unió a la flota en compañía de Baldr. [5] Se creería que peleaban dioses contra humanos, [6] pues Odín y Thor y las tropas divinas de los dioses luchaban en favor de Baldr. [7] Se observaría una guerra entre fuerzas divinas y humanas mezcladas. [8] Pero Höðr, ataviado con una túnica que repelía el acero, irrumpía en las muy estrechas tropas de los dioses y atacaba tanto cuanto un humano podía [atacar] a los dioses.

---

<sup>28</sup> Idea similar en *Facta et dicta* IV.4.7: “sincerae vero fidei amici praecipue in adversis rebus cognoscuntur, in quibus quidquid praestatur totum a constanti benivolentia proficiscitur. felicitatis cultus maiore ex parte adulatione quam caritate erogatur, certe suspectus est perinde ac plus semper petat quam inpendat. accedit huc, quod infractae fortunae homines magis amicorum studia desiderant vel praesidii vel solacii gratia” [Por otra parte, se conoce a los amigos de fe sincera en circunstancias adversas, en las que todo lo que se hace sucede por una benevolencia constante. La atención a [quien posee la] buena fortuna se da en mayor parte por adulación que por caridad. De igual modo, ciertamente es sospechoso [quien] siempre pide más de lo que otorga. Así sucede que las personas de fortuna intacta desean más la buena voluntad de los amigos que la gracia de la ayuda o del consuelo].

[9] Sed et Thoro inusitato clavae librato cuncta clipeorum obstacula lacerabat, tantum ad se incessendum hostes invitans quantum socios ad tuendum. [10] Nullum erat armorum genus, quod impellenti non cederet. [11] Nemo ferientem tuto excipere poterat. [12] Quicquid ictu urgebat, obruit. [13] Non clipei, non cassides impactum pertulere robur. [14] Nulli corporis aut virium magnitudo subsidio fuit. [15] Proinde victoria ad superos concessisset, ni Høtherus, inclinata suorum acie, celerius advolans clavam praeciso manubrio inutilem reddidisset. [16] Quo telo defecti divi subitam dedere fugam. [17] Inimicum opinioni esset, nisi fidem antiquitas faceret, deos ab hominibus superari. [18] Deos autem potius opinative quam naturaliter dicimus; talibus namque non natura, sed gentium more divinitatis vocabulum damus.

### III.2.11

[1] Ceterum Balderum fuga cursu quaesita servavit. [2] Cuius navigiis victores aut ferro laceratis aut fluctu obrutis non contenti deos vicisse classis reliquias saevitia insequuntur, earum iactura funestam belli cupidinem expleturi. [3] Adeo plerumque insolentiam successus exasperat. [4] Testis belli portus Balderi fugam vocabulo refert. [5] Gelderum quoque Saxoniae regem eodem consumptum bello remigum suorum cadaveribus superiectum ac rogo navigiis exstructo impositum pulcherrimo funeris obsequio extulit. [6] Cineres eius perinde ac regii corporis reliquias non solum insigni tumulo tradidit, verum etiam plenis venerationis exsequiis decoravit. [7] Post haec, ne connubii spem ulterior rerum importunitas moraretur, repetito Gevaro cupitis Nannae complexibus fruitur. [8] Deinde Helgonem ac Thoram plenis liberalitatis officiis prosecutus novam Suetiae nuptam advexit, cunctis tam venerabilis victoria quam Balderus ridiculus fuga.

[9] Pero también Thor rompía todas las barreras de escudos con un golpe de maza<sup>29</sup> extraordinario, incitando tanto a los enemigos a matarlo como a sus aliados a protegerlo. [10] No había ningún tipo de armadura que no cediera ante el atacante. [11] Nadie podía interceptarlo sin recibir daño, [12] destruía cualquier cosa que atacara, [13] ni los escudos ni los yelmos soportaron el impacto de su maza; [14] de nada sirvió la grandeza de los cuerpos ni la de las fuerzas. [15] En consecuencia, la victoria hubiera sido para los dioses, de no ser porque cuando la línea de batalla de sus soldados emprendió la retirada, Höðr, corriendo muy rápido, volvió inútil su maza al cortarle el mango. [16] Desprovistos los dioses de esta arma, emprendieron una huida repentina. [17] [Cualquiera] estaría en contra de la opinión de que los dioses fueron derrotados por los humanos, a menos que la tradición diera fe de ello. [18] Pero los llamamos dioses más bien por costumbre que por su esencia, pues les damos ese nombre de divinidad no por su naturaleza, sino por la costumbre de los pueblos.

### III.2.11

[1] Por lo demás, la huida emprendida salvó a Baldr con su carrera. [2] Los vencedores, no contentos con haber vencido a los dioses, buscaron violentamente en las naves [de Baldr] dañadas por el hierro, o bien destrozadas por el oleaje, los despojos de la flota, que habrían de satisfacer por completo su funesto deseo de guerra. [3] En efecto, el éxito muchas veces provoca insolencia. [4] El puerto, testigo de la batalla, cuenta la huida de Baldr con su nombre. [5] [Höðr] también enterró a Gelder, rey de Sajonia, asesinado en la misma batalla, cubriendo los cadáveres de sus navegantes tras erigir un túmulo construido con naves a modo de un hermosísimo obsequio fúnebre. [6] De igual manera, no sólo depositó sus cenizas y los restos de su cuerpo noble en una tumba insigne, sino que incluso lo condecoró con procesiones fúnebres llenas de veneración. [7] Después de estos acontecimientos, para que ninguna inconveniencia futura retardara la esperanza de su matrimonio, tras buscar de nuevo a Gevar, disfrutó de los abrazos<sup>30</sup> de Nanna que él deseaba. [8] Después, honrando a Helgi y a Thora con ceremonias llenas de magnanimidad, llevó a su nueva esposa a Suecia; [ahí] era tan venerable para todos por su victoria como Baldr era digno de burla por su huida.

<sup>29</sup> Saxo se refiere al Mjölñir, arma característica de Thor.

<sup>30</sup> Por el contexto se deduce que la expresión se refiere más bien a mantener relaciones sexuales.

## III.2.12

[1] Quo tempore cum Sueonum magnates solvendi tributi gratia Daniam petivissent, ob egregia patris merita a popularibus loco regio cultus fallax fortunae lenocinium expertus est. Siquidem a Baldero, quem paulo ante devicerat, proelio superatus ad Gevarum decurrere necesse habuit, victoria post regnum amissa, quam privatus adeptus fuerat. [2] Victor Balderus, ut afflictum siti militem opportuno liquoris beneficio recrearet, novos humi latices terram altius rimatus aperuit. [3] Quorum erumpentes scatebras sitibundum agmen hianti passim ore captabat. [4] Eorundem vestigia sempiterno firmata vocabulo, quamquam pristina admodum scaturigo desierit, nondum prorsus exolevisse creduntur. [5] Idem larvarum Nannae speciem simulantium continua noctibus irritamenta perpessus adeo in adversam corporis valetudinem incidit, ut ne pedibus quidem incedere posset. [6] Quamobrem biga rhedave emetiendorum itinerum consuetudinem habere coepit. [7] Tanta amoris vi suffusum pectus ad extremam paene eum tabem redegerat. [8] Nihil enim sibi victoriam dedisse credidit, cuius Nanna praeda non fuerit.

## III.2.12

[1] En esa época, cuando los nobles suecos fueron a Dinamarca para pagar el tributo, alabado a causa de los ilustres méritos de su padre por los plebeyos en la sede real, [Höðr] experimentó la engañosa alcahuetería de la fortuna: tuvo la necesidad de recurrir a Gevar, tras perder en pos del reino una victoria que había conseguido por intereses personales, puesto que había sido derrotado en la batalla por Baldr, a quien poco antes había vencido. [2] El vencedor Baldr destapó nuevas corrientes de agua en el suelo, tras abrir la tierra muy profundamente para revitalizar a sus soldados afectados por la sed con la oportuna ayuda del agua. [3] Haciendo salir [el líquido] de estas corrientes de agua, la tropa sedienta lo tomaba con la boca abierta en todas partes. [4] Sus vestigios permanecen con un nombre eterno, aunque la primera corriente se terminó en ese momento, no se cree que se hayan secado completamente todavía. [5] Además cayó en un estado de salud física tan desfavorable que ni siquiera podía sostenerse en pie, pues en las noches sufría continuas molestias de espectros<sup>31</sup> que imitaban el rostro de Nanna. [6] Por esta razón, empezó a recorrer constantemente los caminos en carro o carruaje. [7] Su corazón, infundido con la fuerza de un amor tan grande, lo había llevado hasta la más severa congoja. [8] Pues en verdad él creyó que no se le había otorgado ninguna victoria de la que Nanna no fuera la recompensa.

---

<sup>31</sup> El término general para espectros en escandinavo es *draugr*, pero el término específico para los seres no corpóreos es *Fyrirburðir*. Vid. Fernando Guerrero, *Draugar Folklore in Old Norse Sources*, p. 102.

## III.2.13

[1] Frø quoque deorum satrapa sedem haud procul Upsala cepit, ubi veterem litationis morem tot gentibus ac saeculis usurpatum tristi infandoque piaculo mutavit. [2] Siquidem humani generis hostias mactare aggressus foeda superis libamenta persolvit.

## III.3.1

[1] Inter haec Høtherus defectam ducibus Daniam Hiartuarumque celeres precepti Rolvonis poenas dedisse cognoscens, quod vix spe complecti posset, casu sibi collatum dicebat. [2] Nam et Rolvonem, quem, quod ab eius patre suum interfectum meminisset, vita spoliare debuerit, aliena opera supplicium luisse, et sibi potiendae Daniae copiam insperato rerum beneficio patuisse. [3] Quippe regnum eius avito sibi iure competere, si rite maiorum stemmata revolvantur. [4] Inde Sialandiae portum Isoram ingenti classis numero occupat, imminens fortunae beneficio usus. [5] Ubi rex ab occurrente sibi Danorum populo constitutus, paulo post Athisli fratris, quem Suetis praeesse iusserat, excessu cognito, Sueticum Danico imperium sociat.

### III.2.13

También Freyr, jarl<sup>32</sup> de los dioses, se asentó no lejos de Upsala,<sup>33</sup> donde modificó una antigua costumbre de sacrificio, adoptada por tantos pueblos y en tantos siglos con un sacrificio lamentable y abominable de carne humana.<sup>34</sup> [2] Comenzando a sacrificar víctimas humanas, ofreció repulsivas oblaciones a los dioses.<sup>35</sup>

### III.3.1

[1] Mientras tanto, Höðr, tras enterarse de que Dinamarca había sido abandonada por sus generales y de que Hiarvart había sido castigado por la muerte de Rolf,<sup>36</sup> decía que se le había otorgado por suerte lo que difícilmente podía conseguir por medio de la esperanza. [2] También [decía] que las acciones ajenas habían infligido un castigo a Rolf, a quien debía arrebatarle la vida, puesto que recordó que su padre<sup>37</sup> había sido asesinado por el padre de aquél,<sup>38</sup> y que se le había presentado la oportunidad de apoderarse de Dinamarca por el inesperado giro de los acontecimientos. [3] En verdad le correspondía el reino por derecho hereditario si se respetaba su linaje, según la costumbre de los antepasados. [4] Después ocupó Isorr, puerto de Selandia,<sup>39</sup> con una flota de gran tamaño, disfrutando del favor de la fortuna presente. [5] Cuando fue elegido como rey de los daneses por el pueblo, que salió a su encuentro, unió el trono sueco con el danés poco después de enterarse de la muerte de su hermano Aðils, a quien le había ordenado comandar a los suecos.

<sup>32</sup> Título nobiliario que es difícil traducir al español debido a la falta de un equivalente. Ibáñez utiliza el término de origen persa “sátrapa”, que significa “protector de la tierra”, siendo el rango más alto abajo del rey.

<sup>33</sup> Mitológicamente, este templo fue fundado por Freyr, tal como se puede leer en la *Ynglinga saga* (c. XII): *Freyr reisti at Uppsölum hof mikit, ok setti þar höfuðstað sinn* “Freyr erigió un grandioso templo en Uppsala y lo estableció como su capital”.

<sup>34</sup> Adán de Bremen describe de la siguiente manera un rito que se llevaba a cabo en el templo de Upsala durante el equinoccio de primavera en *Gest. Hamm.* IV.27: “Corpora autem suspenduntur in lucum, qui proximus est templo. Is enim lucus tam sacer est gentilibus, ut singulae arbores eins ex morte vel tabo immolatorum divinae credantur. Ibi etiam canes et equie pendent cum hominibus, quorum corpora mixtim suspensa narravit mihi aliquis christianorum LXXII vidisse. Ceterum neniae, quae in eiusmodi ritu libationis fieri solent, multiplices et inhonestae, ideoque melius reticendae” [Sus cuerpos se cuelgan en dirección al bosque que está cerca del templo. Este bosque es tan sagrado para los paganos que creen que cada uno de sus árboles es divino por la muerte o la putrefacción de los inmolados. Ahí también están suspendidos perros y caballos con humanos; un cristiano me dijo haber visto setenta y dos de esos cuerpos suspendidos en mezcolanza. Además, tienen muchísimos hechizos e indecorosos, que suelen también cantar en el rito de libación, y por lo tanto es mejor no hablar de ellos (Traducción de Adrián Rodríguez)].

<sup>35</sup> Esto podría ser un ataque a los suecos debido a que les reprocha por su cultura religiosa.

<sup>36</sup> Un joven llamado Wigg había jurado a Rolf (Hrólfkraki) vengarlo en caso de ser asesinado.

<sup>37</sup> Es decir, Höðbroddr, el padre de Höðr y Aðils.

<sup>38</sup> Helgi, padre de Rolf. *Vid.* III.2.1. “Interfecto ab Helgone Hodbroddo, filius Hotherus sub tutela Gevari regis pueritiae procursum exegit”. [Después de que Höðbroddr muriera a manos de Helgi, su hijo Höðr vivió su infancia bajo la tutela del rey Gevar].

<sup>39</sup> Isla más grande de Dinamarca, ubicada entre el estrecho de Kattegat y el mar Báltico.

[6] Ceterum Athislum mors ignominiosa consumpsit. [7] Dum enim Rolvonis inferias per summam animi hilaritatem convivio celebraret, potione avidius sumpta subito fine sordidae intemperantiae poenas pependit. [8] Ita dum alienum fatum impensioribus laetitiae modis excolit, proprium irrumpere coegit.

### III.3.2

[1] Balderus quoque classe Sialandiam petens, cum et armis ceber et maiestate conspicuus haberetur, Høthero Suetiam tenente, quicquid super regni fastigio postulabat, promptissimis Danorum suffragiis impetravit. [2] Tam ancipiti censura maiorum nostrorum sententia fluctuata est. [3] Huic Høtherus a Suetia regressus infestum intulit bellum. [4] Acerrimum imperii cupidus de rerum summa certamen incesserat. [5] Eidem Høtheri fuga finem imposuit. [6] Qui cum in Iutiam concessisset, vicum, in quo manendi usum habuit, nomine suo nuncupandum curavit.

### III.3.3

[1] Ubi hibernis peractis solitarius incommitatusque Suetiam repetit. [2] Ibi magnatibus accersitis ob infelices rerum cursus, quibus ipsum Balderus bis victor afflixerat, lucis ac vitae pigere se dixit. [3] Deinde, consalutatis omnibus, difficilia aditu loca devio calle sectatus expertes humani cultus indagines perlustrabat. [4] Fit enim, ut, quibus insolabilis animi dolor inciderit, obscuros externosque secessus quasi quoddam pellendae tristitiae remedium captent nec magnitudinem maeroris inter humanos queant tolerare convictus. [5] Adeo plerumque amica est aegritudini solitudo. [6] Praecipue enim illuvies ac squalor delectant, quos adversa animi valetudo concusserit.

[6] Por lo demás, una ignominiosa muerte destruyó a Aðils: [7] mientras festejaba muy alegremente las exequias celebradas en honor de Rolf con un banquete, tomando muy desmesuradamente una bebida, recibió como castigo una muerte repentina por su vergonzosa intemperancia. [8] Así, mientras celebraba una muerte ajena con mucha alegría, empezó a apresurar la propia.

### III.3.2

[1] Mientras Höðr gobernaba Suecia, Baldr, dirigiéndose también a Selandia con su flota, y puesto que era considerado célebre con las armas y de notable grandeza, conseguía todo lo que pedía en pos de la dignidad de su reino, gracias al apoyo siempre disponible de los daneses.<sup>40</sup> [2] Pues la opinión cambió por el juicio tan fluctuante de nuestros antepasados. [3] Höðr inició una violenta guerra contra él al regresar de Suecia. [4] Había empezado una lucha encarnizada a causa de los deseos por gobernar sobre el reino. [5] Esta batalla terminó con la huida de Höðr, [6] quien se ocupó de llamar con su nombre el distrito en donde solía permanecer, al haberse retirado hacia Jutlandia.<sup>41</sup>

### III.3.3

[1] En este lugar, una vez que terminó el invierno, regresó a Suecia solitario y sin ejército. [2] Ahí, tras convocar a los nobles, les dijo que estaba harto de la luz [del día] y de la vida a causa del desafortunado curso de los acontecimientos que Baldr, dos veces vencedor, le había provocado. [3] Después, tras despedirse de todos, recorría lugares difíciles de alcanzar por un camino pedregoso fuera del sendero en los alrededores alejados de la civilización humana. [4] Pues sucede que, a quienes aflige un inconsolable dolor en su corazón, buscan oscuros y remotos retiros como si fuera algún remedio para vencer la tristeza y, viviendo en sociedad, no pueden tolerar la gravedad de su aflicción entre otras personas. [5] En efecto, la soledad generalmente es amiga de la aflicción. [6] Principalmente a aquellos a quienes los ha golpeado la debilidad del ánimo les gusta la suciedad y la bajeza.

---

<sup>40</sup> Sin expresarlo directamente, Saxo está hablando de un *þing*, la asamblea en la que se decidían las leyes y se tomaban decisiones de gran importancia para la nación. *Vid.* Roesdahl, *op. cit.*, pp. 56-59.

<sup>41</sup>Jutlandia es una península de Dinamarca. No se sabe con exactitud dónde se encuentra este sitio en el que supuestamente se refugió Höðr.

[7] Consueverat autem in editi montis vertice consulenti populo scita depromere. [8] Quamobrem venientes occultantis se regis inertiam causabantur, absentiaque eius gravissimis omnium querelis lacerata est.

#### III.3.4

[1] At Høtherus extrema locorum devia pervagatus insuetumque mortalibus nemus emensus ignotis forte virginibus habitatum reperit specum. [2] Easdem esse constabat, quae eum insecabili veste quondam donaverant. [3] A quibus cur eo locorum venerit interrogatus infaustos belli declarat eventus. [4] Itaque fide earum damnata, gestarum infeliciter rerum fortunam tristesque casus deflare coepit, secus sibi cessisse questus quam ab ipsis promissum acceperit. [5] At nymphae eum, quamquam raro victor exstiterit, aequam tamen hostibus cladem ingessisse dicebant nec minoris stragis auctorem fuisse quam complicem. [6] Ceterum in expedito victoriae gratiam fore, si inusitatae cuiusdam suavitatis edulium augendis Balderi viribus excogitatum praeripere potuisset. [7] Nihil enim factu difficile futurum, dummodo hosti in augmentum roboris destinato potiretur obsonio.

#### III.3.5

[1] Ex quarum dictis Høtherus promptissimam inferendi Baldero belli fiduciam mente praesumpsit, quamquam deos armis incessere terrenis arduum nisibus videretur. [2] Fuere quoque ex suis, qui illum tuto bellum cum superis commissurum negarent. [3] At illi infinitus animi calor respectum maiestatis ademerat. [4] Apud fortes enim non semper impetum ratio subruit aut consilio temeritas succumbit. [5] Vel fortasse meminerat Høtherus excellentissimis viris incertissimam exstare potentiam, exiguamque glaebam ingentes arietare currus.

[7] Por lo demás, [Höðr] acostumbraba proclamar decretos en la cima de un elevado monte cuando aconsejaba al pueblo. [8] Por esta razón, quienes llegaban denunciaban la indolencia del rey que se escondía, y su ausencia fue reprochada con gravísimas quejas por parte de todos.

### III.3.4

[1] Pero Höðr, tras terminar de recorrer estos caminos apartados y atravesar el soto poco frecuentado por los humanos, por casualidad encontró de nuevo la cueva habitada por las jóvenes misteriosas.<sup>42</sup> [2] Evidentemente, eran las mismas que antes le habían dado una túnica indestructible. [3] Tras preguntarle por qué había llegado ahí, les contó los desafortunados resultados de la guerra. [4] Y entonces, como la promesa [de las valquirias] había sido rota, empezó a lamentar amargamente el resultado de los acontecimientos y sus desgracias, quejándose de que le había sucedido lo contrario de lo que ellas prometieron. [5] Pero las valquirias decían que, aunque pocas veces había resultado vencedor, le había causado el mismo daño a los enemigos y había sido no menos autor que cómplice de muertes. [6] Además, que obtendría el premio de la victoria sin dificultades si pudiera robar un alimento de cierto sabor extraordinario, que se sabía que era usado para aumentar las fuerzas de Baldr. [7] Nada sería difícil de hacer en caso de que consiguiera el alimento destinado para aumentar la fuerza del enemigo.

### III.3.5

[1] De sus palabras, Höðr obtuvo en su mente una confianza inmediata para declararle la guerra a Baldr, aunque pareciera que para los oprimidos era difícil atacar a los dioses con armas humanas. [2] Hubo también entre sus soldados quienes se negaron a acompañarlo para protegerlo en aquella guerra contra los dioses, [3] pero la desmesurada vehemencia de su ánimo le había arrebatado el respeto a su grandeza [divina]. [4] Entre los hombres valientes, la razón no siempre domina su ímpetu, ni la temeridad sucumbe ante el buen juicio. [5] O quizá Höðr había recordado que entre los hombres más excelentes sobresale una fuerza muy impredecible, y que un pequeño montón de tierra derriba grandes carros.

---

<sup>42</sup> Las valquirias referidas anteriormente, *vid.* nota 15 de la traducción.

## III.3.6

[1] Contra Balderus, Danis in arma contractis, Høtherum acie excipit. [2] Ingenti utrimque clade gesta ac fere pari partium strage edita nox proelium solvit. [3] Cuius tertio ferme pervigilio Høtherus clam cunctis res hostium exploraturus egreditur. [4] Somnum quippe eius profecta ab imminente discrimine cura discusserat. [5] Ita plerumque ingens animi motus quieti corporis adversatur, nec alterius requiem unius inquietudo patitur. [6] Igitur in hostium castra perveniens tres nymphas arcanae dapis gerulas Balderi castris excessisse cognoscit. [7] Quas cursim insequens (nam earum fugam roscida prodidere vestigia) tandem tecta, quibus assueverant, subit. [8] Igitur ab his, quisnam esset, rogatus citharoedum se dixit. Nec experimentum professioni dissonum fuit. [9] Oblatam namque chelyn inflexis ad musam nervis compositisque plectro fidibus moderatus gratum auribus melos promptissima modulatione fundebat. [10] Ceterum tres illis colubrae fuere, quarum tabo solidativae confectionis epulum Baldero temperare solebant. [11] Iamque anguium aperto ore multa pulmento sanies influebat. [12] Sed et nympharum quaedam humanitatis studio Høtherum epulo compertivisset, ni triumphum maxima vetuisset, fraudem Baldero fieri protestans, si ipsius hostem corporei roboris incrementis auxissent. [13] Ille se non Høtherum, sed Høtheri comitem dicebat. [14] Eaedem namque nymphae accurati nitoris cingulum potentemque victoriae zonam clementi benignitate ei largitae sunt.

## III.3.6

[1] Por su parte, Baldr, tras convocar a los daneses para tomar las armas, sacó a Höðr de la línea de batalla. [2] Después de que ocurriera una enorme matanza en ambos bandos y se desatara una masacre casi igual para las dos partes, la noche hizo terminar la batalla. [3] Höðr, tras pasar tres noches en vela, salió a escondidas de todos para investigar los planes de los enemigos. [4] Evidentemente, la preocupación surgida del peligro inminente le había quitado el sueño. [5] Es así que, muchas veces, una enorme inquietud del ánimo se opone al reposo del cuerpo y la intranquilidad no permite el descanso ni de uno ni de otro. [6] Entonces, al llegar al campamento de los enemigos, se percató de que tres jóvenes<sup>43</sup> que llevaban un alimento desconocido habían salido del campamento de Baldr. [7] Siguiéndolas velozmente—pues unas huellas húmedas evidenciaron su huida—, finalmente llegó a la morada que habitaban. [8] Entonces, cuando ellas le preguntaron quién era, dijo ser un citaredo<sup>44</sup> y la demostración de su profesión fue acorde [a sus palabras]. [9] Después de afinar adecuadamente las cuerdas de la lira que le había sido ofrecida y de tocar las cuerdas con un plectro, comenzó a esparcir una melodía agradable a los oídos al tocar. [10] Además, [las jóvenes] tenían tres serpientes, con cuyo veneno, de propiedades solidificantes, solían mezclar el alimento para Baldr. [11] Y mientras estaban abiertas las bocas de las serpientes, caía mucho veneno sobre la comida. [12] Y alguna de las jóvenes le habría dado a Höðr el alimento por aprecio a su ingenio, de no ser porque la más vieja de las tres intentó prohibirlo alegando que Baldr sería engañado si ayudaban a su enemigo a incrementar su fuerza. [13] Él decía no ser Höðr, sino un amigo de Höðr, [14] por lo que estas mismas jóvenes, por su bondad y generosidad, le ofrecieron un banquete de gran elegancia y un poderoso cinturón para reclamar la victoria.

---

<sup>43</sup> Aquí Saxo está dando una versión distinta de la (semi)inmortalidad de Baldr, pues en la literatura édica era sólo vulnerable al muérdago por ser éste el único ser de la creación a quien los dioses no le hicieron jurar que jamás herirían a Baldr. *Vid.* nota 1 de la traducción. Aquí se optó por traducir “jóvenes” porque es incierto a qué se refiere con la palabra *nympha*, que, por la breve descripción que hace, nos haría pensar que son seres de naturaleza distinta a las valquirias mencionadas anteriormente.

<sup>44</sup> Probablemente se refiera más bien a una especie de lira, instrumento del que se han encontrado ejemplares en algunos entierros.

## III.3.7

[1] Qui cum pristinum iter remetiendo calle, quo venerat, repedaret, obvii sibi Balderi latus hausit eumque seminecem prostravit. [2] Quo militibus nuntiato, totis Høtheri castris alacer exsultantium clamor insonuit, Danis Balderi fortunam publico maerore prosequentibus. [3] Qui cum indubitatum sibi fatum imminere sentiret, dolore vulneris accensus die postera proelium renovat. [4] Quo fervente, lectica se in aciem deferri iussit, ne intra tabernaculum obscura morte defungi videretur. [5] Postera nocte eidem Proserpina per quietem astare perspecta post triduum se eius complexu usuram denuntiat. [6] Nec inane somnii praesagium fuit. Nam Balderum elapso triduo nimius vulneris cruciatus absumpsit. [7] Cuius corpus exercitus regio funere elatum facto colle condendum curavit.

## III.3.8

[1] Hunc quidam nostri temporis viri, quorum praecipuus Haraldus erat, vigente veteris sepulturae fama, spe reperiendae pecuniae noctu adorti repentino coeptum horrore liquerunt. [2] Ex ipso namque perrupti montis cacumine subita torrentis vis magno aquarum strepitu prorumpere videbatur, cuius rapidior moles incitatissimo lapsu subiectis infusa campis, quicquid offendebat, involveret. [3] Ad cuius impetum deturbati fossores abiectis ligonibus variam carpsere fugam, irruentis aquae verticibus implicandos se rati, si coeptum diutius exsequi niterentur.

### III.3.7

[1] Cuando Höðr, volviendo sobre sus pasos, retomó el camino original por el que había llegado, hirió el costado de Baldr, con quien se había encontrado, y lo dejó moribundo. [2] Después de anunciárselo a los soldados, resonó un alegre clamor de los que celebraban, en todo el campamento de Höðr, mientras los daneses honraban con un llanto público la fortuna de Baldr, [3] quien, encendido por el dolor de la herida, retomó la batalla al día siguiente, puesto que presentía que una muerte segura lo amenazaba. [4] Enfurecido por esto, ordenó ser llevado hacia la línea de batalla en una litera, para que no pareciera que era vencido en secreto por la muerte dentro de su tienda.<sup>45</sup> [5] A la noche siguiente, luego de ver a Hela<sup>46</sup> a su lado, [ella] le anunció que, después de tres días, disfrutaría de su abrazo. [6] Y el presagio de su sueño no fue incorrecto, pues el excesivo tormento de su herida consumió a Baldr al pasar tres días. [7] Su ejército se ocupó de llevar a enterrar su cuerpo con un funeral digno de la realeza después de hacer un túmulo.<sup>47</sup>

### III.3.8

[1] Algunos hombres de nuestra época —el más destacado de ellos era Harald—, puesto que la fama de esta antigua sepultura seguía existiendo, atacaron por la noche este túmulo con la esperanza de obtener riqueza, [pero] desistieron a causa de un sentimiento de horror repentino, [2] pues se veía que un poderoso torrente de agua, [que] inundaba todo lo que impactaba, prorrumpía súbitamente de la cima misma del túmulo profanado, cuya feroz fuerza se esparció sobre los campos cercanos con una caída muy rápida. [3] Los profanadores, tras ser golpeados por su impulso y tirar sus herramientas, huyeron cada quien por su lado. Mientras arremetían los remolinos de agua, pensaron que serían arrastrados si intentaban continuar con su proyecto.

---

<sup>45</sup> Valerio Máximo narra que Augusto fue llevado en una litera al campo de batalla, I.7.1: “quem locum unde potius ordiar quam a diui Augusti sacratissima memoria? eius medico Artorio somnum capienti nocte, quam dies insecutus est, quo in campis Philippiis Romani inter se exercitus concurrerunt, Mineruae species oborta praecepit ut illum graui morbo implicitum moneret ne propter aduersam ualitudinem proximo proelio non interesset. quod cum Caesar audisset, lectica se in aciem deferri iussit. ubi dum supra uires corporis pro adipiscenda uictoria excubat, castra eius a Bruto capta sunt” [¿En qué parte [sería] mejor comenzar que en el sacratísimo recuerdo del divino Augusto? En la noche que le siguió al día en que se enfrentaron entre sí los ejércitos romanos en los campos de Filipos, se le apareció la imagen de Minerva a su médico Sartorio, mientras éste tenía un sueño, y le ordenó recomendar a aquél aquejado por una grave enfermedad [Augusto] que no se ausentara de la próxima batalla por causa de su mala salud. Cuando César [Augusto] escuchó esto, ordenó ser llevado hacia el campo de batalla en una litera. Mientras observaba ahí con el objetivo de obtener la victoria, [aun] por encima de las fuerzas de su cuerpo, su campamento fue tomado por Bruto].

<sup>46</sup> Saxo utilizó el nombre de Proserpina debido a que, para el público culto de su época, era más familiar la imagen de esta diosa que la de Hela, figura similar en la mitología nórdica, ya que ambas son diosas de la muerte.

<sup>47</sup> Para tener una mejor idea de cómo eran estos túmulos mortuorios en Escandinavia, *vid.* figura 1.2.

[4] Ita a diis loci illius praesidibus incussus subito metus iuvenum animos avaritia abstractos ad salutis curam convertit neglectoque cupiditatis proposito vitae studiosos esse docuit. [5] Huius autem scaturiginis speciem adumbratam, non veram fuisse constat, nec ab imis terrae visceribus genitam, sed praestigiosa quadam administratione productam, cum in arido liquidos manare fontes natura non sinat. [6] Omnes hunc posterum collem, ad quos fractionis eius fama transierat, intentatum liquere. [7] Quamobrem, an quicquam opum contineat, parum compertum, cum nemo opacam eius crepidinem, obstante periculi metu, post Haraldum tentare praesumpserit.

#### III.4.1

[1] At Othinus, quamquam deorum praecipuus haberetur, divinos tamen et haruspices ceterosque, quos exquisitis praescientiae studiis vigere compererat, super exsequenda filii ultione sollicitat. [2] Plerumque enim humanae opis indiga est imperfecta divinitas. [3] Cui Rostiophus Phinnicus alium filium ex Rinda Rutenorum regis filia suscitandum praedixit, qui fraternae cladis poenas exigere debebat. Deos siquidem consortis sui ultionem orituri fratris officio destinasse. [4] Hoc audito, Othinus os pileo, ne vultu proderetur, obnubens praedictum regem stipendia meriturus accedit.

[4] Así, el miedo, provocado súbitamente por los dioses protectores de aquel lugar, infundió gran preocupación por su bienestar en los ánimos de los jóvenes, arrastrados por la avaricia y, después de abandonar su deseo de obtener bienes, les enseñó a esforzarse [por cuidar] su vida. [5] Sin embargo, consta que la aparición espectral de esta corriente de agua no fue verdadera, ni surgió de las más profundas entrañas de la tierra, sino que fue originada por cierto hechizo, puesto que la naturaleza no permite que manen fuentes líquidas en [un terreno] árido.<sup>48</sup> [6] Todas las [personas] posteriores, a quienes había llegado la historia de esta abertura [de la tierra], dejaron intacto este túmulo. [7] Por esto, es incierto si contenía riqueza alguna, puesto que nadie se atrevió a acercarse al sombrío montículo después de Harald, porque el miedo al peligro era un obstáculo.

### III.4.1

[1] Por otra parte, aunque Odín era considerado como el más importante de los dioses, no obstante exhortó a los profetas, adivinos y a otros augures —a quienes conocía como expertos en las artes adivinatorias que él requería— a que consumaran una venganza [en honor] de su hijo.<sup>49</sup> [2] Pues, por lo general, una deidad falsa requiere de ayuda humana.<sup>50</sup> [3] Hrossthjófr el finés<sup>51</sup> le predijo que debía concebir de Rindr,<sup>52</sup> hija del rey de los rutenos,<sup>53</sup> un hijo que vengara el asesinato de su [propio] hermano. También [anunció] que había sido designio de los dioses que el que habría de nacer vengara a su hermano por obligación.<sup>54</sup> [4] Tras escuchar esto, Odín se dirigió al rey indicado para prestar servicios militares, ocultando con un sombrero su cara para que ésta no lo delatara.<sup>55</sup>

<sup>48</sup> Según Carolyne Larrington, los túmulos mortuorios, al ser espacios entre el mundo de los vivos y el de los muertos, son lugares donde ocurren con frecuencia sucesos sobrenaturales. Vid. “Explanatory notes” en *The Poetic Edda*.

<sup>49</sup> Es de notar que Odín, siendo el dios que preside el arte mágica (conocida como *seiðr* en nórdico), llame a otros adivinos a ayudarlo, cuando no había nadie que lo superara en esta disciplina.

<sup>50</sup> Duda de la calidad de deidad verdadera de los dioses nórdicos en favor de Cristo.

<sup>51</sup> En la tradición édica, hijo de un jotunn llamado Hrímnir. Adán de Bremen comenta que los fineses eran quienes más estaban versados en la adivinación en *Gest. Hamm.* IV.31: “Omnes vero sunt christianissimi qui in Norvegia degunt, exceptis illis [Scritefingis] qui trans arctoam plagam circa oceanum remoti sunt. Eos adhuc fertur magicis artibus sive incantationibus in tantum praevalere, ut se scire fateantur, quid a singulis in toto orbe geratur” [Todos los que habitan en Noruega son muy cristianos, a excepción de los [escritofinos] que se encuentran alejados, más allá de la región ártica, en torno al océano. Se dice que hasta estos días ellos se distinguen tanto en las artes mágicas y en los encantamientos que afirman saber qué cosa realiza cada persona en todo el mundo (Traducción de Adrián Rodríguez)].

<sup>52</sup> En la tradición édica es una jotunn. Vid. nota 24 de la traducción.

<sup>53</sup> Al parecer un pueblo galo. En el siglo V se hablaba de una *Civitas Rutenorum*, actualmente Rodez, en Francia.

<sup>54</sup> Entre los escandinavos era ley que un familiar vengara el asesinato. Vid. nota 66 de *Introducción*.

<sup>55</sup> “Odin may also appear as an old man in a hood or a broad-brimmed hat which conceals the revealing fact that he is one-eyed”. Davidson, *The Fool and the Trickster*, p. 4.

[5] A quo magister militum effectus, recepto exercitu, pulcherrimam ex hostibus victoriam retulit. [6] Quem rex ob pugnam strenue editam in primum amicitiae gradum ascivit, haud parcius donis quam honoribus cultum. [7] Idem post parvulum temporis intervallum solus hostium acies in fugam propulit mirificaeque cladis auctor pariter ac nuntius rediit. [8] Admirationi omnibus erat, quod tanta de innumeris strages unius accipi viribus potuisset. [9] Quibus meritis fretus tacite regem amoris sui conscium facit. [10] Cuius benignissimo favore recreatus, dum a puella osculum peteret, alapam recepit.

#### III.4.2

[1] Nec eum aut contumeliae deformitas aut iniuriae dolor proposito depulit. [2] Postero siquidem anno, ne, quod avidè orsus erat, ignominiose desereret, peregrina veste sumpta, regis contubernium repetit. [3] Neque enim facile ab occurrentibus dignosci poterat, cum veras oris notas falsus squalor respergeret, veterem habitum nova furaretur illuvies. [4] Rosterum se vocitari fabriliumque rerum officio callere perhibuit. [5] Itaque multiplices rerum formas speciosissimis aeris lineamentis complexus adeo professionem artificio commendavit, ut, recepto a rege magno ponderis auro, matronarum ornamenta procudere iuberetur. [6] Igitur complura feminei cultus insignia fabricatus tandem armillam ceteris operosius expolitam annulosque complures pari studio decusatos puellae praebuit.

#### III.4.3

[1] Sed nullis flecti meritis indignatio potest. [2] Quem Rindr basium sibi porrigere cupientem colapho percussit. [3] Minus enim acceptantur dona, quae praestat invisus, sane gratiora sunt, quae ab amicis porriguntur. [4] Adeo interdum ex offerente oblatis pretium pendet.

[5] Después de que el rey lo nombrara comandante y de tomar el mando del ejército, consiguió una muy ilustre victoria sobre los enemigos. [6] El rey lo ascendió al grado más elevado de amistad<sup>56</sup> por la lucha que había realizado con valentía, y no fue alabado más parcamente con regalos que con honores. [7] Asimismo, después de poco tiempo, él solo hizo huir al ejército enemigo y regresó, al mismo tiempo, como autor y nuncio de una matanza sorprendente. [8] Todos se admiraban de que una matanza tan grande de incontables hombres pudiera haber sido realizada por uno solo. [9] Confiado en estos méritos, informó al rey, en secreto, de su amor. [10] Animado por el muy favorable consentimiento del rey, al pedir un beso a la joven, recibió una bofetada.

#### III.4.2

[1] Pero ni la vileza de la ofensa ni el dolor de la injuria lo alejaron de su propósito. [2] Al año siguiente volvió a buscar una alianza con el rey, tomando un ropaje de peregrino, para no abandonar vergonzosamente aquello que había empezado con ímpetu. [3] Y, en efecto, no podía ser distinguido fácilmente por quienes se lo encontraban, puesto que una falsa suciedad había borrado las marcas de su rostro verdadero y su nueva inmundicia ocultaba su antiguo rostro. [4] Se contaba que se hacía llamar Roster y que era orfebre de oficio. [5] Y así, moldeando muchos objetos con muy hermosas decoraciones de bronce, demostró su profesión con su técnica hasta tal punto que, después de recibir del rey una gran cantidad de oro, se le ordenó forjar joyas para las mujeres del palacio. [6] Entonces, tras fabricar muchos objetos hermosos para uso femenino, le ofreció a la joven un brazalete elaborado más cuidadosamente que los demás objetos y muchos anillos adornados con igual habilidad.

#### III.4.3

[1] Pero la indignación no puede ser vencida por ningún regalo. [2] Rindr golpeó con su puño al que deseaba darle un beso. [3] Pues muy rara vez son aceptados los regalos que ofrece alguien despreciable y en verdad son muy gratos los que dan los amigos. [4] En efecto, algunas veces, el valor de lo que se ofrece depende de quien lo ofrece.

---

<sup>56</sup> En Escandinavia la amistad no se reservaba exclusivamente para lo emocional, sino que también era parte importante de las alianzas políticas. *Vid.* Jon Viðar Sigurðsson, *Scandinavia in the Age of Vikings*, pp. 2-3: "Friendship was arguably the most important social bond. However, the type of friendship we refer to here cannot be compared with modern friendship. It must be understood as a political concept. Viking Age friendship was a kind of contract between two individuals, with clear reciprocal duties established through support, gifts and feasts. We can distinguish between two types of friendships: the vertical relationship between chieftains and householders, and the horizontal connections between chieftains and between chieftains and kings".

[5] Non dubitavit enim pervicacis animi puella, quin subdolos senex libidinis aditum ficta liberalitate captaret. [6] Praeterea acre eidem atque intractabile ingenium fuit. [7] Siquidem dolum obsequio instrui donorumque studio flagitii votum subesse cognovit. [8] Quam pater plurimum obiurgare, quod nuptias detrectaret, aggressus est. [9] Illa senile perosa connubium teneris puellarum annis praeproperos aptos complexus negabat, ab infirmioris aetatis excusatione respuendarum nuptiarum subsidium mutuata

#### III.4.4

[1] At Othinus nihil amantium studiis perseverantiae robore efficacius expertus, quamquam geminae repulsae ignominia affectus fuisset, tertio regem, priori specie confusa, perfectissimam rei militaris industriam professus accessit. [2] Eundem in hanc curam non voluptas modo, sed etiam demendae ignominiae cupido perduxerat. [3] Ita praestigiarum peritis versili vultu varios habitus prae se ferendi promptissima quondam potestas incesserat. [4] Quippe praeter naturalem corporis speciem cuiuslibet aetatis statum simulare callebant. [5] Igitur senex iucundum professionis suae spectaculum editurus inter promptissimos insolentius obequitare solebat. [6] Nec eo quidem officii genere puellae rigor inflecti potuit. [7] Vix siquidem animus sincere in gratiam redit, cum quo vehemens semel odium gessit. [8] Quam cum discessurus osculo petere vellet, ita ab ea propulsus est, ut mentum terrae nutabundus impingeret. [9] Quam protinus cortice carminibus adnotato contingens lymphanti similem reddidit, receptam toties iniuriam modesto ultionis genere insecutus.

#### III.4.5

[1] Adhuc tamen propositum exsequi non cunctatus (quippe spem eius fiducia maiestatis inflaverat), puellari veste sumpta, quarto regem viator indefessus petivit. [2] A quo receptus non modo sedulum se, sed etiam importunum exhibuit.

[5] La joven, de actitud en verdad obstinada, no tenía duda de que el anciano falaz [quería] conseguir su aprobación con una generosidad fingida. [6] Además, su ingenio era agudo e indomable. [7] En verdad sabía que con su amabilidad se preparaba un engaño y que bajo la insistencia de sus regalos había la intención de deshonrarla. [8] Su padre se acercó para reprocharle fuertemente que despreciara las nupcias. [9] Ella, aborreciendo [la idea de] casarse con un anciano, afirmaba que las uniones apresuradas no eran adecuadas para los pocos años de las jóvenes, utilizando como excusa su juventud para rechazar las nupcias.

#### III.4.4

[1] Pero como Odín sabía que nada era más eficaz para los esfuerzos de los amantes que la fuerza de su perseverancia, se acercó —pese a haber sido deshonrado por la vergüenza de un doble rechazo— por tercera vez al rey, cambiando su aspecto anterior, y le demostró su gran diligencia en la guerra. [2] Y no sólo su deseo lo había conducido a [lograr] este cometido, sino también su ansia de extirpar el deshonor. [3] Así, en otras épocas, los expertos en las artes mágicas tenían el poder inmediato de presentarse con apariencias distintas al cambiar su aspecto. [4] En verdad, sabían imitar, además del aspecto natural de su cuerpo, las características de cualquier edad. [5] Entonces, el anciano solía cabalgar muy insolentemente entre los más valientes para dar una admirable demostración de su pericia. [6] Pero la dureza de la joven no pudo ser doblegada ni siquiera por esa clase de bravura. [7] Es difícil que el corazón se reconcilie sinceramente con alguien a quien odió con vehemencia alguna vez. [8] Cuando quería acercarse a pedirle un beso, ella lo empujó tan fuertemente que, tambaleándose, golpeó el suelo con su mentón. [9] Enseguida, tocándola con un pedazo de madera grabado con encantamientos, la dejó como enloquecida, vengándose modestamente de la injuria que tantas veces había recibido.

#### III.4.5

[1] No obstante, aún no había terminado de cumplir su propósito —la confianza en su poder [divino] había aumentado su esperanza— [y] tras ponerse ropa femenina, el viajero incansable buscó por cuarta vez al rey. [2] Después de que éste lo recibió, se mostró no sólo insistente, sino incluso inoportuno.

[3] Qui quod muliebriter propemodum cultus esset, a plerisque femina credebatur. [4] Ceterum se vocabulo Wecham, arte medicam testabatur; professionem quoque promptissimis commendabat officiis. [5] Tandem in reginae famulitium ascitus puellae pedisequam egit. [6] Cuius etiam pedum sordes serotinis horis abluere solebat. Licebat quoque lympham pedibus ministranti suras ac superiores femorum partes contingere. [7] At quoniam vario fortuna passu graditur, quod arte promptum non erat, in expedito casus constituit.

#### III.4.6

[1] Accidit enim puellam corporis firmitate defectam, circumspectis morbi remediis, in salutis praesidium manus, quas ante damnaverat, advocare, quemque semper fastidio habuerat, servatorem asciscere. [2] Qui curiosius cuncta doloris indicia perscrutatus, ut morbo quam primum occurreretur, medicata potione utendum asseruit. Ceterum eius temperamenti tantam acerbiter fore, ut, nisi puella vinculis se continendam dedisset, curationis vim perferre non posset. [3] Ab intimis enim fibris morbi propulsandam esse materiam.

#### III.4.7

[1] Quo pater audito filiam vincire non distulit iniectamque toro ad omnia, quae medicus admovisset, patientiam praestare iussit. [2] Fallebat illum feminei species cultus, quo senex ad obumbrandam artis suae pervicaciam utebatur. Quae res medicamenti speciem ad stupri licentiam transtulit. [3] Medicus namque, Veneris occasione sumpta, mutato curationis officio, prius ad exercendae libidinis quam pellendae febris negotium procurrit, adversa puellae valetudine usus, cuius inimicam sibi incolumitatem expertus fuerat.

[3] Muchos creyeron que era mujer, puesto que estaba vestido como una. [4] Además, se presentaba con el nombre de Veca,<sup>57</sup> curandera de formación, y también procuraba mostrar su profesión con demostraciones inmediatas. [5] Tras ser finalmente aceptado en la servidumbre de la reina, trabajó como lacaya de la joven. [6] Solía limpiar la suciedad de sus pies a altas horas de la noche. También tenía permitido tocar sus pantorrillas y las partes superiores de sus muslos al lavarle los pies. [7] Pero, dado que la fortuna avanza con paso dispar, lo que no le había sido concedido por su habilidad, la casualidad se lo ofreció según sus planes.<sup>58</sup>

#### III.4.6

[1] En efecto, sucedió que la joven, al [sentirse] privada de la fortaleza de su cuerpo, habiendo buscado remedios para su enfermedad, llamó para salvar su vida a las manos que antes había detestado y aceptó como su salvador a quien siempre había odiado. [2] Él, tras haber estudiado muy atentamente todos los síntomas de su malestar para encontrar cómo había caído enferma, en primer lugar, le aseguró que debía medicarse con una poción; además, que la dureza de su temperamento era tan grande que el efecto curativo no podría completarse a menos que la joven aceptara ser contenida con cadenas, [3] pues la causa de la enfermedad debía ser expulsada desde lo más profundo de sus entrañas.

#### III.4.7

[1] Después de escuchar esto, el padre estuvo de acuerdo en encadenar a su hija y cuando yacía en la cama, le ordenó que tolerara todo lo que el médico le pidiera. [2] Lo engañaba el cuidado aspecto de mujer del que se servía el anciano para ocultar la obstinación de su plan. Este hecho convirtió lo que parecía una cura en una licencia para violarla. [3] En efecto, el médico, aprovechando la oportunidad de un encuentro sexual,<sup>59</sup> abandonando su oficio de curación, se apresuró a consumir su deseo sexual antes de expulsar la fiebre, aprovechándose de la debilidad de la joven, cuya buena salud había tenido como enemiga.

---

<sup>57</sup> Davidson considera que este nombre puede venir del *Old Norse* vitki, que significa “profeta” o “hechicero”. Vid. “Comentary” en *Gesta Danorum*, p. 57.

<sup>58</sup> Idea similar en Valerio Máximo, VIII.11.7: “itaque quod ars adumbrare non valuit casus imitatus est”. [Y así, lo que la habilidad no pudo representar, la casualidad lo reprodujo].

<sup>59</sup> De nuevo, la mención del nombre de la diosa romana está siendo usado como metonimia para referirse a las relaciones sexuales, no a un encuentro amoroso como es posible notar por el contexto.

## III.4.8

[1] Aliam quoque ea de re opinionem subtexere non pigebit: aiunt enim quidam, quod, cum rex laborantem amore medicum tanto animi et corporis impendio nihil profecisse cognosceret, ne bene meritum debita mercede fraudaret, clandestino filiae concubitu potiri permiserit. [2] Adeo interdum paterna in prolem grassatur impietas, cum naturae clementiam violenta corrumpit affectio. [3] Quem errorem, edito filiae partu, plena ruboris paenitentia insecutus est.

## III.4.9

[1] At dii, quibus praecipua apud Byzantium sedes habebatur, Othinum variis maiestatis detrimentis divinitatis gloriam maculasse cernentes collegio suo submovendum duxerunt. [2] Nec solum primatu eiectum, sed etiam domestico honore cultuque spoliatum proscribendum curabant, satius existimantes probrosi antistitis potentiam subruere quam publicae religionis<sup>60</sup> habitum profanari, ne vel ipsi alieno crimine implicati insontes nocentis nomine punirentur. [3] Videbant enim apud eos, quos ad deferendos sibi divinitatis honores illexerant, vulgato maioris dei ludibrio, obsequium contemptu, religionem rubore mutari, sacra pro sacrilegio duci, stas sollemnesque caerimonias puerilium deliramentorum loco censi. [4] Mors prae oculis, metus in animis erat, et in omnium caput unius culpam recidere putares.

## III.4.10

[1] Hunc itaque, ne publicam religionem exsulare cogeret, exsilio multantes Ollerum quendam non solum in regni, sed etiam in divinitatis infulas subrogavere, tamquam deos ac reges creare in aequo positum foret. [2] Quem licet perfunctorie flaminem creavissent, integro regum honore donabant, ne alieni officii procurator, sed legitimus dignitatis adverteretur esse successor.

---

<sup>60</sup> Niblaeus indica que Saxo utiliza esta expresión en varias ocasiones para referir “tanto al paganismo como a la iglesia, aunque Saxo naturalmente hizo su desaprobación más que aparente en el caso pagano”. *Vid. Lords and Lordship in Saxo Grammaticus*, p. 208.

### III.4.8

[1] Y no estará de más incluir otra versión acerca de este asunto: pues algunos dicen que el rey permitió que se aprovechara de su hija violándola en secreto, para que su buena acción no fuera privada de una debida recompensa, puesto que sabía que el curandero, que sufría por amor, no conseguía nada a pesar de su gran esfuerzo físico y mental. [2] En efecto, cuando un deseo violento corrompe la tranquilidad del orden natural de las cosas, en esos casos, la impiedad paterna actúa contra su descendencia. [3] Después de que tuviera lugar el parto de su hija, un arrepentimiento lleno de vergüenza siguió a este error.

### III.4.9

[1] Por lo demás, los dioses, que tenían su sede principal en Bizancio, decidieron que debían expulsarlo de su gremio, pues consideraron que Odín había manchado la gloria de su divinidad con diversos [tipos de] ofensas a su dignidad. [2] Y no sólo se ocuparon de que fuera privado de su primacía, sino de que incluso fuera despojado del honor y adoración locales, considerando que era preferible acabar con el poder del vergonzoso líder a que se ensuciara la imagen de la religión popular, para no ser ellos mismos castigados, siendo inocentes, [al ser] involucrados en un crimen ajeno por culpa del perpetrador. [3] Pues, una vez difundida la deshonra del dios más importante, veían que entre aquellos a quienes habían convencido de rendirle honores a su divinidad, la devoción era sustituida por el desprecio; la religiosidad por la vergüenza, que los rituales eran reemplazados por el sacrilegio, y que las ceremonias establecidas y solemnes se consideraban delirios pueriles. [4] La muerte estaba ante sus ojos, había miedo en sus corazones, y se pensaría que la culpa de uno solo recaía sobre la cabeza de todos.

### III.4.10

[1] Y para que no se obligara a que la religión popular fuera despreciada, tras castigar con el exilio a Odín eligieron como su reemplazo a un tal Ullr,<sup>61</sup> para [que tomara] no sólo los honores del reino, sino también los de la divinidad, como si fuera igual crear dioses y reyes. [2] Condecoraban con todo el honor [digno] de los reyes a aquél que habían elegido como sacerdote, [aunque] de manera descuidada, para que no se pensara que era el sustituto de un oficio ajeno, sino el sucesor legítimo de su poder.

---

<sup>61</sup> Hijo de Thor y Sif en la tradición édica.

[3] Et ne quid amplitudinis deesset, Othini quoque ei nomen imponunt, vocabuli favore invidiam novitatis exclusuri.

#### III.4.11

[1] Quo denis ferme annis divini senatus magistratum gerente, tandem Othinus diis atrocitatem exsilii miserantibus satis iam graves poenas dedisse visus squaloris deformitatem pristino fulgoris habitu permutavit. [2] Iam enim superioris infamiae notam medii temporis intervallum exederat. [3] Exstiteret tamen, qui ipsum recuperandae dignitatis aditu indignum censerent, quod scaenicis artibus et muliebris officii susceptione taeterrimum divini nominis opprobrium edidisset. [4] Sunt qui asserant eum quosdam deorum adulando, quosdam praemiis permulcendo amissae maiestatis fortunam pecunia emeratum fuisse et ad honores, quibus iam pridem defunctus fuerat, ingentis summae pretio reditum comparasse. [5] Quos si quanti emerit rogas, illos consule, qui quanti divinitas veneat didicerunt; mihi minus constare fateor.

#### III.4.12

[1] Igitur Ollerus ab Othino Byzantio pulsus in Suetiam concessit, ubi veluti novo quodam orbe opinionis suae monumenta restaurare connisus a Danis interfectus est. [2] Fama est, illum adeo praestigiarum usu calluisse, ut ad traicienda maria osse, quod diris carminibus obsignavisset, navigii loco uteretur nec eo segnius quam remigio praeiecta aquarum obstacula superaret.

[3] Y para que no le faltara nada de grandeza, le impusieron también el nombre de Odín para evitar la renuencia al cambio gracias a la simpatía por ese nombre.

#### III.4.11

[1] Después de que [Ullr] presidió el consejo divino durante casi diez años, Odín sustituyó finalmente la vileza de su inmundicia por su antigua condición esplendorosa cuando los dioses se apiadaron de la crueldad del exilio, [pues] les pareció que ya había cumplido satisfactoriamente su severo castigo. [2] En efecto, el tiempo que había pasado ya había borrado el recuerdo de su anterior deshonor. [3] Sin embargo, había quienes opinaban que [Odín] no merecía la posibilidad de recuperar su dignidad porque había provocado una ignominia muy vergonzosa a su nombre divino con disfraces y con el desempeño de un oficio femenino. [4] Hay quienes aseguran que, adulando a algunos dioses [y] apaciguando con sobornos a otros, había adquirido con dinero la condición de grandeza [que había] perdido y había comprado, por medio del pago de una gran suma, su regreso a los honores de los que antes había sido despojado. [5] Si se quiere saber cuánto les pagó, que se pregunte a quienes descubrieron cuánto cuesta la divinidad; yo confieso tener menos conocimiento [que ellos].

#### III.4.12

[1] Entonces, Ullr se dirigió a Suecia, después de ser expulsado de Bizancio por Odín, [y] ahí fue asesinado por los daneses, por intentar obligarlos a erigir monumentos en su honor, como si estuviera en algún mundo nuevo. [2] Se dice que él tenía tal experiencia en la práctica de las ilusiones que utilizaba para atravesar los mares, en lugar de una nave, un hueso que previamente había grabado con terribles encantamientos y que no era más lento que un remero para superar los obstáculos que se le atravesaban en las aguas.<sup>62</sup>

---

<sup>62</sup> Davidson comenta que los huesos se utilizaban como calzado o patines y señala que se encuentran descripciones de sus usos mágicos en la obra de Olao Magno. Vid. "Commentary" en *Gesta Danorum*, p. 58 y figura 1.3.

## III.4.13

[1] At Othinus, recuperatis divinitatis insignibus, tanto opinionis fulgore cunctis terrarum partibus enitebat, ut eum perinde ac redditum mundo lumen omnes gentes amplecterentur, nec ullus orbis locus exstaret, qui numinis eius potentiae non pareret. [2] Qui cum filium Boum, quem ex Rinda sustulerat, bellici laboris studiosum cognosceret, accersitum fraternae cladis memorem esse iubet, potius a Balderi interfectoribus ultionem exacturum quam armis innoxios oppressurum, quod aptior ac salubrior pugna competeret, ubi pium belli locum iusta vindictae licentia tribuisset.

## III.4.14

[1] Interea Gevarus Gunnonis satrapae sui dolo nuntiatur oppressus. [2] Cuius cladem Hotherus acerrimis ultionis viribus insecuturus interceptum Gunnonem atque ardenti pyrae iniectum cremavit, quod ipse Gevarum ante per insidias occupatum nocturno vivum igni consumpserat. [3] Taliter educatoris manibus parentando, filios demum Herlecum Gericumque Norvagiae praetulit.

## III.4.13

[1] Por su parte, tras recuperar las enseñas de su divinidad, Odín resplandecía con tan gran fulgor de su renombre en todas las regiones de la tierra que todos los pueblos lo aceptaban como una luz devuelta al mundo, y no quedaba ningún lugar del planeta que no se sometiera a la fuerza de su poder [divino]. [2] Odín, al saber que su hijo Boo<sup>63</sup> a quien había engendrado con Rindr— era experto en el arte bélico, le ordenó recordar la obligación de [vengar] la muerte de su hermano, [y] que debía cobrar venganza a los asesinos de Baldr más que subyugar a inocentes con sus armas, puesto que la lucha resultaría más adecuada y beneficiosa cuando la licencia de una venganza justa le otorgara una ocasión propicia para [hacer] la guerra.

## III.4.14

[1] Se dice que Gévar, entretanto, fue asesinado a traición por el jörl Gunón.<sup>64</sup> [2] Höðr habría de perseguirlo para vengarse ferozmente de él, y, una vez que lo atrapó, lo incineró, arrojándolo a una pira ardiente, pues él había asesinado anteriormente a Gévar, [quien] con engaños, fue atrapado vivo por un incendio nocturno. [3] De tal manera, para honrar el espíritu de su padre adoptivo, le entregó a sus hijos, Herleck y Gerick, el territorio de Noruega.

---

<sup>63</sup> También conocido como Vali, hijo de Odín y la jötunn Rindr (presuntamente fue un dios inventado por los escaldos), puso a Höðr sobre una pira como venganza por haber asesinado a Baldr. Estaba destinado a ello, según los *Baldrs draumar (Edda poética)*. Davidson considera que el nombre Boo viene de una tradición danesa que consistía en elaborar un muñeco de paja cuando una mujer estaba en parto y se cantaba *Canta Boui, Canta Boui, quid faceret'*, por lo que la figura de Boo en Saxo podría ser una personificación de la fertilidad. Vid. "Comentary" en *Gesta Danorum*, p. 58.

<sup>64</sup> No hay información de este personaje en las fuentes nórdicas ni en las latinas posteriores a Saxo, quizá sea una invención del autor o la fuente original se encuentra perdida.

## III.4.15

[1] Post haec, vocatis in contionem maioribus, bello, quo Boum excipere debeat, periturum se refert idque non dubiis coniecturae modis, sed veris vatum praedictionibus expertum. [2] Orat proinde, filium suum Roricum regno praeficiant, ne ius hoc ad externas ignotasque familias improborum censura transfunderet, plus voluptatis se ex filii successione quam amaritudinis ex propinqua morte percepturum testatus. [3] Quo ocius impetrato, pugna cum Boo congressus occiditur. [4] Nec iucunda Boo victoria exstitit; quippe tam graviter affectus acie excessit, ut scuto exceptus atque a peditibus vicissim subeuntibus domum relatus postridie vulnerum dolore consumeretur. [5] Cuius corpus magnifico funeris apparatu Rutenus tumulavit exercitus, nomine eius insignem exstruens collem, ne tanti iuvenis monumenta a posterorum memoria citius dilaberentur.

## III.5.1

[1] Igitur Curetes ac Sueones, perinde ac Hotheri morte tributariae sortis onere liberati, Daniam, quam annuis vectigalium obsequiis amplecti solebant, armis aggredi animum induxerunt. [2] Ea res Sclavis quoque defectionis audaciam ministravit aliosque complures ex obsequentibus hostes effecit. [3] Cuius iniuriae propulsandae gratia Roricus contractam in arma patriam, recensitis maiorum operibus, ad capessendam virtutem impenso hortationis genere concitabat. [4] At barbari, ne bellum absque duce committerent, capite opus esse cernentes, creato sibi rege, ceteris militiae viribus ostensis, obscuriore loco binos armatorum manipulos condunt. [5] Nec Roricum insidiae fefellere.

### III.4.15

[1] Después de esto, una vez reunidos los ancianos en un þing, [Höðr] les informó que él habría de perecer en la guerra—en la que debía enfrentar a Boo— y que no había duda alguna de esa conjetura, sino que lo sabía por las predicciones certeras de los adivinos. [2] Posteriormente, les rogó que le concedieran a su hijo Rorik<sup>65</sup> la autoridad para gobernar con el fin de que este derecho no se entregara a familias extranjeras y desconocidas por el consenso de personas malintencionadas, asegurándoles que obtendrían una mayor satisfacción por la sucesión de su hijo [antes] que amargura por su muerte cercana. [3] Tan pronto como dijo esto, murió al ir a la batalla contra Boo, [4] pero la victoria no fue alegre para él: resultó tan gravemente herido en el frente de batalla que, tras ser retirado sobre su escudo y llevado de vuelta a casa por la infantería que lo seguía, murió al día siguiente a causa del dolor de sus heridas. [5] El ejército ruteno enterró su cuerpo con un magnífico cortejo fúnebre, y le dio su nombre a una famosa colina<sup>66</sup> para que la memoria de las [generaciones] posteriores no olvidara rápidamente las hazañas de tan ilustre joven.

### III.5.1

[1] Entonces los curios<sup>67</sup> y los suecos, exentos finalmente de la obligación de dar tributo gracias la muerte de Höðr, decidieron levantarse en armas contra Dinamarca, [tierra] que solían llenar con pagos anuales de tributos. [2] Este hecho incitó en los eslavos también el atrevimiento de rebelarse y volvió enemigos a muchos más de los que [les] eran fieles. [3] Con el fin de actuar contra esta injuria, Rorik incitaba con una exhortación vehemente a la patria que había tomado las armas, a tomar valor, recordándoles las hazañas de sus antepasados. [4] Por su parte, los extranjeros, al darse cuenta de que necesitaban un líder, eligieron a un rey, para no emprender la lucha sin general, y escondieron, en un lugar muy oculto, dos compañías de hombres armados tras disponer una parte de su fuerza militar. [5] Sin embargo, [sus] trucos no engañaron a Rorik.

---

<sup>65</sup> Rørik (o Hraerekr) Slyngebond, rey danés semilegendario. Se cree que pudo vivir hacia el siglo VII. Abuelo de Amleth. Davidson remarca la importancia de este personaje en las sagas islandesas. *Vid.* “Commentary” en *Gesta Danorum*, p. 58.

<sup>66</sup> Davidson apunta que existe un monte llamado Bovbjerg en Jutlandia, pero sugiere que la etimología real podría ser el sustantivo *bue* (curve or arch). *Ibid.*

<sup>67</sup> Tribu extinta del mar Báltico, mencionada por Adán de Bremen en *Hamm.* IV.16.

[6] Qui cum classem suam vadasi cuiusdam gurgitis artis faucibus inhaerere conspiceret, arenis, quibus insidebat, abstractam profundo adegit, ne limosis inflictis paludibus diversa ab hostibus parte peteretur. [7] Praeterea latebras sociis interdum captandas constituit, quibus insistentes ex improvise navium suarum irruptoribus insultarent, fore posse praefatus, ut in auctorum caput propriae fraudis eventus recideret. [8] Barbari vero, qui insidiis addicti fuerant, Danicae circumspeditionis ignari, irruptione temere edita, omnes oppressi sunt. [9] Reliqua Sclavorum manus, ignorata sociorum strage, super Rorici mora multa anceps admiratione pendebat. [10] Quem inter aegras mentium fluctuationes diutule exspectatum, cum praestolatio in dies molestior fieret, classe tandem petendum ducebat.

### III.5.2

[1] Erat autem inter eos vir corporis habitu insignis, officio magus. [2] Qui prospectis Danorum turmis: 'Ut paucorum impendio,' inquit, 'complurium pericula redimantur, publicam stragem privato discrimine praecurrere liceat. [3] Ego vero in hanc confligendi legem non deero, si cui vestrum mutuus decernendi mecum ausus incesserit. [4] In primis autem praetaxata a me condicione utendum postulo, cuius talem sane formulam texui: Si vicero, vectigalium nobis concedatur immunitas; si vincar, pristina vobis tributa solvantur. [5] Aut enim hodie patriam servitutis iugo victor exuam aut victus involvam. [6] In utramque fortunam praedem me vademque recipite.'

[6] Al ver que su flota estaba anclada en las estrechas entradas de un remolino de aguas poco profundas, él la sacó de las arenas en las que reposaba [y la condujo] hacia [el mar] profundo, para que los enemigos no los atacaran desde diversos lugares al atascarse en pantanos llenos de lodo. [7] Además, ordenó a sus aliados ocupar unos escondites durante el día para que atacaran a los agresores de sus naves, persiguiéndolos de improviso anticipando [así] que las consecuencias del propio engaño podrían recaer sobre la cabeza de quienes lo planearon. [8] Sin embargo, todos los extranjeros que habían sido llevados [allí] con engaños fueron asesinados después de emprender temerariamente el ataque, pues no sabían de la precaución [que habían tomado] los daneses. [9] El resto de las tropas eslavas, al desconocer la muerte de sus aliados, esperaban dudando, con gran asombro, por el retraso de Rorik, [10] a quien decidieron atacar con su flota después de esperarlo mucho tiempo entre pensamientos funestos, puesto que la espera se volvía más fastidiosa conforme pasaban los días.

### III.5.2

[1] Entre ellos había un hombre, mago de oficio, con un cuerpo de aspecto destacable, [2] que dijo esto a las tropas danesas al verlas: “Es oportuno prevenir una gran masacre arriesgando sólo a algunos para que, a costa de unos pocos, no sea necesario arriesgar a la mayoría.”<sup>68</sup> [3] De hecho, yo no faltaré a esta ley de pelea si alguno de ustedes se atreve a aceptar combatir conmigo en términos iguales. [4] Les pido, antes que nada, que se haga uso de la condición que he establecido, cuyos términos consideraré cuidadosamente: si llego a alcanzar la victoria, que se nos conceda exención de los impuestos; si fuera vencido, que se les paguen a ustedes los tributos originales. [5] Pero si hoy [resulto] vencedor, liberaré a mi patria del yugo de la servidumbre y si soy vencido, la condenaré a ésta. [6] Acéptenme como fiador o garantía en cualquiera de los dos casos”.

---

<sup>68</sup> Se está describiendo un *holmgang*, tipo de combate individual utilizado para resolver conflictos legales o personales. *Vid. Introducción*, p. 20.

## III.5.3

[1] Quod audiens Danorum quidam, animi quam corporis viribus robustior, percontari Roricum coepit, quid ei praemii foret, qui pugna provocantem exciperet. [2] At Roricus, cum senas forte armillas haberet ita mutuis nexibus involutas, ut ab invicem sequestrari nequirent, nodorum inextricabiliter serie cohaerente, easdem certamen audenti in praemium pollicetur. [3] At iuvenis parum fortunae certus: 'Si,' inquit, 'Rorice, rem prospere gessero, tua vincentis mercedem liberalitas aestimet, tu palmam arbiter metiaris. Sin propositum mihi parum ex sententia cesserit,<sup>69</sup> quid victo praemii dabis, quem aut saeva mors aut ignominia gravis involvet? [4] Has imbecillitas habere comites consuevit, haec superatorum stipendia sunt, quos quid nisi extremum dedecus manet? [5] Quaenam solvenda merces, quae gratia referenda, cui fortitudinis pretium abest? [6] Quis impotentem Martis hedera redimivit, praemiis victricibus decoravit? [7] Virtuti, non ignaviae palma tribuitur. Gloria infelicitas caret. [8] Illam quippe triumphus laudis, hanc aut finis iners aut vita deformis insequitur. [9] Ego vero, qui quorsum duelli fortuna vergat ambigo, praemium audacter expetere non praesumo, quod an iure mihi debeatur ignoro. [10] Neque enim incerto victoriae certum victoris praemium occupare conceditur. [11] Supersedeo de trophaeo dubius coronae constanter meritum flagitare. [12] Recuso lucrum, quod mihi mortis aequae ac vitae stipendium esse poterit. [13] Stoliditatis est immaturo fructui manus inicere eumque decerpere velle, quem necdum quis satis sibi debitum noverit. [14] Haec manus aut palmam mihi praestabit aut finem'.<sup>70</sup>

---

<sup>69</sup> Val. Max. *Fact.* III.15.

<sup>70</sup> Valerio Máximo atribuye una frase similar a Marco Bruto, *Facta et dicta*, VI.4.5: “fidenter —inquit— in aciem descendo: hodie enim aut recte erit aut nihil curabo” [Dijo: “Bajo con confianza hacia la línea de batalla: pues hoy, o bien [todo] estará bien o no me preocuparé de nada”].

## III.5.3

[1] Cuando cierto danés, que tenía mayor fortaleza mental que física, escuchó esto, empezó a preguntarle a Rorik qué recompensa obtendría aquél que se enfrentara en combate al retador. [2] Y dado que Rorik llevaba por casualidad seis brazaletes engarzados entre sí con enlaces, retenidos inextricablemente por una serie de nudos de tal modo que no podían separarse el uno del otro,<sup>71</sup> los prometió como premio al que se atreviera a luchar. [3] Pero como el joven no estaba muy seguro de su suerte dijo: “Rorik, si llevo a cabo satisfactoriamente esta hazaña, que tu generosidad considere [cuál será] el premio para el vencedor, y tú, como juez, considera entregar la palma [de la victoria]. Pero si este cometido no se logra como deseo, ¿qué recompensa darás al vencido, a quien lo envuelve una violenta muerte o una grave deshonra? [4] La debilidad suele tener estas acompañantes, ¿éstos son los pagos propios de los vencidos, a quienes no les queda nada salvo una completa infamia? [5] ¿Qué pago debe darse, qué favor debe concederse a quien le falta el valor de su fortaleza? [6] ¿Qué [guirnalda de] hiedra de la guerra<sup>72</sup> recompensó al débil y lo condecoró con premios propios de la victoria? [7] La palma es un pago a la valentía, no a la cobardía. El fracaso carece de gloria. [8] Ciertamente, el honor de la alabanza sigue a aquélla, mientras que un vano final o una vida vergonzosa a la otra. [9] Pero yo, que no estoy seguro de hacia dónde se inclinará el resultado del duelo, no me anticipo a exigir osadamente una recompensa porque no sé si es justo que se me deba [entregar], [10] pues no se le concede el premio de un vencedor seguro a quien es dudoso que alcance la victoria. [11] Como no estoy seguro de la victoria, me abstengo de exigir con insistencia el premio de una guirnalda. [12] Rechazo la recompensa porque podría igualmente ser el costo de mi vida y de mi muerte. [13] Es propio de la estupidez lanzar las manos a un fruto inmaduro y querer arrancarlo cuando nadie sabe todavía si se lo ha ganado. [14] Esta mano me ofrecerá la palma [de la victoria] o la muerte”.

---

<sup>71</sup> Podría ser una alusión al *Draupnir*, un brazaletes mágico con la capacidad de multiplicar sus anillos, mismo que le ofrecieron los enanos a Odín y que después colocaría en la pira funeraria de Baldr, de acuerdo con la tradición édica. Para ver una posible representación de este objeto tal y como está descrito en el texto, *vid.* figura 1.4.

<sup>72</sup> El texto en latín usa *Marte* como metonimia de la guerra, aunque en el panteón nórdico esta posición la ocuparía Odín, siendo por excelencia el dios de esta disciplina.

## III.5.4

[1] Haec fatus gladio barbarum ferit, fortuna minus quam ingenio promptus. [2] Ab eo siquidem repercussus primi ictus magnitudine exanimatus est. [3] Quo triste Danis spectaculum dante, victorem socium Sclavi ingenti donatum pompa magnificis excepere tripudiis. [4] Idem die postera, sive recentis victoriae successu elatus sive alterius adipiscendae cupidine accensus, hostes comminus aditos pristinae provocationis verbis lacessere institit. [5] Fortissimum namque Danorum a se prostratum ratus, nemini illorum secum ulterius ex provocatione dimicandi spiritum superesse credebat. [6] Unius quoque pugilis occasu totius se exercitus vires labefactasse confisus nihil, ad quod posteriores sui conatus intenderent, exsecutione difficile arbitrabatur. [7] Nihil enim successu magis insolentiam nutrit, nec ullum prosperitate efficacius superbiae incitamentum est.

## III.5.5

[1] Dolebat itaque Roricus unius viri petulantia publicam labefactari virtutem illustresque victoriis Danos non modo a quondam victis insolenter excipi, verum etiam ignominiose contemni. Praeterea neminem ita animo promptum aut manu strenuum in tanto militum numero reperiri, cui salutem suam pro patria devovendi cupido suppeteret. [2] Tam probrosam Danicae cunctationis infamiam prima Ubbonis magnanimitas repulit. [3] Praestabat etenim corpore, incantandi artibus pollens. [4] Huic quoque de industria certaminis praemium perquirenti rex armillas spopondit. [5] Tum ille: 'Quam', inquit, 'promisso fidem deferam, cum ipse pignus in manibus habeas nec sub aliena munus custodia deponas?' [6] Praesto sit, cui pignoris depositum credas, ne promissum retractandi fas sit. [7] Accendit enim pugilum animos irrevocabilis praemii certitudo.' [8] Quod eum profecto per ludibrium dixisse constabat, quem in propulsandam patriae contumeliam sola virtus armaverat.

### III.5.4

[1] Tras decir esto, atacó al extranjero con su espada, impulsado menos por la suerte que por su ingenio. [2] No obstante, murió a causa de la gravedad del primer ataque después de que aquél lo hiriera en respuesta. [3] Tras ofrecer este triste espectáculo a los daneses, los esclavos recibieron a su compañero vencedor con una gran procesión de regalos por estos magníficos presagios. [4] Además, al día siguiente, ya sea dejándose llevar por el éxito de la victoria reciente, o bien, encendido por el deseo de obtener otra, amenazó con atacar a los enemigos que se encontraban cerca repitiendo las palabras de su provocación original. [5] Pensando, pues, que él había derrotado al más fuerte de los daneses, creía que a ninguno de los enemigos le quedaba ánimo de pelear debido a su desafío. [6] Confiando también en que había menguado las fuerzas de todo el ejército por la caída de un solo guerrero, consideraba que nada en lo que invirtiera posteriormente sus esfuerzos sería difícil de lograr. [7] En efecto, nada alimenta más la insolencia que el éxito, y no existe incentivo más eficaz para la soberbia que el mismo.

### III.5.5

[1] Así lamentaba Rorik que su valentía conocida por todos fuera manchada por la petulancia de un solo hombre y que los daneses, famosos por sus victorias, no sólo fueran capturados por los [enemigos a los que habían] vencido anteriormente, sino que incluso fueran despreciados descaradamente. Por lo demás, lamentaba no encontrar entre tan gran número de soldados a ninguno con disposición de ánimo o con mano veloz para entregar voluntariamente su vida en pro de su patria. [2] La primera muestra de valentía de Ubba eliminó la infamia tan vergonzosa de la vacilación de los daneses. [3] Ciertamente era experto en las artes mágicas [y] sobresalía por su cuerpo. [4] El rey también le prometió los brazaletes como pago por el esfuerzo en la batalla puesto que los exigía. [5] Entonces Ubba dijo: “¿Qué confianza tendré en lo permitido, cuando tú mismo tienes la recompensa en las manos y no la dejas bajo el resguardo de nadie más? [6] Que se presente alguien a quien consideres digno de confianza para que no se te permita retractarte de lo [que has] prometido, [7] pues la certeza de un premio garantizado enciende los ánimos de los guerreros”. [8] Era evidente que aquél al que la virtud había armado solamente para expulsar la deshonra de su patria había dicho esto como una broma.

## III.5.6

[1] Quem Roricus auri cupidine captum ratus, ne praeter regiam consuetudinem revocaturus donum aut promissum rescissurus videretur, ut erat in navigio collocatus, armillas ingenti excussas iactu petitori porrigere statuit. [2] Sed conatum eius fefellit interstitii magnitudo. [3] Armillae enim languido ac parum vegeto motu citra destinatum locum collapsae fluctibus interceptae sunt, unde Rorico Slyngbond inolevit agnomen. [4] Quae res Ubboni magno virtutis indicio fuit. [5] Neque enim eum obrutae mercedis damnum audaci mentis proposito exuit, ne virtutem avaritiae stipendiis obnoxiam fecisse videretur. [6] Igitur avide petito certamine se potius honestati intentum quam quaestui deditum pecuniae cupiditati fortitudinem praetulisse monstrabat, fiduciam sui non in pretio, sed magnanimitate repositam ostensurus. [7] Nec mora circulatur campus, milite circus stipatur, concurrunt pugiles, fit fragor, fremit spectatrix turba votorum suffragiis discors. [8] Excandescunt igitur athletae animis et mutuis in vulneribus ruentes eundem lucis ac pugnae exitum sortiuntur, credo procurante fortuna, ne alter alterius exitio gloriam voluptatemque perciperet. [9] Quae res Rorico rebellium animos conciliavit tributaque restituit.

## III.5.6

[1] Rorik, considerando que Ubba había sido seducido por el deseo del oro, para que no pareciera que iba a incumplir la noble costumbre de [dar] regalos o que iba a anular lo prometido, y —como estaba en un barco— decidió arrojarle los brazaletes con mucha fuerza a quien los había solicitado. [2] Pero la gran distancia [entre ellos] hizo inútil su intento, [3] pues los brazaletes, cayendo juntos porque los lanzó con debilidad y poco vigor, fueron tragados por las aguas cerca del lugar previsto; es por esto que Rorik se ganó el sobrenombre de “lanzador de anillos”.<sup>73</sup> [4] Este suceso fue un indicio de gran virtud para Ubba. [5] En realidad, la pérdida del premio [que se había] hundido no arrebató de su mente su audaz cometido: para que no fuera a parecer que su valentía se subyugaba ante la avaricia. [6] Por lo tanto, al buscar con entusiasmo el combate, demostraba estar actuando más por honestidad que por entregarse al deseo del dinero, y probaría que su confianza no dependía del pago [ofrecido], sino de su grandeza de espíritu.<sup>74</sup> [7] El campo [de batalla] fue delimitado sin demora alguna; el cerco fue rodeado por soldados; se acercaron los guerreros; se levantó un gran estruendo; la multitud que observaba grita fuertemente, apoyando [cada facción] a su guerrero. [8] Se encienden entonces los ánimos de los peleadores e, infligiéndose heridas mutuas, dieron fin a sus vidas y al combate. Actuando así la fortuna —según se cree— de tal modo que ninguno obtuviera gloria ni placer por la muerte del otro. [9] Este suceso apaciguó los ánimos de los rebeldes a favor de Rorik e hizo que se volvieran a establecer los tributos.

---

<sup>73</sup> Slyngbond, Slöngvanbaugi en *old norse*, Slaengeborrae en danés.

<sup>74</sup> Este episodio demuestra parte de la idiosincrasia escandinava respecto al deber mutuo que existía entre general y soldados, tal como puede verse que estaba establecido en *Lex castrensis*, VI. “Placuit igitur exercitu regem comitatum, vel quem decet eodem honore potiri, fidelitatem, quam exigit, suis hominibus prestare, vultus hylaritatem exhibere affabilitatisque gratiam nemini negare. Opere precium etiam fuit adnectere, ut stipendia militibus suis, eum usus vel necessitas postulavisset, sine mora omnique contradictione remota ministraret, ut, percepto censu stipendiario, bonitatis (et) benignitatis dominis suis vicem homines recumpensantes fideles existerent omnimodis eorumque iussionibus parati obtemperare et preceptis non supersederent. Frustra namque exigit, qui, quod debet, non impendit” [Entonces se determinó que el rey acompañado de su ejército, o quien tuviera el mismo honor, [debía] ofrecer la fidelidad que [él mismo] exigía a sus hombres, [también debía] mostrar un rostro alegre y no negarle a nadie un favor cortés. También [se determinó] añadir una recompensa por el servicio, ya fuera requerido por la costumbre o por la necesidad, para dar un pago a sus soldados sin demora y quitando cualquier negativa, con el fin de que, una vez recibido el pago, existieran hombres fieles que, en retribución de la bondad y la generosidad de su señor, [estuvieran] preparados para obedecer todas sus órdenes y no omitieran las indicaciones, pues quien no paga lo que debe, en vano pide lo que quiere].

## III.6.1

[1] Eodem tempore Horwendillus et Fengo, quorum pater Gerwendillus Iutorum praefectus exstiterat, eidem a Rorico in Iutiae praesidium surrogantur. [2] At Horwendillus, triennio tyrannide gesta, per summam rerum gloriam piraticae incubuerat, cum rex Norvagiae Collerus operum eius ac famae magnitudinem aemulatus decorum sibi fore existimavit, si tam late patentem piratae fulgorem superior armis obscurare quivisset. [3] Cuius classem varia fretum navigatione scrutatus offendit. [4] Insula erat medio sita pelago, quam piratae collatis utrimque secus navigiis obtinebant. [5] Invitabat duces iucunda litorum species, hortabatur exterior locorum amoenitas interiora nemorum verna perspicere lustrisque saltibus secretam silvarum indaginem pererrare. [6] Ubi forte Collerum Horwendillumque invicem sine arbitris obvios incessus reddidit.

## III.6.2

[1] Tunc Horwendillus prior regem percontari nisus, quo pugnae genere discernere libeat, praestantissimum affirmans, quod paucissimorum viribus ederetur. [2] Duellum siquidem ad capessendam fortitudinis palmam omni certaminis genere efficacius fore, quod propria virtute subnixum alienae manus opem excluderet. [3] Tam fortem iuvenis sententiam admirans Collerus: 'Cum mihi,' inquit, 'pugnae delectum permiseris, maxime utendum iudico, quae tumultuationis expers duorum operam capit. [4] Sane et audacior et victoriae promptior aestimatur. [5] In hoc communis nobis sententia est, hoc ultro iudicio convenimus. [6] At quoniam exitus in dubio manet, invicem humanitati deferendum est, nec adeo ingeniis indulgendum, ut extrema neglegantur officia. [7] Odium in animis est; adsit tamen pietas, quae rigori demum opportuna succedat.

### III.6.1

[1] En esa misma época, Horwendill<sup>75</sup> y Feng,<sup>76</sup> cuyo padre, Gerwendill, había sido gobernante de los jutos, fueron elegidos por Rorik para gobernar Jutlandia. [2] Pero Horwendill, tras haber gobernado durante tres años, se había dedicado a la piratería con afán de conseguir la más alta gloria, cuando Koller, rey de Noruega,<sup>77</sup> estimó que igualaría la grandeza de sus esfuerzos y de su fama si él se volvía superior y lograba opacar con sus armas el renombre tan ampliamente extendido de aquél [otro] vikingo. [3] Encontró la flota de Horwendill después de recorrer el mar navegando por muchas regiones. [4] En medio del mar estaba situada una isla que los vikingos ocupaban en ambos lados con sus navíos unidos. [5] La agradable apariencia de las costas atraía a los generales, la hermosura exterior del sitio invitaba a observar las [flores] primaverales del interior de los sotos y a recorrer los alrededores apartados en los iluminados claros de los bosques. [6] Fue en ese entonces que, por azar, su recorrido hizo que Koller y Horwendill se encontraran frente a frente y sin testigos.

### III.6.2

[1] Entonces Horwendill se apresuró a preguntarle al rey con qué tipo de combate se podía resolver el problema, afirmando que el más conveniente sería el que se llevara a cabo con las fuerzas de los menos hombres posibles. [2] El duelo sería más eficaz que cualquier otro tipo de contienda para ganar la corona de la fortaleza porque, por sus propias características, evitaba que alguien dependiera de la ayuda de mano ajena. [3] Y Koller, admirando la resolución tan fuerte del joven, dijo: “Puesto que me permites elegir, considero que, ante todo, debe elegirse un combate que requiera el esfuerzo de [solamente] dos [guerreros], sin ningún tumulto. [4] Se piensa, con [justa] razón, que el más audaz y rápido obtiene la victoria. [5] Tenemos la misma opinión respecto a este asunto, concordamos mutuamente en esta decisión. [6] Pero, puesto que el resultado permanece en duda, ambas partes tienen que respetar su humanidad, y no se debe ceder ante los temperamentos hasta tal punto que se le nieguen [al perdedor] los rituales funerarios. [7] Hay odio en los corazones, pero que se haga presente la piedad que, finalmente vence oportunamente al rigor de la crueldad.

---

<sup>75</sup> Padre de Amleth, posible humanización de la deidad Aurvandill, presente en la *Edda* de Snorri, según Georges Dumézil. Vid. *Horwendillus et Aurvandill*.

<sup>76</sup> Gobernante legendario de Jutlandia, tío de Amleth, modelo literario para el Claudio de Shakespeare. Vid. Arnott, *op. cit.*, p. 35.

<sup>77</sup> Probablemente se trate de un personaje de la tradición mitológica germánica que se enfrenta con Aurvandill-Horwendill. Su nombre no aparece en las listas de reyes noruegos.

[8] Nam etsi mentium nos discrimina separant, naturae tamen iura conciliant. [9] Horum quippe consortio iungimur, quantuscumque animos livor dissociet. [10] Haec itaque pietatis nobis condicio sit, ut victum victor inferiis prosequatur. [11] His enim suprema humanitatis officia inesse constat, quae nemo pius abhorruit. [12] Utraque acies id munus, rigore deposito, concorditer exsequatur. [13] Facessat post fatum livor, simulasque funere sopiatur. [14] Absit nobis tantae crudelitatis specimen, ut, quamquam vivis odium intercesserit, alter alterius cineres persequamur. [15] Gloriosum victori erit, si victi funus magnifice duxerit. [16] Nam qui defuncto hosti iusta persolverit, superstitis sibi favorem asciscit, vivumque beneficio vincit, quisquis extincto studium humanitatis impenderit. [17] Est et alia non minus luctuosa calamitas, quae vivis interdum, damnata corporum parte, contingit. [18] Huic non segnius quam ultimae sorti succurrendum existimo. [19] Saepe enim incolumi spiritu membrorum clades pugnantibus incidit. Quae sors omni fato tristior duci solet, quod mors omnium memoriam tollat, vivens vero proprii corporis stragem negligere nequeat. [20] Hoc quoque malum ope excipiendum est. [21] Conveniat igitur alterius ab altero laesionem denis auri talentis sarciri. [22] Nam si pium est alienis calamitatibus compati, quanto magis propriis misereri? [23] Nemo naturae non consulit; quam qui negligit, sui parricida est.'

[8] Aunque las diferencias de nuestras opiniones nos separan; no obstante, los deberes naturales nos concilian. [9] En verdad nos une la participación en éstos, aunque un rencor tan grande enemiste nuestros corazones. [10] Entonces tengamos también [en cuenta] esta condición de piedad: que el vencedor honre al vencido con rituales fúnebres. [11] Es claro que en éstos se resguardan los deberes supremos de la humanidad, que ninguna persona piadosa ha despreciado. [12] Que ambos ejércitos cumplan en armonía con ese deber una vez terminada la violencia. [13] Que la malicia se retire después de consumarse el destino y que la rivalidad se apacigüe con la muerte. [14] Que se aleje de nosotros la marca de esta crueldad tan grande, de modo que, aunque en vida haya habido odio [entre nosotros], honremos las cenizas el uno del otro. [15] El vencedor alcanzará la gloria si conduce magníficamente el funeral del vencido,<sup>78</sup> [16] pues quien rinda los debidos honores al difunto enemigo, recibirá el apoyo de su sucesor y, quienquiera que muestre la devoción de su humanidad al difunto, se ganará con este servicio a quien le sobreviva. [17] También hay otra desgracia no menos lamentable que afecta en ocasiones a los vivos, cuando una parte de sus cuerpos ha sido mutilada. [18] Considero que no existe nada más cobarde que socorrer al moribundo en sus últimos momentos, [19] pues con frecuencia, la pérdida de miembros destruye a los guerreros de espíritu incólume. Suele considerarse que esta suerte es más lamentable que cualquier otro destino, porque la muerte se lleva el recuerdo de todos [los sucesos], pero quien [sobre]vive no puede ignorar la mutilación de su propio cuerpo. [20] Este mal también se debe reparar con una recompensa. [21] Sería conveniente entonces que si uno le inflige una herida al otro, [el daño] se redima con diez marcos de oro. [22] Si es piadoso empatizar con las desgracias ajenas, ¿cuánto más lo será hacerlo con las propias? [23] No hay nadie que no tenga presente su [propia] naturaleza; quien la ignora es su propio asesino’.

---

<sup>78</sup> Recuerda un poco a las palabras de Anquises a Eneas en *Aen.* VI, v. 853: *parcere victis et debellare superbos*. Cabe recordar que Virgilio fue uno de los modelos literarios de Saxo, por lo que podría tratarse de una alusión sutil.

## III.6.3

[1] In haec data acceptaque fide pugnam ineunt. [2] Neque enim iis aut mutui occursus novitas aut vernantis loci iucunditas, quo minus inter se ferro concurrerent, respectui fuit. [3] Horwendillus appetendi hostis quam muniendi corporis nimio animi calore avidior redditus, neglecta clipei cura, ambas ferro manus iniecerat. Nec audaciae eventus defuit. [4] Collerum siquidem scuto crebris ictibus absumpto spoliatum, desecto tandem pede exanimem occidere coegit. [5] Quem, ne pacto deesset, regio funere elatum magnifici operis tumulo ingentique exsequiarum apparatu prosecutus est. [6] Deinde sororem eius, Selam nomine, piraticis exercitam rebus ac bellici peritam muneris, persecutus occidit.

## III.6.4

[1] Triennium fortissimis militiae operibus emensus, opima spolia delectamque praedam Rorico destinat, quo sibi propiorem amicitiae eius gradum conscisceret. [2] Cuius familiaritate fultus filiae eius Geruthae connubium impetravit, ex qua filium Amlethum sustulit.

## III.6.5

[1] Tantaе felicitatis invidia accensus Fengo fratrem insidiis circumvenire constituit. [2] Adeo ne a necessariis quidem segura est virtus. [3] At ubi datus parricidio locus, cruenta manu funestam mentis libidinem satiavit. [4] Trucidati quoque fratris uxore potitus incestum parricidio adiecit. [5] Quisquis enim uni se flagitio dederit, in aliud mox proclivior ruit; ita alterum alterius incitamentum est. [6] Idem atrocitatem facti tanta calliditatis audacia textit, ut sceleris excusationem benevolentiae simulatione componeret parricidiumque pietatis nomine coloraret.

### III.6.3

[1] Después de que esta promesa fuera presentada y aceptada, iniciaron la pelea. [2] Y ni lo inesperado del enfrentamiento entre los dos, ni la hermosura de aquel lugar primaveral les impidió atacarse entre sí con sus espadas. [3] Debido al enorme fervor de su alma, Horwendill, más deseoso de atacar a su enemigo que de proteger su cuerpo, colocó las dos manos en su espada, despreocupado de protegerse con su escudo. Y este acto de atrevimiento no fue en vano: [4] Hizo caer muerto a Koller, tras despojarlo del escudo que había tomado, golpeándolo una y otra vez, después de cortarle el pie. [5] Para no faltar al juramento, lo honró con un funeral digno de la realeza, llevándolo a un túmulo elaborado magníficamente, tras una espléndida procesión funeraria.<sup>79</sup> [6] Posteriormente, tras perseguirla, mató a la hermana [de Koller], una vikinga experimentada y guerrera consumada, llamada Sela.

### III.6.4

[1] Después de participar durante tres años en empresas militares muy importantes, [Horwendill] le entregó a Rorik abundantes despojos [de guerra] y un botín selecto, a fin de alcanzar un mayor grado de amistad con él. [2] Confiado en su cercanía, consiguió casarse con su hija Gerud, con quien tuvo a su hijo Amleth.

### III.6.5

[1] Feng, impulsado por la envidia de un éxito tan grande, decidió traicionar a su hermano con engaños. [2] En efecto, la excelencia no está a salvo ni siquiera de los familiares cercanos. [3] Por lo demás, en cuanto se presentó la oportunidad de cometer el asesinato, sació el funesto deseo de su mente manchando su mano con sangre. [4] También añadió a este crimen el incesto casándose con la esposa de su hermano. [5] Quienquiera que se entregue a un acto deshonesto, después es más proclive a caer en otro; así, el primero es el incentivo del siguiente. [6] Además, escondió la crueldad de este crimen con tan gran despliegue de ingenio que elaboró una justificación para su crimen, fingiendo benevolencia y camufló el asesinato bajo un motivo piadoso.

---

<sup>79</sup> Idea similar en Valerio Máximo VIII.5.6: “*valuit enim apud eos cum amplitudo uiri, tum gravis neglectae dignitatis eius indignatio, eumque, qui uenerari principes nesciret, in quodlibet facinus procursum crediderunt*”. [En efecto, entre ellos prevaleció la grandeza de aquel hombre, así como la grave indignación por el insulto a su dignidad. Por ello, consideraron que, quien no sabe venerar a los gobernantes, habrá de incurrir en cualquier delito].

[7] Gerutham siquidem, quamquam tantae mansuetudinis esset, ut neminem vel tenui laesione commoverit, incitatissimum tamen mariti odium expertam, salvandaeque eius gratia fratrem a se interfectum dicebat, quod mitissimam et sine felle feminam gravissimum viri supercilium perpeti indignum videretur. [8] Nec irrita propositi persuasio fuit. [9] Neque enim apud principes fides mendacio deest, ubi scurris interdum gratia redditur, obtrektoribus honos. [10] Nec dubitavit Fengo parricidales manus flagitiosis inferre complexibus, geminae impietatis noxam pari scelere prosecutus.

### III.6.6

[1] Quod videns Amlethus, ne prudentius agendo patruo suspectus redderetur, stoliditatis simulationem amplexus extremum mentis vitium finxit eoque calliditatis genere non solum ingenium textit, verum etiam salutem defendit. [2] Quotidie maternum larem pleno sordium torpore complexus abiectum humi corpus obsceni squaloris illuvie respergebat. [3] Turpatus oris color illitaque tabo facies ridiculae stoliditatis dementiam figurabant. [4] Quicquid voce edebat, deliramentis consentaneum erat; quicquid opere exhibuit, profundam redolebat inertiam. [5] Quid multa? Non virum aliquem, sed delirantis fortunae ridendum diceres monstrum.<sup>80</sup> [6] Interdum foco assidens favillasque manibus verrens ligneos uncos creare eosdemque igni durare solitus erat; quorum extrema contrariis quibusdam hamis, quo nexuum tenaciores existerent, informabat. [7] Rogatus, quid ageret, acuta se referebat in ultionem patris spicula praeparare. [8] Nec parvo responsum ludibrio fuit, quod ab omnibus ridiculi operis vanitas contemneretur, quamquam ea res proposito eius postmodum opitulata fuerit.

---

<sup>80</sup> Una expresión muy similar se encuentra en Valerio Máximo hablando de Gilius de Agrigento: IV.8.2: “quid multa? non mortalem aliquem, sed propitiae Fortunae benignum esse diceres sinum” [¿Para qué añadir más? Se diría que no era algún mortal, sino una señal benigna de la Fortuna propicia].

[7] Decía haber matado a su hermano para salvar a Gerud, quien, pese a ser tan mansa, que no habría provocado a nadie ni la más leve herida, sentía un odio muy intenso hacia su marido, y porque [le] parecía indignante que una mujer de gran nobleza y sin malicia [alguna] soportara la gravísima arrogancia de su esposo. [8] Y este discurso persuasivo no fue en vano. [9] Cuando ocasionalmente se le confiere gracia a los bufones y honor a los detractores, las promesas de los nobles no carecen de mentiras. [10] Y Feng no dudó en usar sus manos asesinas para dar abrazos deshonorosos, buscando provocar el daño de una impiedad similar a través de un crimen parecido.

### III.6.6

[1] Al ver esto, Amleth, [actuó] muy inteligentemente<sup>81</sup> para que no se pensara que sospechaba de lo que haría su tío, [y] simulando ser estúpido, fingió la locura más grave y con este tipo de ingenio no sólo creó un artificio, sino que incluso salvó su vida. [2] Todos los días llenaba la casa de su madre con mucha suciedad, y manchaba su cuerpo tirado en el suelo con la mugre de la repulsiva inmundicia. [3] La horrible apariencia de su cara y su rostro lleno de lodo daban forma a la locura de su risible estupidez. [4] Cualquier cosa que dijera confirmaba su delirio; cualquier cosa que él mostrara con sus actos evidenciaba una profunda estupidez. [5] ¿Para qué agregar más? Se podría decir que no era un hombre, sino un ridículo monstruo [creado por] la fortuna enloquecida. [6] Muchas veces, al sentarse junto a la fogata y tras barrer las brasas con sus manos, acostumbraba hacer ganchos<sup>82</sup> de madera y endurecerlos con fuego; moldeaba los extremos de éstos con puntas contrarias unas a otras para que las uniones fueran más fuertes. [7] Cuando se le preguntaba qué hacía, decía estar preparando puntas afiladas para vengar a su padre. [8] Y su respuesta fue objeto de gran burla, porque todos despreciaban la inutilidad de su ridícula labor, aunque esta acción sería útil para su propósito posteriormente.<sup>83</sup>

---

<sup>81</sup> Primera mención de la *prudentia* de Amleth, virtud que lo caracteriza.

<sup>82</sup> El término islandés *krókr* (garfio) también puede entenderse como engaño o astucia. Este es el primero de una serie de juegos de palabras (*kenningar*) en *old norse*, islandés y noruego que aparecerán a lo largo del episodio de Amleth.

<sup>83</sup> Prolepsis de Saxo anticipando el éxito de Amleth.

## III.6.7

[1] Quae sollertia apud altioris ingenii spectatores primam ei calliditatis suspicionem iniecit. [2] Ipsa namque exiguae artis industria arcanum opificis ingenium figurabat, nec credi poterat obtusi cordis esse, qui tam exculto manus artificio calluisset. [3] Denique exactissima cura praeustorum stipitum congeriem asservare solebat. [4] Fuere ergo, qui eum vegetioris ingenii asserentes sapientiam simplicitatis praetextu occulere profundumque animi studium stoliditatis commento obscurare putarent, nec aptius astum deprehendi posse, quam si illi inter latebras usquam excellentis formae femina applicaretur, quae animum eius ad amoris illecebras provocaret. [5] Natura siquidem tam praeceps in Venerem esse ingenium, ut arte dissimulari non possit. Vehementiorem quoque hunc motum fore quam ut astu interpellari queat, ideoque, si is inertiam fingeret, futurum, ut, occasione suscepta, voluptatis illico viribus obtemperaret. [6] Procurantur igitur, qui iuvenem in longinquas nemorum partes equo perductum eo tentamenti genere aggredierentur.

## III.6.8

[1] Inter quos forte quidam Amlethi collacteus aderat, a cuius animo nondum sociae educationis respectus exciderat. [2] Hic praeteriti convictus memoriam praesenti imperio anteponens Amlethum inter deputatos comites instruendi potius quam insidiandi studio prosequeretur, quod eum ultima passurum non dubitaret, si vel modicum sensati animi indicium praebuisset, maxime vero, si Veneris palam rebus uteretur. [3] Quod ipsi quoque Amletho obscurum non fuit. [4] Equum siquidem conscendere iussus ita se de industria collocavit, ut suum ipsius cervici dorsum obvertens adversa caudam fronte spectaret. [5] Quam frenis quoque complecti coepit, perinde atque ea parte ruentis equi impetum moderaturus.

### III.6.7

[1] Este [acto de] destreza infundió la primera sospecha de su inteligencia entre quienes consideraban que tenía un intelecto superior, [2] pues esta misma dedicación a un arte insignificante mostraba el oculto ingenio de un artesano, y no podía creerse que quien ocupara sus manos en una labor tan refinada era de mente torpe. [3] Finalmente, solía resguardar con el mayor cuidado su pila de troncos quemados. [4] Por ello, hubo quienes aseguraban que él ocultaba la sabiduría de un intelecto vigoroso bajo su faceta de estupidez y pensaban que escondía el gran cometido de su corazón fingiendo ser tonto y que no había mejor manera de descubrir su engaño que presentándole en algún lugar escondido a una mujer de excelente belleza que guiara su corazón hacia los placeres del amor. [5] En efecto, la naturaleza [humana] es tan proclive al amor<sup>84</sup> que no puede disimularse con arte [alguno]. Además, este impulso [debía ser demasiado] fuerte para poder rechazarlo con su astucia y, por ello, si éste fingía locura, sucedería que, al aprovechar la ocasión, obedecería en ese momento a las fuerzas de su deseo. [6] Entonces fueron contratados algunos hombres que pondrían a prueba al joven con este tipo de tentación, llevándolo a caballo a las partes más recónditas de los bosques.

### III.6.8

[1] Se encontraba, por casualidad, entre ellos un hermano adoptivo de Amleth, quien todavía le guardaba cierto aprecio en su corazón por haber sido criado junto a él. [2] Éste, dándole más importancia al recuerdo de su pasada convivencia que a la orden presente, buscaba entre los acompañantes convocados a Amleth, no para tenderle una trampa, sino más bien para advertirle que no dudara de que tendría que sufrir lo peor si demostraba el más pequeño indicio de una mente cuerda, pero más aún si aprovechaba en público la oportunidad de hacer el amor. [3] Esto tampoco fue difícil de entender para Amleth mismo. [4] Cuando se le ordenó montar a caballo, se colocó de manera que veía de frente la cola del caballo mientras su espalda estaba en dirección a la cabeza. [5] También comenzó a tomar la cola a modo de riendas, como si quisiera moderar el ímpetu del caballo que ya estaba avanzando desde ese lado.

---

<sup>84</sup> Es decir, el ímpetu sexual.

[6] Qua astutiae meditatione patrum commentum elusit, insidias expugnavit. [7] Ridiculum satis spectaculum fuit, cum idem habenae expertus, regente caudam sessore, procurreret.

### III.6.9

[1] Procedens Amlethus, cum obvium inter arbusta lupum habuisset, comitibus tenerioris aetatis equum occurrisse dicentibus, perpaucos huiusmodi in Fengonis grege militare subiunxit, ut modesto, ita faceto imprecationis genere patrum divitias insecutus. [2] Qui cum illum prudenti responso usum astruerent, ipse quoque se de industria locutum asseverabat, ne aliqua ex parte mendacio indulgere videretur. [3] Falsitatis enim alienus haberi cupiens, ita astutiam veriloquio permiscebat, ut nec dictis veracitas deesset, nec acuminis modus verorum indicio proderetur.

### III.6.10

[1] Idem litus praeteriens, cum comites, invento periclitatae navis gubernaculo, cultrum a se eximiae granditatis repertum dixissent: 'Eo', inquit, 'praegrandem pernam secari convenit,' profecto mare significans, cuius immensitati gubernaculi magnitudo congrueret. [2] Arenarum quoque praeteritis clivis, sabulum perinde ac farra aspicere iussus, eadem albicantis maris procellis permolita esse respondit. [3] Laudato a comitibus responso, idem a se prudenter editum asseverabat. [4] Ab iisdem, quo maiorem exercendae libidinis audaciam sumeret, de industria relictus, immissam a patrum feminam, perinde ac fortuito oblatam, obscuro loco obviam recepit constuprassetque, ni collacteus eius tacito consilii genere insidiarum indicium detulisset.

[6] Con la ejecución de esta estratagema, evitó que su tío lo descubriera, [y] burló la trampa.

[7] El espectáculo fue muy gracioso, puesto que [el caballo] avanzó sin riendas, con su jinete dirigiéndolo con la cola.

### III.6.9

[1] Amleth seguía avanzando cuando salió un lobo a su encuentro de entre los arbustos. Cuando sus compañeros le dijeron que había atacado a un caballo de más tierna edad, él añadió que había muy pocos de estos [lobos] en la tropa de Feng, reprobando las riquezas de su tío con un tipo de insulto moderado, pero agudo.<sup>85</sup> [2] Puesto que ellos consideraron que Amleth había empleado una respuesta inteligente, él mismo también aseguraba haber hablado [así] a propósito para que no pareciera que en alguna parte [de su discurso] cedía ante la mentira. [3] Deseando que lo consideraran alguien ajeno a la falsedad, mezclaba el ingenio con la verdad, de tal modo que sus palabras no carecieran de veracidad, pero que su aguda inteligencia no fuera exhibida por el indicio de lo que refería en verdad.

### III.6.10

[1] Por lo demás, iba avanzando por la costa cuando sus compañeros, dijeron haber encontrado un cuchillo de tamaño extraordinario, tras encontrar el timón de una nave naufragada. [A lo que él] respondió: “conviene que con éste se corte un enorme jamón”, refiriéndose, en realidad, al mar, cuya inmensidad era adecuada a la inmensidad del timón. [2] Al pasar también por unas dunas de arena, se le ordenó observar la arena que era igual que la harina, y él respondió que ésta misma había sido refinada por las tormentas del mar espumante.<sup>86</sup> [3] Después de que sus compañeros alabaran su respuesta, él mismo aseguró haberlo dicho de manera inteligente. [4] Tras abandonarlo a propósito, a fin de que [Amleth] tomara mayor atrevimiento para consumir su deseo, recibió a la mujer enviada por su tío e igualmente ofrecida fortuitamente en un lugar oscuro, la hubiera violado, de no ser porque su hermano adoptivo le envió una advertencia de la trampa con un mensaje secreto.

---

<sup>85</sup> El significado de esta respuesta es que entre los hombres de Feng se encuentran muy pocos hombres valientes (lobos), llamándoles a todos, pero en particular a su tío, cobardes por actuar a traición y en grupo.

<sup>86</sup> Pasaje difícil de entender. En la *Edda* de Snorri se menciona un verso de un autor del siglo X en el que hay un juego de palabras o *kenning* que se traduce como *Amloði's Mill* o *Molino de Amleth*, uno de los posibles orígenes del nombre (*vid. Introducción*, p. 25), pero se refiere a un punto del mar donde los remolinos se producen con gran violencia (*grinding sea*). Otra interpretación de este pasaje es que lo quieren engañar diciéndole que es harina y él responde que el mar es su molino. En escandinavo, *mél* es harina y *mellr* es arena.

[5] Considerans enim, quonam aptius modo occultum monitoris officium exsequi periculosamque iuvenis lasciviam praecurrere posset, repertam humi paleam oestri praetervolantis caudae submittendam curavit. [6] Egit deinde ipsum in ea potissimum loca, quibus Amlethum inesse cognovit, eoque facto maximum incauto beneficium attulit. [7] Nec callidius transmissum indicium quam cognitum fuit. [8] Siquidem Amlethus, viso oestro simulque stramine, quod caudae insitum gestabat, curiosius pernotato, tacitum cavendae fraudis monitum intellexit. [9] Igitur insidiarum suspicione conterritus, quo tutius voto potiretur, exceptam amplexibus feminam ad palustre procul invium protrahit. [10] Quam etiam peracto concubitu, ne rem cuiquam proderet, impensius obtestatus est. [11] Pari igitur studio petitum ac promissum est silentium: maximam enim Amletho puellae familiaritatem vetus educationis societas conciliabat, quod uterque eosdem infantiae procuratores habuerit.

### III.6.11

[1] Domum itaque reductus, cunctis, an Veneri indulisset, per ludibrium interrogantibus, puellam a se constupratam fatetur. [2] Interrogatus rursus, quo rem loco egerit quoque pulvino usus fuerit, ungulae iumentum cristaeque galli, laquearibus quoque tecti innixum se dixit. [3] Horum enim omnium particulas vitandi mendacii gratia, cum tentandus proficisceretur, contraxerat. [4] Quae vox multo circumstantium risu excepta est, quamquam nihil rerum veritati per iocum detraxerit. [5] Puella quoque ea de re interrogata nihil eum tale gessisse perhibuit. [6] Fides negationi habita est eo quidem pronius, quo minus satellites facti conscios fuisse constabat. [7] Tum is, qui praestandi indicii gratia oestrum signaverat, ut salutem Amlethi vaframenti sui beneficio constituisse monstraret, nuper se eius unice studiosum exstitisse dicebat.

[5] Pensando de qué manera podría desempeñar el trabajo oculto de guardián y adelantarse a la peligrosa lascivia del joven, se ocupó de colocar un trozo de paja, que había encontrado en el suelo, en la cola de un tábano que pasaba volando. [6] Después se dirigió hacia el sitio en particular en el que sabía que estaba Amleth, y con esta acción le proporcionó la ayuda más grande a aquel incauto. [7] Y el mensaje fue entendido de manera tan hábil como fue transmitido. [8] En verdad Amleth, tras ver el tábano y la paja que llevaba incrustada en la cola, entendió la silenciosa advertencia de cuidarse de un engaño, al examinarlo muy atentamente.<sup>87</sup> [9] Entonces, aterrado por la sospecha de la trampa, llevó lejos a la mujer, hacia una intransitable zona pantanosa, para satisfacer su deseo de manera más segura. [10] Tras terminar el coito, le imploró muy vehementemente que no diera a conocer el suceso. [11] Entonces el silencio fue solicitado y ofrecido con el mismo empeño: su antigua crianza conjunta producía una gran cercanía entre la muchacha y Amleth, porque ambos habían tenido los mismos tutores durante su niñez.

### III.6.11

[1] Y así, al regresar a la casa, cuando todos le preguntaron en broma si se había entregado a los placeres carnales, confesó haber violado a la joven. [2] Cuando le volvieron a preguntar en qué lugar lo realizó o qué cojín había usado, dijo haberse recostado sobre una uña de caballo y una cresta de gallo, también [haberse agarrado a] las tejas del techo.<sup>88</sup> [3] Juntó pequeños ramos de todas estas [plantas] a fin de evitar la mentira [en sus palabras] cuando fuera puesto a prueba. [4] Su respuesta fue recibida con gran burla por parte de los presentes, aunque no había faltado a la verdad a través de su burla. [5] La joven, al ser también cuestionada acerca de ese asunto, aseguró no haber hecho nada de eso. [6] Se creyó más en su negación porque no constaba que los acompañantes hubieran atestiguado el hecho. [7] Entonces, aquel que había marcado al tábano para darle la advertencia, decía haber sido, en ese reciente suceso, el único en considerarse su aliado para demostrarle que la vida de Amleth había dependido de su artimaña.

---

<sup>87</sup> Friis-Jensen explica que esto refiere a ladrones de paja que la escondían bajo su ropa, mismos que eran castigados severamente en caso de ser descubiertos. La paja le indica a Amleth que debe evitar que los compañeros lo vean, pues, como se mencionó anteriormente, verlo sucumbir ante su deseo sexual sería la prueba de que fingía su locura. *Vid.* Friis-Jensen *ad loc.*

<sup>88</sup> Se refiere a plantas: la uña de caballo (en danés *hestehov*) ha sido identificada como la *tussilago farfara* y la cresta de caballo como el *rhinanthus crista galli* (dan. *Skjaller*). *Vid.* Hans Sperber, *The Conundrums in Saxo's Amleth Episode*, pp. 865-866.

[8] Nec inepta iuvenis responsio fuit: ne enim indicis meritum negligere putaretur, quiddam straminis gerulum subitis allapsum pennis, quodque paleam posteriore corporis parte defixam gestaret, sibi conspectum retulit. [9] Quod dictum ut ceteros cachinno concussit, ita Amlethi fautorem prudentia delectavit.

### III.6.12

[1] Superatis omnibus arcanamque iuvenilis industriae seram patefacere nequeuntibus, quidam amicorum Fengonis praesumptione quam sollertia abundantior fore negabat, ut inextricabile calliditatis ingenium usitato insidiarum genere proderetur. [2] Maiorem quippe eius pervicaciam esse quam ut levibus experimentis attingi debeat. [3] Quamobrem multiplici illius astutiae simplicem tentationis modum afferri non oportere. [4] Subtiliorem itaque rationis viam altiore animi sensu a se repertam dicebat, executioni non incongruam et propositae rei indagatori efficacissimam. [5] Fengone siquidem per ingentis negotii simulationem de industria absentiam praestante, solum cum matre Amlethum cubiculo claudi oportere, procurato antea viro, qui ambobus insciis in obscura aedis parte consisteret, quid illis colloquii foret, attentius excepturus. [6] Futurum enim, ut, si quid filius saperet, apud maternas aures eloqui non dubitaret nec se genetricis fidei credere pertimesceret. [7] Idem se explorationis ministrum cupidius offerebat, ne potius auctor consilii quam exsecutor videretur. [8] Delectatus sententia Fengo, facta longinquae profectionis simulatione, discedit.

### III.6.13

[1] Is vero, qui consilium dederat, conclave, quo cum matre Amlethus recludebatur, tacite petivit submissusque stramento delituit. [2] Nec insidiarum Amletho remedium defuit: veritus enim, ne clandestinis cuiuspian auribus exciperetur, primum ad ineptae consuetudinis ritum decurrens obstrepentis galli more occentum edidit, brachiisque pro alarum plausu concussis, consensu stramento, corpus crebris saltibus librare coepit, si quid illic clausum delitesceret, experturus.

[8] Y la respuesta del joven no fue absurda: para que no se pensara que no reconocía el mérito de mandar señales, respondió haber visto a un portador de paja dirigiéndose en secreto hacia él con sus alas y que llevaba un pedazo de paja adherido a la parte posterior de su cuerpo. [9] Al decir esto, la prudencia de Amleth deleitó mucho a su salvador, aunque provocó una estruendosa risa en los demás.

### III.6.12

[1] Habiéndose burlado de todos y dejándolos sin poder descubrir la misteriosa intención del joven, cierto aliado de Feng, más lleno de sospecha que de ingenio, decía que no era conveniente utilizar estrategias comunes para revelar una inteligencia extraordinaria. [2] En verdad, su obstinación era demasiado grande para poder ser descubierta con planes frívolos, [3] y que por esto no era conveniente aferrarse a un modo simplista para poner a prueba su astucia. [4] Y así decía haber encontrado, gracias a la gran perspicacia de su mente, una manera más sutil, adecuada para su ejecución y muy eficaz para indagar lo [que se habían] propuesto: [5] que, ausentándose Feng deliberadamente, fingiendo que se debía a un asunto importante, había que encerrar a Amleth con su madre en una habitación, tras ocultar con anterioridad a un hombre que, sin saberlo ninguno de los dos, estaría en una parte oscura del cuarto y que habría de escuchar muy atentamente lo que ellos dijeran. [6] Pues, si su hijo supiera algo, no dudaría en decirlo ante los oídos de su madre ni tendría miedo de confiar en su palabra. [7] Además, [él mismo] se ofrecía muy deseoso como ayudante para esta misión secreta para que no pareciera ser sólo promotor del plan sino también su ejecutor. [8] Feng, satisfecho con esta propuesta, se marchó, fingiendo irse muy lejos.

### III.6.13

[1] Pero aquel que había propuesto el plan se dirigió en silencio hacia la habitación en la que Amleth estaba encerrado con su madre y, agachado, se escondió tras una pila de paja. [2] Pero a Amleth no le faltó una solución para estas trampas: temiendo que los oídos de alguien oculto lo escucharan, se apresuró, en primer lugar, a actuar como un tonto según su costumbre, y produjo un canto al estilo de un ruidoso gallo, golpeando sus brazos como si batiera sus alas, [y] tras subirse sobre el escondite [del espía], empezó a balancear su cuerpo con una gran cantidad de saltos para averiguar si había algo oculto ahí.

[3] At ubi subiectam pedibus molem persensit, ferro locum rimatus suppositum confodit egestumque latebra trucidavit. [4] Cuius corpus in partes conscissum aquis ferventibus coxit devorandumque porcis per os cloacae patentis effudit atque ita miseris artubus caenum putre constravit.

### III.6.14

[1] Taliter elusis insidiis, conclave repetit. [2] Cumque mater magno eiulatu questa praesentis filii socordiam deflere coepisset: 'Quid,' inquit, 'mulierum turpissima, gravissimi criminis dissimulationem falso lamenti genere expetis, quae scorti more lasciviens nefariam ac detestabilem tori condicionem secuta viri tui interfectorem pleno incesti sinu amplecteris et ei, qui prolis tui parentem exstinxerit, obscenissimis blandimentorum illecebris adularis?' [3] Ita nempe equae coniugum suorum victoribus maritantur. Brutorum natura haec est, ut in diversa passim coniugia rapiantur; hoc tibi exemplo prioris mariti memoriam exolevisse constat. [4] Ego vero non ab re stolidi speciem gero, cum haud dubitem, quin is, qui fratrem oppresserit, in affines quoque pari crudelitate debacchaturus sit. [5] Unde stoliditatis quam industriae habitum amplecti praestat et incolumitatis praesidium ab extrema deliramentorum specie mutuari. [6] In animo tamen paternae ultionis studium perseverat, sed rerum occasiones aucupor, temporum opportunitates opperior. [7] Non idem omnibus locus competit. [8] Contra obscurum immitemque animum altioribus ingenii modis uti convenit. [9] Tibi vero supervacuum sit meam lamentari desipientiam, quae tuam iustius ignominiam deplorare debueras. [10] Itaque non alienae, sed propriae mentis vitium defleas necesse est. [11] Cetera silere memineris.' [12] Tali convicio laceratam matrem ad excolendum virtutis habitum revocavit praeteritosque ignes praesentibus illecebris praeferre docuit.

[3] Pero cuando sintió que había un bulto bajo sus pies, picando el sitio con la espada, apuñaló al que estaba debajo y tras sacarlo del escondite lo descuartizó. [4] Coció su cuerpo, una vez cortado en pedazos, en agua hirviendo y se los dio a los cerdos, a través de la boca de una cloaca abierta, para que lo devoraran, y así cubrió sus miembros con lodo putrefacto.

### III.6.14

[1] Tras escapar de la trampa de esta manera, volvió a la habitación, [2] y dado que su madre había empezado a llorar amargamente por la estupidez de su hijo con un gran lamento, dijo: “¿Por qué buscas disimular tu crimen con un lamento falso, tú, la más infame entre las mujeres, tú, que, actuando como una prostituta, aceptas un lecho detestable, acompañando al asesino de tu esposo con un seno lleno de incesto, y adulas con los cumplidos más despreciables a ése que ha asesinado al padre de tu hijo?” [3] Ciertamente así se casan las yeguas con los vencedores de sus machos. Ésta es la naturaleza de las [bestias] brutas:<sup>89</sup> se dejan violar indiscriminadamente en uniones diversas; con este ejemplo consta que, para ti, el recuerdo de tu primer marido ha desaparecido por completo. [4] Pero yo no tengo la apariencia de un estúpido por esto, aunque no dudaría que quien ha matado a su hermano ha de arrojarle violentamente contra sus afines con la misma crueldad. [5] De ahí que sea más importante [para mí] adoptar la apariencia de un estúpido que la de alguien diligente y que tome un escondite seguro a través de la apariencia de locura extrema. [6] No obstante, persevera en mi corazón el empeño de vengar a mi padre, y estoy atento a las oportunidades para realizarlo; espero una ocasión adecuada. [7] Un solo momento no es propicio para toda acción. [8] Conviene emplear métodos más ingeniosos en contra de una mente oscura y amarga. [9] No consideres necesario lamentar mi locura, tú, que debiste haber lamentado con mayor razón tu ignominia. [10] Y no es necesario que llores el defecto de una mente ajena, sino el de la propia. [11] Por lo demás, recuerda callarte”. [12] Con tal reproche volvió a instar a su madre, herida, a practicar de nuevo la virtud y le enseñó a preferir las pasiones pasadas antes que los encantos presentes.

---

<sup>89</sup> Es llamativo que Saxo utilice aquí la palabra *Brutus*, al ser este personaje uno de los supuestos modelos literarios de Saxo, tomado de Livio y Valerio Máximo. *Vid. Introducción*, p. 25.

## III.6.15

[1] Reversus Fengo insidiosae explorationis auctorem nusquam repertum diutinae inquisitionis studio prosequabatur, nemine se eum usquam conspexisse dicente. [2] Amlethus quoque, an ullum ipsius vestigium deprehenderit, per iocum rogatus, in cloacam illum ivisse retulit perque eius ima collapsum ac nimia caeni mole obrutum a subeuntibus passim porcis esse consumptum. [3] Quod dictum, tametsi veri confessionem exprimeret, quia specie stolidum videbatur, auditoribus ludibrio fuit.

## III.6.16

[1] Cumque Fengo privignum indubitatae fraudis suspectum tollere vellet, sed id, tum ob avi eius Rorici, tum ob coniugis offensam exsequi non auderet, Britanniae regis officio necandum duxit, innocentiae simulationem alieno ministerio quaesiturus. [2] Ita dum occultare saevitiam cupit, amicum inquinare quam sibi infamiam consciscere maluit. [3] Discedens Amlethus matri tacite iubet, textilibus aulam nodis instruat suasque post annum inferias falso peragat, eoque tempore reditum pollicetur. [4] Proficiscuntur cum eo bini Fengonis satellites, litteras ligno insculptas (nam id celebre quondam genus chartarum erat) secum gestantes, quibus Britannorum regi transmissi sibi iuvenis occisio mandabatur. [5] Quorum Amlethus quietem capientium loculos perscrutatus litteras deprehendit. [6] Quarum perlectis mandatis, quicquid chartis illitum erat, curavit abradi, novisque figurarum apicibus substitutis, damnationem suam in comites suos, mutato mandati tenore, convertit. [7] Nec mortis sibi sententiam ademisse et in alios periculum transtulisse contentus, preces huiusmodi falso Fengonis titulo subnotatas adiecit, ut Britanniae rex prudentissimo ad se iuveni misso filiam in matrimonium erogaret.

## III.6.15

[1] Feng, al regresar, buscaba con empeño al que propuso el espionaje insidioso, quien no se encontraba en ningún lugar de su búsqueda, sin que nadie dijera haberlo visto en algún lado. [2] También Amleth, al preguntársele a modo de broma si tenía indicio alguno de éste, dijo que había ido a la cloaca y que, tras caerse hasta lo más profundo de ésta y ser cubierto por una enorme pila de barro, había sido devorado por los cerdos que estaban debajo. [3] Dicho esto, aunque había declarado la verdad, fue objeto de burla para los que escuchaban dado que, por su rostro, parecía [estar diciendo algo] estúpido.

## III.6.16

[1] Y aunque Feng quería deshacerse de su hijastro, quien sospechaba de un engaño indudable, no se atrevía a realizarlo por la ofensa [que significaría] para su padre Rorik y su esposa, [por lo que] decidió que fuera asesinado a manos del rey de Britania, quien habría de otorgarle la presunción de inocencia con ese servicio ajeno.<sup>90</sup> [2] Así, dado que deseaba ocultar su maldad, decidió que era preferible manchar a su amigo con mala reputación [antes] que [ponerse en riesgo] a sí mismo. [3] Amleth, al irse, le ordenó en secreto a su madre llenar el salón con tapices y, después de que pasara un año, realizar unos funerales falsos, y prometió su regreso para entonces. [4] Marcharon con él dos aliados de Feng, llevando consigo unas cartas grabadas en un pedazo de madera, pues en el pasado ésa era una manera habitual de enviar cartas, [mismas] que les había ordenado entregarle al rey de los bretones para asesinar al joven. [5] Amleth, tras inspeccionar minuciosamente las cartas, las robó a sus acompañantes, que tomaban un descanso. [6] Tras terminar de leer las órdenes de éstas, se dispuso a borrar todo lo que estaba escrito en las cartas y, sustituyéndolo con un mensaje nuevo, volvió su condena en contra de sus acompañantes al cambiar el tono del mandato. [7] Y no contento con liberarse de esa sentencia de muerte y transferir el peligro a los otros, añadió súplicas, utilizando en falso el nombre de Feng, de que el rey le entregara a su hija en matrimonio al inteligentísimo<sup>91</sup> joven que le había enviado.

---

<sup>90</sup> En Escandinavia era común que se adoptaran hijos entre familias o se intercambiaban esclavos como parte de las alianzas políticas: “One way to stablish or enforce alliances among kings and chieftains was for them to foester one another’s son. Fosterage, a ‘method of childrearing whereby adults, other than the biological parents, undertook to raise a child for a particular period of time’, was an important element of alliance building and established strong ties of loyalty between families”. Jon Viðar Sigurðsson, *Scandinavia in the Age of Vikings*, p. 62. Para más información sobre cómo funcionaba la amistad en Escandinavia, particularmente entre los reyes, *vid.* Jon Viðar Sigurðsson, “Kings and Their Friends” en *Viking Friendship*.

<sup>91</sup> Una vez más, Saxo recalca la cualidad por antonomasia de Amleth, la *Prudentia*, misma que queda demostrada tras la narración de estos hechos.

## III.6.17

[1] At ubi in Britanniam ventum, adeunt legati regem litterasque, quas alienae cladis instrumentum putabant, propriae mortis indices obtulerunt. [2] Quo dissimulato, rex hospitali illos humanitate prosequitur. [3] Tunc Amlethus omnem regiarum dapum apparatus perinde ac vulgare edulium aspernatus, summam epularum abundantiam miro abstinentiae genere aversatus est nec minus potioni quam dapibus pepercit. [4] Admirationi omnibus erat, quod alienigenae gentis iuvenis accuratissimas regiae mensae delicias et instructissimas luxu epulas tamquam agreste aliquod obsonium fastidiret. [5] Soluta convivio rex, cum amicos ad quietem dimitteret, per quendam cubiculo immissum nocturna hospitem colloquia clandestino explorationis genere cognoscenda curavit.

## III.6.18

[1] Interrogatus igitur a sociis Amlethus, quid ita hesternis epulis perinde ac venenis abstinisset, panem cruoris contagio respersum, potioni ferri saporem inesse, carneas dapes humani cadaveris oliditate perfusas ac veluti quadam funebris nidoris affinitate corruptas dicebat. [2] Addidit quoque regem servilibus oculis esse, reginam tria ancillaris ritus officia prae se tulisse, non tam cenam quam eius auctores plenis opprobrii conviciis insecutus. [3] Cui mox socii pristinum mentis vitium exprobrantes variis petulantiae ludibriis insultare coeperunt, quod probanda culparet, causaretur idonea, quod insignem regem excultamque moribus feminam parum honesto sermone lacerasset laudemque meritos extremi dedecoris opprobrio respersisset.

### III.6.17

[1] Por lo demás, cuando llegó a Britania, los acompañantes se acercaron al rey y le entregaron las cartas que creían [ser] el conducto para una muerte ajena, [pero que en realidad eran] las instrucciones para su propia muerte. [2] Ocultando esto, el rey los acompañó con generosa hospitalidad. [3] Entonces, Amleth rechazó toda la cena palaciega como si fuera comida vulgar, dándole la espalda a la gran abundancia de platillos con un admirable despliegue de abstinencia y no fue menos frugal en la bebida que en los platillos. [4] Esto fue objeto de admiración para todos, porque despreciaba las más grandes delicias de la mesa real de un pueblo extranjero y las comidas, muy bien preparadas, como si fueran algún plato agreste. [5] Después de que el rey terminara el banquete, cuando mandó a sus amigos a descansar, se ocupó de conocer [la causa] por medio de un sirviente enviado a la habitación para escuchar las conversaciones nocturnas a través de un espía.

### III.6.18

[1] Entonces, cuando sus compañeros le preguntaron a Amleth por qué se había abstenido de los platillos del día anterior como si hubieran sido venenos, decía que el pan había sido rociado con un poco de sangre, que había un sabor a hierro en la bebida, que la carne estaba llena del olor a cadáver humano como si hubiera sido corrompida por la cercanía de un olor a muerte. [2] Añadió también que el rey tenía los ojos de un esclavo, que la reina había realizado tres acciones propias de esclavos, despreciando no tanto la cena sino, más bien, a sus organizadores por estos vergonzosos indicios. [3] De inmediato, sus compañeros, reprochándole su antigua debilidad mental, empezaron a insultarlo con diversas burlas a su petulancia porque reprobaba cosas aprobables, rechazando lo idóneo, porque insultaba, diciendo mentiras, a un rey destacable y a una mujer refinada por sus costumbres, y manchaba su alabanza y méritos con el oprobio de una deshonra más grave.

## III.6.19

[1] Quibus rex ex satellite cognitis talium auctorem supra mortalem habitum aut sapere aut desipere testatus est, tam paucis verbis perfectissimam industriae altitudinem complectendo. [2] Accersitum deinde villicum, unde panem asciverit, percontatur. [3] Qui cum eum domestici pistoris opera confectum assereret, sciscitatur item, ubi materiae eius seges crevisset, et an ullum illic humanae stragis indicium exstaret. [4] Qui respondit haud procul abesse campum vetustis interfectorum ossibus obsitum et adhuc manifesta antiquae stragis vestigia prae se ferentem, quem a se perinde ac ceteris feraciorem opimae ubertatis spe verna fruge consitum dicebat. [5] Itaque se nescire, an panis hoc tabo vitiosi quicquam saporis contraxerit. [6] Quo audito, rex Amlethum vera dixisse coniectans, unde lardum quoque allatum fuisset, cognoscere curae habuit. [7] Ille sues suos per incuriam custodia elapsos putri latronis cadavere pastos asseverabat, ideoque forte eorum carnibus corruptioni affinem incessisse saporem. [8] Cum rex in hoc quoque veracem Amlethi sententiam comperisset, quonam liquore potionem miscuisset, inquit. [9] Ut favis et aqua temperatam cognovit, demonstratum sibi scaturiginis locum in altum fodere aggressus, complures gladios rubigine adesos reperit, ex quorum odore lymphas vitium traxisse existimatum est. [10] Alii ideo potionem notatam referunt, quod in eius haustu apes abdomine mortui alitas deprehenderit, vitiumque referri gustu, quod olim favis inditum exstitisset.

## III.6.19

[1] Cuando el rey se enteró de esto a través de su mensajero, manifestó que el autor de tales cosas era más sabio o más estúpido que un hombre común, abarcando con tan pocas palabras la magnitud de su gran inteligencia. [2] Después llamó a su mayordomo y le preguntó de dónde había obtenido el pan. [3] Puesto que éste le aseguraba que había sido hecho por el panadero del palacio, se le preguntó también dónde había crecido ese grano y si había ahí algún indicio de alguna matanza humana. [4] Él respondió que cerca de ahí había un campo cubierto con viejos huesos de muertos y que allí saltaban a la vista marcas visibles de una antigua matanza, decía que [el grano] había sido plantado por él como esperando abundancia y [que sería] más fértil que los otros. [5] Y por ello él no sabía si el pan había adquirido ese horrible sabor a causa de la sangre. [6] El rey, tras escucharlo y considerando que Amleth había dicho la verdad, se ocupó de saber también de dónde se había obtenido el cerdo. [7] Él aseguraba que sus cerdos habían escapado de su vigilancia por descuido y que se habían alimentado del cadáver putrefacto de un ladrón, y quizá por esto, las carnes habían adquirido un sabor parecido a la podredumbre. [8] Cuando el rey descubrió que la opinión de Amleth en este asunto era verdadera, preguntó con qué líquido se había mezclado la bebida. [9] Cuando supo que había sido mezclada con miel y agua, se acercó a excavar en un lugar alto señalado donde brotaba el agua, y encontró muchas espadas cubiertas con óxido, y se estimó que [había sido] por su peste que las aguas habían obtenido ese mal sabor. [10] Por lo demás, otros dicen que la bebida fue despreciada porque al dar un sorbo [Amleth] comprendió que había abejas que se habían alimentado en el vientre de un muerto, y que el sabor llevaba la putrefacción que previamente se había asentado en las mieles.

## III.6.20

[1] A quo rex culpatis saporis causas competenter editas videns, cum ab eodem exprobratam sibi oculorum ignominiam ad generis foeditatem pertinere cognosceret, clam conventa matre, quis sibi pater exstitisset, inquit. [2] Qua neminem se praeter regem passam dicente, rem quaestione ex ea cognoscendam minatus, quod servo ortus esset, accepit, notatae originis ambiguitatem extorto confessionis indicio perscrutatus. [3] Igitur ut condicionis suae rubore confusus, ita iuvenis prudentia delectatus, eundem, cur reginam servilium morum exprobratione maculasset, interrogat. [4] Sed dum coniugis comitatem nocturno hospitis sermone lacessitam doluit, eandem ancilla matre creatam didicit. [5] Siquidem ille tria se circa eam servilis ritus vitia denotasse dicebat: unum, quod ancillae more pallio caput obduxerit, alterum, quod vestem ad gressum succinxerit, tertium, quod ciborum reliquias dentium angustiis inhaerentes stipite eruerit erutasque commanducaverit. [6] Matrem quoque eius in servitutem captivitate redactam memorabat, ne potius servili more quam genere esse videretur.

## III.6.21

[1] Cuius industriam rex perinde ac divinum aliquod ingenium veneratus filiam ei in matrimonium dedit, affirmationem quoque eius tamquam caeleste quoddam testimonium amplexatus est. [2] Ceterum comites ipsius, ut amici mandatis satisfaceret, proxima die suspendio consumpsit. [3] Quod beneficium Amlethus tamquam iniuriam simulata animi molestia persecutus, aurum a rege compositionis nomine recepit, quod postmodum igni liquatum clam cavatis baculis infundendum curavit.

## III.6.20

[1] El rey, al ver que Amleth había señalado correctamente las causas de ese mal sabor, y puesto que sabía que la deshonra de sus ojos, [misma que había sido] expuesta por Amleth, era propia de su origen humilde, se reunió en secreto con su madre, y le preguntó quién era su padre. [2] Cuando ella le aseguró no haber estado con nadie, además del rey, él la amenazó con descubrir la verdad por medio de la tortura, [y ella] le confesó que él había sido hijo de un esclavo, revelando con una confesión obtenida a la fuerza la incertidumbre de su nacimiento. [3] Entonces, confundido por la vergüenza de su condición y deleitado por la gran inteligencia del joven, le preguntó por qué había insultado a la reina con la acusación de costumbres serviles. [4] Pero mientras lamentaba que la afabilidad de su esposa fuera herida por el discurso nocturno de un huésped, descubrió que ella había sido engendrada por una madre esclava. [5] [Amleth] aseguró haber notado tres acciones propias de la servidumbre en ella: primero, que se había cubierto la cabeza con un manto a la manera de una esclava; segundo, que se había ceñido el vestido al caminar; tercero, que removía con un palillo los restos de comida que quedaban pegados a sus dientes y masticaba las sobras arrancadas. [6] También le recordaba que su madre había sido sometida a la esclavitud al ser capturada, para que no pareciera que esto era provocado más por sus costumbres serviles que por sus orígenes.

## III.6.21

[1] El rey, venerando su inteligencia como si se tratara de algún ingenio divino, le entregó a su hija en matrimonio, [y] también tomó su afirmación como si fuera algún testimonio celestial. [2] Por lo demás, mató al día siguiente a los compañeros de Amleth en la horca para satisfacer los mandatos de su aliado. [3] Amleth tomó este favor como si fuera una injuria, fingiendo molestia, [y] recibió oro de parte del rey como compensación,<sup>92</sup> aunque después se ocupó de derretirlo con fuego en secreto y de verterlo en unos bastones huecos.<sup>93</sup>

---

<sup>92</sup> Una ley nórdica establecía que podía compensarse económicamente a la familia o los seres queridos de una persona asesinada, pero esto no impedía legalmente que se vengara la muerte si se quería aún después de recibir el pago. *Vid.* Sefanit Tucker, *The Protocol of Vengeance in Viking-age Scandinavia*.

<sup>93</sup> En Livio, Bruto también porta una vara hueca llena de oro, la cual ofrece al oráculo de Delfos: *per ambages effigiem ingenii sui*, Liv. I. 56.9.

## III.6.22

[1] Apud quem annum emensus, impetrata profectionis licentia, patriam repetit, nihil secum ex omni regiarum opum apparatu praeter gerulos auri bacillos deportans. [2] Ut Iutiam attigit, praesentem cultum pristino permutavit, moribus, quibus ad honestatem usus fuerat, in ridiculae consuetudinis speciem de industria conversis. [3] Cumque triclinium, in quo suae ducebantur exsequiae, squalore obsitus intrasset, maximum omnibus stuporem iniecit, quod obitum eius falso fama vulgaverat. [4] Ad ultimum horror in risum concessit, exprobrantibus sibi mutuo per ludibrium convivis, vivum affore, quem ipsi perinde ac defunctum inferiis prosequerentur. [5] Idem super comitibus interrogatus, ostensis quos gestabat baculis: 'Hic,' inquit, 'et unus et alius est.' [6] Quod utrum verius an iocosius protulerit, nescias. [7] Siquidem ea vox, quamquam a plerisque vana existimata fuerit, a veri tamen habitu non descivit, quae peremptorum loco pensationis eorum pretium demonstrabat.

## III.6.23

[1] Pincernis deinde, quo maiorem convivis hilaritatem afferret, coniunctus, curiosiore propinandi officio fungebatur. [2] Et ne gressum laxior vestis offenderet, latus gladio cinxit, quem plerumque de industria destringens supremo digitos acumine vulnerabat. [3] Quamobrem a circumstantibus curatum, ut gladius cum vagina ferreo clavo traiceretur. [4] Idem quo tutiorem insidiis aditum strueret, petitam poculis nobilitatem crebris potionibus oneravit adeoque cunctos mero obruit, ut, debilitatis temulentia pedibus, intra regiam quieti se traderent eundemque convivii et lecti locum haberent.

### III.6.22

[1] Tras pasar un año con el rey y obtener permiso para irse, regresó a su patria sin llevar consigo nada del conjunto de riquezas del palacio, a excepción de las varas que contenían el oro. [2] Cuando llegó a Jutlandia, cambió su aspecto presente por el antiguo, cambiando a propósito las costumbres con las que había obtenido una [buena] reputación por la apariencia de estupidez. [3] Y cuando entró, cubierto de mugre, en el salón en que se llevaban a cabo sus funerales, provocó el más grande estupor en todos porque la noticia de su muerte había sido divulgada en falso. [4] Al final, el horror se volvió risa, reprochándose mutuamente los invitados por el engaño de que aquel a quien ellos mismos escoltaban a los infiernos como difunto estuviera vivo. [5] Por lo demás, cuando se le preguntó dónde estaban sus compañeros, mostrando las varas que portaba, dijo: “Aquí están los dos”. [6] No se podía saber si lo dijo más en serio o en broma. [7] Ciertamente, aunque muchos la hubieran considerado vana, esa declaración no se alejó de la verdad, pues demostraba el pago que había recibido como compensación por la muerte de sus compañeros.

### III.6.23

[1] Después, para ofrecerle una mayor diversión a los comensales, uniéndose a los meseros, desempeñaba de forma muy divertida el oficio de escanciar [la bebida]. [2] Y para que su muy larga vestimenta no entorpeciera su camino, se ciñó el costado con su espada, con la que se hería los dedos con la punta, que tomaba a propósito. [3] Por esta razón, quienes lo rodeaban se encargaron de que la espada y la vaina fueran atravesadas con un clavo de hierro. [4] Además, para poder realizar de manera más segura sus planes, buscó llenar a los nobles con numerosas copas de bebida, hasta tal punto que todos, con los pies debilitados por la ebriedad, se entregaran al descanso dentro del palacio y ocuparan un mismo lugar para el banquete y para el descanso.

## III.6.24

[1] Quos cum insidiis opportunos animadverteret, oblatam propositi facultatem existimans, praeparatos olim stipites sinu excipit ac deinde aedem, in qua proceres passim, fuis humi corporibus, permixtam somno crapulam ructabantur, ingressus, compactam a matre cortinam, quae etiam interiores aulae parietes obducebat, rescissis tenaculis decidere coegit. [2] Quam stertentibus superiectam, adhibitis stipitum curvaminibus, adeo inextricabili nodorum artificio colligavit, ut nemo subiectorum, tametsi validius adniteretur, consurgendi effectum assequi posset. [3] Post haec tectis ignem inicit, qui crebrescentibus flammis late incendium spargens totos involvit penates, regiam consumpsit omnesque aut profundum carpentes somnum aut frustra assurgere conantes cremavit.

## III.6.25

[1] Inde petito Fengonis cubiculo, qui prius a comitibus in tabernaculum perductus fuerat, gladium forte lectulo cohaerentem arripuit suumque eius loco defixit. [2] Excitato deinde patruo, proceres eius igne perire retulit: adesse Amlethum veterum uncorum suorum ope succinctum et iam debita paternae cladi supplicia exigere avidum. [3] Ad hanc vocem Fengo lectulo desiliens, dum proprio defectus gladio nequicquam alienum destringere conatur, opprimitur. [4] Fortem virum aeternoque nomine dignum, qui stultitiae commento prudenter instructus augustiorem mortali ingenio sapientiam admirabili ineptiarum simulatione suppressit nec solum propriae salutis obtentum ab astutia mutuatus ad paternae quoque ultionis copiam, eadem ductum praebente, pervenit. [5] Itaque et se sollerter tutatus et parentem strenue ultus, fortior an sapientior existimari debeat, incertum reliquit.

## III.6.24

[1] Cuando se dio cuenta de que éstos estaban oportun[amente dispuestos] para [ser presa de] sus planes, [y] considerando que se le había ofrecido la posibilidad de llevar a cabo su propósito, sacó de su pecho las varas que había preparado con anterioridad<sup>94</sup> y después, entrando en la habitación en la que los nobles eructaban [por] su embriaguez mezclada con sueño, estando sus cuerpos desperdigados por todas partes en el suelo, hizo que la cortina confeccionada por su madre, que tapizaba los muros interiores del salón, [2] cayera de sus soportes sobre los que dormían, fijándolas con estacas, las ató con nudos muy fuertes para que ninguno de los que estaban debajo pudiera escapar por más que se esforzara. [3] Después de esto le prendió fuego a los techos, que envolvió todas las habitaciones, al difundirse ampliamente el incendio con llamas crecientes, consumió el palacio y quemó a todos los que o estaban profundamente dormidos o intentaban levantarse en vano.

## III.6.25

[1] Después, dirigiéndose a la habitación de Feng, que había sido conducido hasta sus aposentos por sus compañeros, tomó también una espada por azar colgada sobre la cama y puso la suya en su lugar. [2] Después de despertar a su tío, le dijo que los nobles habían perecido por el fuego: que frente a él estaba Amleth, [quien], gracias a la ayuda de los viejos ganchos, estaba ansioso de ejecutar los debidos castigos para vengar a su padre. [3] Feng, salió de la cama al oír esto, y fue asesinado mientras intentaba tomar otra espada, puesto que había sido despojado de la suya. [4] Amleth fue reconocido como un héroe fuerte y [alguien] digno de renombre eterno, que, muy astutamente preparado con una simulación de locura ocultó una inteligencia más venerable que el ingenio mortal bajo una admirable actuación de tonterías y, gracias a la astucia que mostraba, no sólo salvó su vida, sino que también obtuvo la oportunidad de vengar a su padre. [5] Y fue así que, protegiéndose inteligentemente y vengando valientemente a su progenitor, no quedaba claro si debía ser considerado como más fuerte o como más sabio.<sup>95</sup>

---

<sup>94</sup> Recuérdese que en III.6.6 Amleth decía estar quemando unos ganchos, siendo esto un juego de palabras que debía entenderse como “planear su venganza”.

<sup>95</sup> Este tipo de idea es muy común en Valerio Máximo, donde deja la duda de qué debe opinarse al respecto de lo descrito. *Facta et dicta*, IV.3.4: “qua tam circumspecta animi moderatione nescias utrum maiore cum laude praemia elegerit an reiecerit” [Por esta moderación anímica tan prudente no se sabría si eligió o rechazó las recompensas con mayor valor].